

**Hua-Miao Archive  
Songs and Stories**

**Miao Social Life**

Hua Miao spirit worship and the songs of spirit worship  
Songs M351 to M367

Introduction, Translation, Transcription and Notes

The material in this archive is freely available.  
However, we would be most grateful if you would reference the source.

The Hua-Miao Archive  
<http://archives.ecs.soton.ac.uk/miao>

Author: R Keith Parsons

Web Site constructed by Dr Stephen Rake  
Web Site hosted by the Department of Electronics and Computer Science  
University of Southampton

**M351**  
**Hua Miao spirit worship.**

*Compiled by Wang Ming-ji*

Introduction.

Wang Ming-ji's manuscript comprises some thirty pages of writing. For the purpose of the present transcription and translation it has been divided up, taking a few paragraphs at a time. This applies particularly to Section II, the worship of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors.

The document begins with a list of the spirits worshipped. We are told that numbers ten and eleven did not really count as spirit worship. Spirits were, nevertheless, involved and rituals performed under the direction of the shaman-healer, so that it is not quite clear why they should not be included, and, in fact, Wang Ming-ji gives a full description of the procedures followed just as he did with all the rest.

**M351**  
**Hua Miao spirit worship.**

*Compiled by Wang Ming-ji*

(“Dlang” means “worship”. The Chinese word is “Zong jiao”.)

There were nine kinds of spirits worshipped by the Miao.

- 1 The Spirit Zu-gi-za. He was king of the spirits, and was also called Yeu-su-mu.
- 2 The spirits bi-jio-a-su. These were the shaman-healer’s spirits.
- 3 Bi-nzao. This was a kind of sky-power.
- 4 Water ki-zo. This was a water spirit.
- 5 A-she. This was a kind of sky power.
- 6 Zi-qiao-bao. This was a kind of vapour spirit.
- 7 Yeu-jio-dlang-hnu. This was a kind-hearted spirit.
- 8 Door a-nzhang. This was the spirit of the door.
- 9 The ti-shao-ma. This was a livestock spirit.
- 10 Sowing souls. This did not count as spirit worship.
- 11 Ndao-shu. This was when a daughter had polluted the house. It did not count as spirit worship.

Matters concerning spirit worship are explained below.

M351

Y<sup>-</sup> 'ɔ'' CΔ<sub>11</sub> Δ<sup>ɔ̄</sup>. U<sub>06</sub> ɔ<sub>n6</sub> ɛ<sub>n</sub> S<sub>11</sub>.  
 Miao flowery spirit worship. Wang Ming-ji wrote.

(Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ̄, Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> L<sup>u</sup> ɔ<sub>u</sub> †<sup>06</sup> ɛ<sub>n11</sub>.)  
 (dlang is worship, Chinese word is zong jiao.)

Y<sup>-</sup> 'ɔ'' Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ̄ ɔ- ɛ<sub>n</sub> ɛ<sup>ɔ̄</sup>.  
 Miao spirits which worship there are nine kinds.

- 1 Δ<sup>ɔ̄</sup> †<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> †<sub>..</sub> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sup>n</sup> ɔ<sup>ɔ̄</sup>, ɽ<sub>u</sub> ɛ†<sup>r</sup>  
 spirit Zu-gi-za. is spirit king, also name  
 Λ<sub>ɛ</sub> S<sup>u</sup> ɔ<sup>u</sup>.  
 Yeu-su-mu.
- 2 Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>n</sub> ɛ<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> Š<sup>u</sup>. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 spirit bi-jio-a-su. is shaman-healer spirits.
- 3 ɔ<sup>n</sup> ɛ†<sup>11</sup>. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> ɛ<sup>ɔ̄</sup> Δ<sup>-</sup> ɛ†<sup>u</sup>.  
 bi-nzao. is one kind sky-power.
- 4 ɔ<sup>n</sup> †<sup>o</sup> Y<sup>11</sup>. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>11</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 ki-zo water. is water spirit.
- 5 Y<sup>-</sup> ɔ̄. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> ɛ<sup>ɔ̄</sup> Δ<sup>-</sup> ɛ†<sup>u</sup>.  
 a-she. is one kind sky-power.
- 6 †<sup>r</sup> ɛ<sup>11</sup> ɔ<sub>11</sub>. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> ɛ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 zi-qiao-bao. is one kind vapour spirit.
- 7 Λ<sub>ɛ</sub> ɛ<sup>no</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> 'ɛ<sup>u</sup>. ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>11</sup> S<sup>nc</sup>.  
 yeu-jio-dlang-hnu. is spirit who good-hearted.
- 8 Y<sup>-</sup> Δ<sup>11</sup> Y<sup>-</sup> ɛ†<sup>ɔ̄</sup>. ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> Δ<sup>11</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 door a-nzhang. is door spirit.
- 9 ɽ<sup>u</sup> ɽ<sup>n</sup> ɔ̄. ɔ<sub>u</sub> ɛ<sup>=</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 the ti-shao-ma. is live stock spirit.
- 10 ɔ<sup>ɔ̄</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>. ɽ<sup>n</sup> S<sub>o</sub>. Δ<sup>ɔ̄</sup>.  
 sow souls. not reckon spirit worship.

11 CT" J<sup>u</sup>.      ɿ<sub>u</sub>      Ct',      ɔ<sub>u</sub>      ɿ<sub>u</sub>      Cɿ-.      T<sup>n</sup>  
ndaο-shu.    is    daughter has    polluted    house.    not

S<sub>o</sub>.                      Δ<sup>δ</sup>.  
reckon    spirit-worship.

T<sub>n</sub>      CT',      Δ<sup>δ</sup>      C<sup>u</sup>      T"      ɿ<sup>n</sup> T<sup>n</sup>.  
say    clearly    spirit    matters    at    below.

**M351**  
**Hua Miao spirit worship.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B, page 1.

**Hua Miao spirit worship.****1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 1.***Compiled by Wang Ming-ji.*

## Introduction.

The significance of the name The Spirit Zu-gi-za is nowhere explained. Za means “worship”, and the word “zu” is joined to it by the conjunction “gi” to form an alliterative phrase which might mean “the Spirit to be worshipped”. The alternative title, that by which he had to be addressed, Yeu-su-mu, means “Grandfather ancestor”. It is not made clear exactly who he was, beyond saying that he was above all other spirits, and was present everywhere. In addressing him, people called themselves his “children”. Yet, he is clearly distinguished from “grandmother and grandfather”, that is the immediate ancestors of the family, whose spirits were thought of as still living in their “fir-wood houses”, their coffins in the graves. From these they could be called to attend the feasting, to receive their offerings at the time of sacrifice, and, afterwards, be escorted back again.

Nevertheless the Spirit Zu-gi-za and the ancestors were closely associated. Although he might be worshipped without sacrifice being offered to the ancestors, they could only be worshipped after sacrifice had first been made to him. Moreover, the incantations used for both seem to have been identical. Thus it would appear that, though the spirits of the immediate forebears were thought of as remaining in the graves, as the years went by and new generations arose, the location of the graves could be forgotten, particularly when the family removed to some distant place, and in any case the Miao could not afford headstones to serve as reminders. In these circumstances the ancestors concerned seem to have been taken up into the Great Spirit, a kind of corporate ancestor of the race, the Spirit Zu-gi-za, who, being everywhere, could be worshipped in any place where the family happened to be living. This enabled a semi-migrant people to maintain their ancestral worship without constant recourse to family tombs.

In his introductory paragraph Wang Ming-ji, in underlining the supremacy of the Spirit Zu-gi-za, has slipped into making some general statements which are not only unsubstantiated by subsequent descriptions of the actual rituals, but are, in fact, contradicted by them. Thus there is no evidence that either the ancestors or the shaman-healer were ever requested to intercede with the Spirit Zu-gi-za on behalf of the people. In case of sickness the shaman-healer was indeed called to identify the source, and he might decide that this spirit was responsible, and direct that a sacrifice was required. However, at this point his responsibilities ceased, for the actual worship of the Spirit Zu-gi-za had to be carried out by the zu-mu, a member of the family duly authorised and trained, and by nobody else. He was the person who alone knew the incantations and could offer prayers acceptably on the people's behalf.

The Miao used the same sequence of names for the months and days as did the Chinese.

1 Snake	2 Horse	3 Sheep	4 Monkey	5 Cockerel	6 Dog
7 Pig	8 Rat	9 Ox	10 Tiger	11 Rabbit	12 Dragon

The cycle of days ran independently of the cycle of months.

**Hua Miao spirit worship.****1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 1.***Compiled by Wang Ming-ji.*

The Spirit Zu-gi-za was also called Yeu-su-mu. (He was king of the spirits and there was no place where he was not. In incantations he had not to be addressed as the Spirit Zu-gi-za, he might only be addressed as Yeu-su-mu. If he were addressed wrongly he would cause people to become sick. This spirit was above all other spirits. When people worshipped rocks and trees, caves and caverns, cliffs and crags, it was because this spirit had caused sickness. Then they worshipped the ancestors who had died in order that they might go and pray to him not to send sickness. If the prayers of the ancestors were unavailing, then they would invite the shaman-healer in order that he might go and pray. Sons and daughters were dedicated to rocks or dedicated to trees in order that their lives might become strong as the rocks and strong as the trees. If the result was good they called the shaman-healer to slaughter livestock and pigs to worship this spirit.)

**Worshipping the spirits.** First it was necessary to worship the Great Spirit. (The Great Spirit was the Spirit Zu-gi-za.) He was worshipped first then the ancestors were worshipped. The person who officiated was the zu-mu. (The zu-mu was a brother in the family, other people might not officiate.) In the main branch of the family, if the eldest brother, being a young adult, became sick, they would call the shaman-healer to investigate. If the shaman-healer spoke in this manner,

“This lad must open the door of the ancestors,  
He must lead children in the way”,

they would wait until the sickness was better, then they would take him to learn about the spirits from the brothers who knew the incantations, so that he might return and officiate as zu-mu. The person who officiated had to trace his descent in the main branch of the family. Middle or younger sons could not act as zu-mu.) So it was, whichever son, in the main branch of the family, the shaman-healer pointed out, that person officiated as zu-mu for that Miao family.

**Livestock for the worship of the Spirit Zu-gi-za.** First they devoted a large pig for the Spirit Zu-gi-za. Although the time had not yet arrived, the Spirit Zu-gi-za, being in a hurry to have it, caused the wolves to come and take the large pig away. So it was that, every time, whenever this ritual was performed, early in the morning they got one or two relatives to come and act as wolves. Taking the large pig they led it away and killed it. Using bracken they burnt it clean and prepared the meat. At the time when they had eaten their morning meal the head of the house led those brothers out as though to hunt those wolves, and take the pork which those relatives had prepared. (When the head of the house went out as though to hunt those wolves, the two relatives who had gone to prepare the meat had to run away into the undergrowth.) Two scraps of meat were cut off and they made as though they were throwing them to the two wolves. (The wolves represented the Spirit Zu-gi-za.) They then took the meat and carried it home. Slicing it up with a knife they boiled and ate it. This counted as the ritual for the worship of the Spirit Zu-gi-za.

Thus if they were going to kill a large pig in sacrifice, it would be because in this family, mother, father, son or daughter, whoever it might have been, was sick. They would go and

call the shaman-healer to investigate. If the shaman-healer said, “This visitation is a visitation of the Great Spirit”, they would know that they must kill a large pig to worship the Spirit Zu-gi-za. So it was that they would quickly devote a large pig for the Spirit Zu-gi-za, wait for the Ox, Tiger or Rabbit month, whichever month it might be, and look to the day, whether Tiger-day, Ox-day or Horse-day, whichever day it might be. Having looked for the right time and season, they had to call the brothers to come and kill the large pig to worship the Spirit Zu-gi-za. The time for the sacrifice had to be a high day. The ritual of wolf-catching had to be carried out on a Tiger-day. (Other days, such as an Ox-day or a Horse-day were all right as well.) These days counted as high days.

M352

1 Δ̄ t̄<sup>u</sup> ɟ̄<sup>n</sup> t̄. (1)  
Spirit Zu-gi-za. (1)

---

Δ̄ t̄<sup>u</sup> ɟ̄<sup>n</sup> t̄.                      ɽ.    ɪ<sup>u</sup>    ɕ.    ɟ̄.    ʌ<sub>ɕ</sub> s<sup>u</sup> ɟ̄<sup>u</sup>.    (ɕ.    ɟ̄.  
Spirit Zu-gi-za    also    call    him    is    Yeu-su-mu. (he    is

ɟ̄<sup>n</sup> Δ̄    ɟ̄<sup>n</sup> ɟ̄<sup>o</sup>.    ɽ<sup>n</sup>                      ɟ̄-                      ɣ<sup>n</sup>    ɟ̄<sup>o</sup>                      ɟ̄.    ɕ.    ɽ<sup>n</sup>  
spirit    king.    not    there    is    one    place    which    he    not

ɕ<sup>no</sup>.                      ɽ<sup>no</sup> ɟ̄.    ɣ<sup>-</sup>                      Δ̄                      ɽ<sup>n</sup>                      †<sup>ɕ</sup>    ɪ<sup>u</sup>                      ɕ<sup>n</sup> ɽ-  
situated.    when    make    spirit    not    able    call    as    follows

Δ̄ t̄<sup>u</sup> ɟ̄<sup>n</sup> t̄.,                      ʌ̄    ɪ<sup>u</sup>                      ɕ<sup>n</sup> ɽ-                      ʌ<sub>ɕ</sub> s<sup>u</sup> ɟ̄<sup>u</sup>    ɽ<sup>n</sup> ɽ<sup>-</sup>.  
Spirit Zu-gi-za,    must    call    as    follows    Yeu-su-mu    only.

ɕ<sup>-</sup> ɟ̄.    ɪ<sup>u</sup>                      ʌ.    s̄                      ʌ̄                      ɽ<sup>no</sup>    ɽ<sup>o</sup> ɕ<sup>o</sup>                      ɟ̄<sup>o</sup>    ɕ<sup>no</sup>.  
if    call    amiss    away    will    give    people    sickness    so.

ɽ<sup>u</sup>    ɟ̄<sup>n</sup> Δ̄    ɕ̄<sup>n</sup>                      ɕ<sup>no</sup>    ɽ<sup>n</sup> ɽ̄    †<sup>-</sup>    ʒ̄<sup>o</sup>    ɟ̄<sup>n</sup> Δ̄.  
the    spirit    this    situated    above    every    kind    spirit.

ɽ<sup>o</sup> ɕ<sup>o</sup>                      ɽ̄<sup>o</sup>                      ɣ<sup>o</sup>    ɕ<sup>no</sup>,    ɟ̄<sup>o</sup> ɽ̄<sup>o</sup>    ɟ̄<sup>o</sup> †<sup>-</sup>,    ɽ̄<sup>o</sup>  
people    worship    rocks    trees,    caves    caverns,    bottom

ɣ<sup>o</sup>    ɽ̄<sup>o</sup>                      †<sup>-</sup>,    ɕ. ɟ̄.    ɽ<sup>u</sup>    ɟ̄<sup>n</sup> Δ̄    ɕ̄<sup>n</sup>    ɽ<sup>no</sup>  
rock    bottom    cliff,    because    the    spirit    this    give

ɟ̄<sup>o</sup>                      ɕ̄.                      ɽ.    ɽ̄<sup>o</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ɽ̄<sup>o</sup>  
sickness    for    this    reason.    then    worship    grandmother

ɣ<sup>-</sup> ʌ<sub>ɕ</sub>                      ɟ̄.    ɽ.    ɽ<sub>ɕ</sub>    ɟ̄.    ɟ̄<sup>no</sup> ɟ̄<sup>o</sup> ɽ.    ɕ.    ɽ<sup>n</sup>  
grandfather    who    dead    gone    cause    go    pray    him    not

ɽ<sup>no</sup>                      ɟ̄<sup>o</sup>.    ɕ<sup>-</sup> ɟ̄.    ɣ<sup>-</sup> ɽ̄<sup>o</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ʌ<sub>ɕ</sub>    ɟ̄<sup>no</sup> ɟ̄<sup>o</sup> ɽ.  
give    sickness.    if    grandmother    grandfather    go    pray

ɽ<sup>n</sup>    ʒ<sup>no</sup>,    ɽ.    †<sup>o</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ʌ<sub>ɕ</sub> ɕ<sup>o</sup>    ɟ̄<sup>no</sup> ɟ̄<sup>o</sup> ɽ.    ɟ̄<sup>-</sup>  
not    better,    then    invite    shaman-healer    go    pray.    take

ɽ<sup>u</sup>    ɟ̄<sup>-</sup>                      ɕ<sup>o</sup>,                      ɽ<sup>no</sup>    ɣ<sup>o</sup>                      ɽ<sup>no</sup>    ɕ<sup>no</sup>    ɟ̄.  
sons    take    daughters    add    to    rocks    add    to    trees    cause

Ĵ T- L<sup>n</sup> ɔ<sub>v</sub> V<sup>ɔ</sup> Ĵ T- L<sup>n</sup> ɔ<sub>v</sub> CT". [̄ ɔ<sub>v</sub>  
life strong as rocks life strong as trees. if

ʒ" T̄<sub>ɛ</sub> [̄<sub>n</sub>, ɔ<sub>u</sub> I<sup>'u</sup> C<sup>ɔ</sup> T- T<sup>-</sup>  
good finish thus, go call shaman-healer come kill

[̄= T<sup>-</sup> Cɔ̄<sup>ɔ</sup> ɓ̄<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> Ċ<sup>u</sup> T̄<sub>ɛ</sub>.)  
livestock kill pigs worship the spirit this finish.)

ɓ̄<sup>ɔ</sup>  
worshipping spirits.

S<sup>u</sup> Ā ɓ̄<sup>ɔ</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>. (Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>v</sub>  
first must worship great spirit. (great spirit is

Δ<sup>ɔ̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>u</sub> [̄<sub>no</sub>.) S<sup>u</sup> ɓ̄<sup>ɔ</sup> C<sub>ɔ</sub> S<sup>ɔ̄</sup> T<sup>-</sup>  
Spirit Zu-gi-za so.) first worship him away and

T<sup>-</sup> L<sup>nc</sup> ɓ̄<sup>ɔ</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɛ</sub>. T<sup>u</sup>  
presently worship grandmother grandfather. the person

[̄<sup>no</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> ɔ<sub>v</sub> t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>. (t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sub>v</sub> Ċ<sup>u</sup> T<sup>n</sup> [̄<sub>no</sub>. ɔ<sup>'</sup> Λ<sup>"</sup>  
carry spirits is zu-mu. (zu-mu is brother so. Other

T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup> T<sup>n</sup> t<sub>ɛ</sub> [̄<sup>no</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup>.) Ċ<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Λ<sub>n</sub> ɓ<sup>o</sup>  
people not able carry spirits.) brothers family big

ɔ<sup>-</sup> T<sub>ɔ</sub> Y<sup>n</sup> L<sup>ɔ</sup> T<sup>u</sup> ɓ<sup>o</sup> T̄<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> ɓ<sup>-</sup>  
whoever one classifier son big fully young man

T̄<sub>ɛ</sub>, [̄<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup>, ɔ<sub>u</sub> I<sup>'u</sup> C<sup>ɔ</sup> T- T<sup>'ɔ</sup>,  
finish, if sick, go call shaman-healer come find out,

C<sup>ɔ</sup> [̄<sup>-</sup> ɔ<sub>n</sub>, t̄ Ċ<sup>u</sup> Ā ɔ<sup>'ɔ</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup>  
shaman-healer if say, lad this must open grandmother

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɛ</sub> Y<sup>-</sup> Δ<sup>"</sup>, Ā [̄<sup>no</sup> Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub> Ċ<sup>u</sup>, L<sup>n</sup> Ċ<sup>u</sup>  
grandfather door, must bring children way, like this

T̄<sub>ɛ</sub> [̄<sub>n</sub>, T<sub>o</sub> ɔ<sub>o</sub> C<sub>ɔ</sub> ɔ<sup>o</sup> ʒ", Ā I<sup>'</sup>,  
finish thus, wait cause his sickness well, must take

C<sub>ɔ</sub> ɔ<sub>u</sub> [̄<sub>nc</sub> Δ<sup>ɔ̄</sup> Δ<sup>-</sup> Ċ<sup>u</sup> T<sup>n</sup> ɔ<sub>n</sub> ɔ<sub>v</sub> ɔ<sup>"</sup>  
him go study spirits go to brothers plural who know

Δ<sup>ɔ̄</sup> L<sup>u</sup> L<sub>o</sub> [̄<sup>no</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>. ( T<sup>u</sup>  
spirit words come carry spirits zu-mu. (the person

Γ<sup>no</sup> Δ<sup>δ</sup> Λ<sub>n</sub> 6° T<sup>u</sup> Γ<sup>n</sup> T<sup>-</sup>. Y<sup>-</sup> T<sub>r</sub>,  
carry spirits family big descendant only. middle,

Y<sup>-</sup> C†<sub>ξ</sub> T<sup>u</sup> Γ<sup>n</sup> T<sup>n</sup> †<sup>ξ</sup> Γ<sup>no</sup> †<sub>υ</sub> ɔ<sub>υ</sub>. ) Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup>  
youngest descendant not able carry zu-mu.) make like

Ĉ Y<sup>-</sup> Λ<sub>ξ</sub> C<sup>ʔ</sup> J<sup>ʔ</sup> Λ<sub>n</sub> 6° Ĵ T<sub>ξ</sub> T<sup>u</sup>  
this shaman-healer show family big whoever the person

ɔ<sub>υ</sub> Γ<sup>no</sup> Δ<sup>δ</sup>, Ĵ T<sub>ξ</sub> T<sub>υ</sub> Γ<sup>no</sup> Λ<sub>n</sub> 'ɔ''  
cause carry spirits, whoever then carry family Miao

Ÿ †<sub>υ</sub> ɔ<sub>υ</sub> ɔ<sub>υ</sub> Y<sup>-</sup> Δ<sup>δ</sup>.  
that zu-mu who make spirits.

Γ<sup>=</sup> ɔ<sub>υ</sub> 6̄ Δ<sup>δ</sup> †<sup>υ</sup> ɔ<sup>n</sup> †<sub>υ</sub>.  
livestock which worship Spirit Zu-gi-za.

S<sup>u</sup> T<sub>r</sub> Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> C‡ T<sup>'''</sup> Δ<sup>δ</sup> †<sup>υ</sup> ɔ<sup>n</sup> †<sub>υ</sub>, Γ<sup>n</sup> C<sub>||</sub> T<sup>n</sup>  
first devote great pig for Spirit Zu-gi-za, time not

C<sup>nc</sup> †<sub>υ</sub> Š, Ÿ V<sup>nc</sup> Δ<sup>δ</sup> †<sup>υ</sup> ɔ<sup>n</sup> †<sub>υ</sub> T<sub>ξ</sub> Ā,  
yet reached yet, but Spirit Zu-gi-za in a hurry want,

Ĉ ɔ<sub>υ</sub> T<sup>u</sup> Γ<sup>ʔ</sup> T<sup>-</sup> ɔ<sup>-</sup> T<sup>υ</sup> C<sup>nc</sup>  
for this reason cause the wolves come take the great

C‡ L<sub>ξ</sub> Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Ĉ †<sup>-</sup> ɔ<sup>n</sup> Ĵ' Ā  
pig gone. make like this every time whenever want

Y<sup>-</sup> Δ<sup>δ</sup> Ÿ, Ĵ C† ɔ<sub>υ</sub> Y<sup>n</sup> Y<sup>-</sup>  
make spirits that kind, rise early cause one two

L<sup>ʔ</sup> 'ɔ'' Γ<sup>'''</sup> 'ɔ'' ɔ<sub>υ</sub> T<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> Γ<sup>ʔ</sup> ɔ<sup>-</sup> T<sup>υ</sup>  
classifier relatives come make wolves take the

C<sup>nc</sup> C‡ Γ<sup>ξ</sup> ɔ<sub>||</sub> T<sup>-</sup> S<sup>δ</sup>. T<sup>'''</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>ξ</sup> S<sup>-</sup> ɔ<sub>υ</sub>.  
great pig lead go kill away. using bracken cause

Γ<sub>n</sub> ɔ<sup>'o</sup> 'C<sup>nc</sup> ɔ<sup>'o</sup> C<sub>ξ</sub> Y<sup>-</sup> C‡ Γ<sup>nc</sup>, †<sub>υ</sub>.  
thus clean bristles off prepare meat completed. reach

Y<sup>-</sup> T<sup>δ</sup> C<sub>ξ</sub> C<sup>n</sup> Γ<sup>'</sup> T<sub>ξ</sub>, Ĵ C‡- I<sup>'</sup>  
time they eat morning meal finish, lord house takes

T<sup>u</sup> Ĵ T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sub>υ</sub> ɔ<sub>||</sub> Ĵ T<sup>u</sup> Γ<sup>ʔ</sup> S<sup>δ</sup>  
the brothers make as though go hunt the wolves away

T̄ C'nc T̄ CJ' CJ' ɔu Y- L' C'' ɔo.  
and take the meat pig which two classifier relatives

Y- Ÿ. (T'' ɔu C̄ CJ- ɔu Y- ɔu L̄  
make that. (when lord house went make as though hunt

T<sup>u</sup> ɣ' Ÿ, Y- L' C'' ɔo. ɔu ɔu  
the wolves that, two classifier relatives who went

Y- CJ' CJ- Ā ɔ̄ Δ- ɔ° CΔ" Lc.)  
make meat pig must flee go to undergrowth gone.)

Ct<sub>u</sub> Y- T<sup>u</sup> Y- ɔo CJ' Y- ɔu  
cut off two classifier scraps meat make as though

L- T'' Y- T<sub>u</sub> ɣ' Ÿ S<sup>̄</sup>, (T<sup>u</sup>  
throw for two classifier wolves those away, (the

ɣ' dai biao Δ<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ̄ t.) T̄ C'nc CJ' T<sub>r</sub>  
wolves represent Spirit Zu-gi-za) and take meat carry

L<sub>o</sub> Δ- CJ-. T'' Y- T<sub>u</sub> t' T<sub>u</sub> C" S<sup>̄</sup>.  
come go to house. using knife cut up boil eat away.

C<sub>n</sub> S<sub>o</sub> ɔu Y- Δ<sup>̄</sup> ɔu ɔ̄ Δ<sup>̄</sup>  
thus reckons that make spirits which worship Spirit

t<sup>u</sup> ɔ̄ t. S<sup>̄</sup> T<sub>̄</sub>.  
Zu-gi-za away finish.

T<sub>̄</sub> C̄ C̄ ɔu Ā T- Y- C<sup>nc</sup> CJ- Y- Δ<sup>̄</sup>  
because this if want kill great pig make spirits

C<sub>n</sub>, Ā ɔu Λ<sub>n</sub> 'ɔ" C̄ ɔ̄' C<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> V<sub>u</sub>  
thus, must be family Miao this whether mother father

T<sup>u</sup> Ct', ɔ̄ T<sub>o</sub> ɔ° Ct<sup>̄</sup> T<sub>̄</sub> C<sub>n</sub> Ā ɔu I''  
son daughter whoever sick finish thus must go call

Y- Λ<sub>c</sub> C<sup>̄</sup> T- T<sup>̄</sup>. C<sup>̄</sup> C̄ T<sup>̄</sup>  
shaman-healer come find out. shaman-healer if find out

T<sub>n</sub>, Ct" C̄ ɔu Ct" Y- C<sup>nc</sup> Δ<sup>̄</sup> L<sup>n</sup> C<sub>n</sub>,  
say, visit this is visit great spirit like thus,

J"      ]u      Ā      T-      Y- C<sup>nc</sup>      CJ-      b̄      Δ<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ]<sup>n</sup> t<sub>1</sub>  
know    that    must    kill    great    pig    worship    Spirit Zu-gi-za

T<sub>̄</sub>.            Y-      L<sup>n</sup>      Ĉ      [n      Ā      ]<sup>'</sup> C<sup>'</sup>      ]-      T<sup>u</sup>  
finish.    make    like    this    thus    must    quickly    take    the

C<sup>nc</sup>      CJ-      T<sub>1</sub>      T'"      Δ<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ]<sup>n</sup> t<sub>1</sub>      [nc.      ]o  
great    pig    devote    for    Spirit Zu-gi-za    completed.    cause

t<sub>o</sub>      C<sup>u</sup>,      Ċ      Ī      b<sub>n</sub>,      ]' [      Y<sup>n</sup>      b<sub>n</sub>  
reach    ox,    tiger,    rabbit    month,    whichever    one    month

T<sub>3</sub>,      T<sub>u</sub>      C<sub>1</sub>      'C<sup>u</sup>      T"      Ċ 'C<sup>u</sup>,      C<sup>u</sup> 'C<sup>u</sup>,      C<sup>'</sup> 'C<sup>u</sup>,  
what,    also    look    day    to    tiger day,    ox day,    horse day,

] ' [      'C<sup>u</sup>      T<sub>3</sub>,      C<sub>1</sub>      [n      C<sub>1</sub>      C<sub>nn</sub>      ]u      3"  
whichever    day    what,    look    time    look    season    which    good

T<sub>̄</sub>            [n,      I'<sup>u</sup>      T<sup>u</sup> Ċ T<sup>u</sup> T<sup>n</sup>      ]n      T-      T-      Y- C<sup>nc</sup>  
finish    thus,    call    brothers    plural    come    kill    great

CJ-      b̄            Δ<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ]<sup>n</sup> t<sub>1</sub>      T<sub>̄</sub>.      [n      ]u      Y-  
pig    worship    Spirit Zu-gi-za    finish.    time    that    make

Δ<sup>̄</sup>            Ā      [no      Y- C<sup>nc</sup>      'C<sup>u</sup>      T- L<sub>nc</sub>      Y-      Δ<sup>̄</sup>.  
spirits    must    use    great    day    presently    make    spirits.

Y-      Γ<sup>'</sup>      ]-      Ā      [no      Ċ 'C<sup>u</sup>      T-.      (J'- Λ" 'C<sup>u</sup>  
make    wolf    take    must    use    tiger day    only.    (other    day

S<sub>3</sub>      C<sup>u</sup> 'C<sup>u</sup>,      C<sup>'</sup> 'C<sup>u</sup>            Ī      3"      [no.)      T̄      'C<sup>u</sup>  
like    ox day,    horse day,    as well    good    so.)    the    day

Ĉ            S<sub>o</sub>      Y- C<sup>nc</sup>      'C<sup>u</sup>.  
this    reckon    great    day.

**M352**  
**Hua Miao spirit worship**  
**1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 1.**

*Compiled by Wang Ming-ji*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 2, 3 and 4.

On page 4 line 6 of the Miao text the writer used the Chinese expression “dai biao” meaning “represented”, instead of a rather cumbersome circumlocution in Miao.

**M353**  
**Hua Miao spirit worship**  
**1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 2.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

This passage illustrates the close connection between the Spirit Zu-gi-za and the ancestors. The shaman-healer's initial pronouncement that "a spirit had arrived" was ambiguous and the family had to press for further information as to which spirit was responsible for the sickness. The shaman-healer's second response indicated that it was in fact the ancestors who were causing trouble this time. However, they could not be propitiated without an offering to the Spirit Zu-gi-za, so the first step was to devote a large pig to him.

Presumably, had the patient a clearer recollection of what he had done on the day when he was taken ill, the sickness might have been attributed to some other local spirit encountered in the course of his travels.

"Thirteen years" is an example of the use of a kind of ritual code language. The shaman-healer might say "next year" quite plainly, but the family avoided speaking directly, saying rather "in thirteen years time", and this was repeated in the incantation which followed and was spoken by the zu-mu, who, of course, was also a member of the family. Though Wang Ming-ji's note gives the meaning of the expression, no reason is offered for its use.

The large flat basket, was one which was normally used for storing grain. It was made from bamboo and would have been seven feet or more in diameter and some six or eight inches deep. The idea seems to have been that it was safer to entertain the spirits in this little "pretend" house than actually to bring them indoors.

In the context of the life of the ordinary Miao people, under-nourished, scantily clothed and badly housed, colds and coughs were very often the forerunners of pneumonia, pleurisy and even tuberculosis, though the latter was less common than among the Chinese in the crowded cities. The common cold was therefore to be feared as a harbinger of death. This explains why it figures in the incantation for protection offered to the ancestors.

**Hua Miao spirit worship****1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 2.***Compiled by Wang Ming-ji.*

**Calling the shaman-healer in a case of sickness.** When a member of a family became sick, they called the shaman-healer. The shaman-healer would enquire, “Which day did this person become sick? In which direction did he travel that day? What places did he reach?” If the patient could not recall which direction he went that day or what places he reached, the shaman-healer would say, “Oh, it is because a spirit has arrived!” Then the family would say, “Old man, you look carefully for us!” and the shaman-healer would reply, “Grandmother’s and grandfather’s house is leaking!” The head of the house would say, “Must it be a full thirteen years?” (“A full thirteen years” means one year only.) The shaman-healer would answer, “It must be within the next full year”. (So the family, whether it were children or parents, sons or daughters, old or young, whoever it was who was sick, had to devote a large pig and quickly prepare for the time when it would be killed to worship the Spirit Zu-gi-za.)

**Words chanted by the zu-mu when worshipping the spirits.**

Yeu-su-mu look after the children  
 Plant them firmly as trees,  
 Plant them firmly as rocks,  
 Set them firmly as cliffs.

5 If Yi or Chinese swords  
 Threaten tumult from the south,  
 Then parry them on the south,  
 Or threaten tumult from the north,  
 Then parry them on the north.

10 If they threaten tumult from the east or from the west,  
 Then parry them on the east or on the west.  
 In full thirteen years we will bring you food and drink.

When the zu-mu has finished chanting, the head of the house himself would seek his own time, in the year of the sickness, in Ox, Tiger or Rabbit month, on Ox, Tiger or Rabbit day to offer livestock to the ancestors.

**Offering livestock to the ancestors.** During the day rituals for Yeu-su-mu were performed. In the evening livestock was offered to the ancestors. First they drove the ancestors to the place where they had to come, (“drove” meant that they called, and caused the souls to come) in order that they might receive the livestock to be offered in worship. The words that were chanted,

May the children live to fill the land and fill the place!  
 May the children’s food fill the baskets to overflowing!  
 Come take your wine to drink,  
 One cup one bowl.

(At this point a large, flat basket was held overhead like a little house.)

5        Do not be critical, do not be sullen,  
          From colds and coughs,  
          Grandmother, Grandfather protect them.

(At this point the zu-mu said,)

          Let the slashing knife slash the chicken,  
          Let the slashing knife slash the pig!

(That meant to kill the chicken and the pig for the ancestors. A cup of wine was “i-zu-i-za”.  
Two cups of wine were “a-zu-a-za”. Three cups of wine were “zi-zu-zi-za”.)

The old folk had a saying,

          By obeying the shaman-healer you cannot live,  
          By obeying the zu-mu, though you do nothing, yet you will eat.

M353

1 Δ̂ t̂ ɟ̂ t̂. (2)  
 Spirit Zu-gi-za. (2)

---

T̂ ɟ̂ Ĉt̂ ɟ̂ ɟ̂ Î' Ĉ.  
 get sickness go call shaman-healer.

Λ̂ T̂ Ĉ ɟ̂ Ŷ L̂ ɟ̂ ɟ̂  
 family people have one classifier sick completed

T̂, ɟ̂ Î' Ĉ T- Ĉ Ĉ Ĉ Ĉ  
 finish, go call shaman-healer come arrive. shaman-healer

Ĉ ɟ̂, ɟ̂ ɟ̂ Ĉ 'Ĉ T̂ ɟ̂ T̂, 'Ĉ  
 ask say, person this day which fell sick finish, day

Ŷ Ĉ ɟ̂ Δ̂ Ŝ T̂ L̂. Ĉ t̂.  
 that he went go to side which exclamation. he reach

ɟ̂' T̂. ɟ̂ ɟ̂ ɟ̂ ɟ̂ Ŷ Ĉ T̂ T̂ T̂  
 place which. person who sick that think not come out

ɟ̂ 'Ĉ Ŷ Ĉ Δ̂ Ŝ T̂, t̂. ɟ̂' T̂.  
 is day that he go to side which, reach place which.

Ŷ Λ̂ Ĉ ɟ̂, Ŷ. Δ̂ Ĉ Ĉ Ĉ.  
 shaman-healer say, oh spirit arrive for that reason.

Λ̂ T̂ Ĉ Ŷ ɟ̂, Ŷ Λ̂ ɟ̂ Ĉ T̂. ɟ̂ Ĉ  
 family people that say, old man you with us look

T̂ Ĉ ɟ̂. Ŷ Λ̂ Ĉ T̂ ɟ̂, Ŷ ɟ̂  
 carefully observe. shaman-healer reply say, grandmother

Ŷ Λ̂ Ĉ- Ŝ ɟ̂. ɟ̂ Ĉ- ɟ̂,  
 grandfather house leaking exclamation. lord house say,

T̂ Λ̂ ɟ̂ t̂ ɟ̂ ɟ̂ Ĉ ( ɟ̂ t̂ ɟ̂ ɟ̂ Ĉ  
 query want thirteen years fully (thirteen years fully

ɟ̂ Ŷ ɟ̂ T̂.) Ĉ T̂ ɟ̂, Λ̂ ɟ̂  
 is one year only.) shaman-healer reply say, want next

J<sub>11</sub> J' C̄. T̄ ( Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> C<sup>n</sup> Λ<sub>n</sub> T<sup>3</sup> C<sup>3</sup>  
year fully finish. (make like this family people

C̄, J' C<sup>-</sup> L T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub>, C<sup>nc</sup>, V<sub>1</sub>, T<sup>u</sup>, C<sup>t</sup>,  
this, whether children mother, father, son, daughter,

L<sub>11</sub>, b<sub>1</sub>, J' C<sup>-</sup> J T<sub>3</sub> D<sup>o</sup>, T<sup>u</sup> Λ̄ T<sub>1</sub>  
old, young, whether whoever sick, all must devote

Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> C<sup>J</sup> C<sup>nc</sup>, T<sup>-</sup> Λ̄ J<sup>3</sup> C<sup>3</sup> J<sup>n</sup> t<sup>nc</sup>  
great pig completed, and must quickly prepare

C<sup>nc</sup> J<sub>o</sub> t<sub>o</sub> C<sup>n</sup> C<sub>n</sub> T<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> C<sup>J</sup>  
completed cause reach time thus kill great pig

b<sup>δ</sup> Δ<sup>δ</sup> t<sup>u</sup> J<sup>n</sup> t<sub>1</sub>.)  
worship Spirit Zu-gi-za.)

L<sup>u</sup> J<sub>u</sub> 3<sub>u</sub> D<sub>u</sub> b<sup>δ</sup> Δ<sup>δ</sup> C̄ t<sup>r</sup>.  
words which zu-mu worship spirit therefore intones.

Λ<sub>1</sub> S<sup>u</sup> D<sup>u</sup> C<sub>3</sub> V<sub>1</sub> Λ<sub>11</sub> L T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub>,  
Yeu-su-mu you look after children,

t<sub>1</sub> T<sup>-</sup> L<sup>n</sup> J<sub>u</sub> C<sup>T</sup>,  
plant firm as trees,

t<sub>1</sub> T<sup>-</sup> L<sup>n</sup> J<sub>u</sub> V<sup>3</sup>,  
plant firm as rocks,

C<sup>no</sup> T<sup>-</sup> L<sup>n</sup> J<sub>u</sub> t<sub>1</sub>.  
remain firm as cliff.

5 Y<sup>-</sup> D<sup>δ</sup> Y<sup>-</sup> V<sub>11</sub> Y<sup>-</sup> T<sub>1</sub>  
Yi Chinese swords

C<sup>T</sup> T<sup>-</sup> J<sup>δ</sup> C<sup>T</sup>,  
tumult come south,

C<sub>n</sub> C<sup>T</sup><sub>n</sub> S<sup>δ</sup> J<sup>δ</sup> C<sup>T</sup>.  
thus block away south.

C<sup>T</sup> T<sup>-</sup> C<sup>T</sup>,  
tumult come north,

C<sub>n</sub> C<sup>T</sup><sub>n</sub> S<sup>δ</sup> C<sup>T</sup>.  
thus block away north.

10 CṪ T- 'Cᵘ T- 'Cᵘ C†ᵑ,  
tumult come sun rise sun set,

Eₙ CTₙ Sᵟ 'Cᵘ T- 'Cᵘ C†ᵑ.  
thus block away sun rise sun set.

ᵓₙ †ʳ Jₙₙ J'⁻ C̄,  
thirteen years fully,

ᵓ'' Eₛ C'' ᵓ'' Eₛ ᵓₙ.  
give you eat give you drink.

†ᵘ ᵓᵘ †ʳ Tᵟ, Ḳ Cᵓ- Λₙ CṪ' Λₙ  
zu-mu intone finish, lord house himself seek his own

Eⁿ Cₙₙ ᵓ'' Jₙₙ ᵓᵘ ᵓᵟ Ḳ, Cᵘ, Ḳ, Ḳ Ḳₙ  
time in year which sick that, ox, tiger, rabbit month

Cᵘ, Ḳ, Ḳ 'Cᵘ, ᵓ'' Y⁻ Jᵟ Y⁻ Λₛ  
ox, tiger, rabbit day, give grandmother grandfather

Eₙ.  
livestock.

ᵓ'' Y⁻ Jᵟ Y⁻ Λₛ Eₙ.  
give grandmother grandfather livestock.

(CṪᵟ 'Cᵘ Y⁻ Λₛ Sᵘ ᵓᵟ Δᵟ, 'ᵓᵟ Cᵓᵘ ᵓ''  
(middle day make Yeu-su-mu spirit, evening give

Y⁻ Jᵟ Y⁻ Λₛ Eₙ.) Sᵘ Cᵓ.  
grandmother grandfather livestock.) first drive

Y⁻ Jᵟ Y⁻ Λₛ ᵓ'' Tⁿ E'ⁿᵘ ᵓᵘ T- ᵓ'' Ḳ.  
grandmother grandfather to place which come to that.

(Cᵓ. ᵓᵘ I'ᵘ ᵓᵘ Y⁻ Δⁿ Y⁻ Δᵘ Lᵘ) ᵓᵘ Lᵘ  
(drive is call cause souls come) cause come

†' Eₙ ᵓᵘ Ḳ ᵓ'' Cₛ. Lᵘ ᵓᵘ  
receive livestock which worship for them. words which

†ʳ ᵓₙ,  
intone say,

Ḳ Tⁿ Λₙ Cⁿᵘ Eₙ ᵓᵘ Tⁿ ᵓᵘ Eⁿᵘ,  
children live thus fill land fill place,

Ḳ T<sup>n</sup> Ḳ<sub>u</sub> V<sup>-</sup> C<sup>u</sup> Ḳ Ḳ<sub>n</sub> CĒ'.  
children food eat fill thus overflow.

L<sub>o</sub> t' C<sub>s</sub> C<sup>ns</sup> Ḳ<sub>u</sub>,  
come receive your wine drink,

(C<sup>n</sup> C<sup>n</sup> T<sup>u</sup> V<sup>z</sup> Y<sup>-</sup> Ḳ C] C<sup>n</sup>  
(time this use flat basket make small house cover

C<sup>nc</sup>.)  
completed.)

Y<sup>n</sup> t<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> t<sub>..</sub>  
one cup one bowl.

J<sup>-</sup> Ḳ J<sup>-</sup> CΔ<sub>o</sub>  
do not be critical do not be sullen,

Y<sup>-</sup> T' t<sub>nc</sub> 'C<sub>u</sub>,  
coughs and colds,

Ḳ Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Ḳ<sub>s</sub> C<sup>n</sup>.  
want grandmother grandfather block.

(C<sup>n</sup> C<sup>n</sup> t<sup>r</sup> t<sub>u</sub> C<sub>u</sub> Ḳ<sub>n</sub>.)  
(time this the zu-mu say,)

Ḳ L<sup>nc</sup> C<sub>n</sub> Ḳ J',  
slash knife thus slash chicken,

Ḳ L<sup>nc</sup> C<sub>n</sub> Ḳ C]'.  
slash knife thus slash pig.

(C<sub>u</sub> T<sup>-</sup> J' T<sup>-</sup> C] T<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>  
(is kill chicken kill pig for grandmother

Y<sup>-</sup> Ḳ<sub>s</sub>.)  
grandfather.)

(Y<sup>n</sup> J<sup>o</sup> C<sup>ns</sup> C<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> t<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> t<sub>..</sub>, Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> C<sup>ns</sup> C<sub>u</sub>  
(one cup wine is i-zu-i-za, two cups wine are

Y<sup>-</sup> t<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> t<sub>..</sub>, t<sup>r</sup> J<sup>o</sup> C<sup>ns</sup> C<sub>u</sub> t<sup>r</sup> t<sup>u</sup> t<sup>r</sup> t<sub>..</sub>.)  
a-zu-a-za, three cups wine are zi-zu-zi-za.)

Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub> C<sub>-</sub> L<sup>u</sup> Ḳ<sub>n</sub>,  
old folk have word say,

C<sub>11</sub>            Y<sup>-</sup> Λ<sub>κ</sub> C<sup>β</sup>            L<sup>υ</sup>            E<sub>n</sub>,  
obey   shaman-healer   words   thus,

E<sup>nc</sup>            T<sup>n</sup>            T<sup>''</sup>.  
live   not   get.

C<sub>11</sub>            Y<sup>-</sup> Λ<sub>κ</sub> †<sub>υ</sub> D<sub>υ</sub>            L<sup>υ</sup>            E<sub>n</sub>,  
obey            zu-mu            words   thus,

T<sup>n</sup> D<sub>υ</sub>                            Y<sup>-</sup>    T<sup>υ</sup>            T<sup>''</sup>    C<sup>''</sup>.  
not necessary   do   all   get   eat.

**M353**  
**Hua Miao spirit worship**  
**1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 2.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 4, 5, 6 and 7.

## M354

### Hua Miao spirit worship.

#### 1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 3.

*Compiled by Wang Ming-ji.*

##### Introduction.

With the somewhat cynical proverb contrasting the relative merits of the advice given by the shaman-healer and the zu-mu, set out in M353, Wang Ming-ji's account of the worship of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors apparently closed. However, three and a half pages further on, it was reopened with further descriptions, explanations and incantations which must now be considered .

The rituals known as zi were very seldom performed because they concerned only the extreme situation in which the whole of the extended family was in danger of dying out, and also because they were very costly. The climax of zi was reached in the sacrifice of the "niu lao". Translated literally this means "old bull/cow/ox", but in this context "old" means best, not ancient or decrepit. The creature was, in fact, the one trained for ploughing, and was probably the family's most valuable asset. Without it, all the work on the land would have to be done manually, in which case it might not be possible to grow enough to feed everybody. To offer the "niu-lao" was a sacrifice indeed. However that was not all. A large pig had to be offered first to the Spirit Zu-gi-za. After that there were offerings to the ancestors, one animal for each of the surviving brothers, then finally the ploughing ox was sacrificed. Many guests came, and all had to be lavishly entertained, so that large quantities of grain and of wine, made from grain, were also consumed. A comparatively wealthy family could be reduced to poverty in a few short days by undertaking the zi rituals.

The Miao placed their dead in simple boxes and buried them in shallow graves with mounds of earth on top. When the wood of the coffins rotted, the graves would collapse with holes appearing in the mounds. Also, unprotected burials on the hill sides were often subject to the attention of wolves, and it was not unusual to see a new burial which had been dug out by them. Sometimes the people would fill in the holes, but frequently fear prevented them from doing anything. Might not the wolves themselves be the agents of some powerful spirit? So the pig was sacrificed to do what the people were afraid to undertake.

In the translation of the incantation the word "tomb" has been used merely as another word for "grave" since there are two words in the Miao. It does not signify a different or more elaborate burial. Also in the incantation the use of the word "ndlai" which means "tongue", is a little obscure. Probably it is a ritual code word used instead of the word "sword". In the incantation in an earlier paragraph in M353, where the same expression is found, the word is "sword".

In the ancestral worship the first sacrifice had always to be offered to the Spirit Zu-gi-za. After that offerings to the ancestors might be made. To ascertain if indeed this was necessary, the zu-mu used divining sticks and the appropriate incantation. Wang Jian-guo, son of Wang Ming-ji, supplied the following explanation. "Two pieces of bamboo about as thick as your finger and some seven inches long, were required. One piece, uncut, was laid on the ground. The other piece was cut down the middle. The two pieces so formed were held face to face and dropped from no great height, about nine inches, on to the uncut stick.

A positive answer was given by the cut bamboo falling, one piece face up one piece face down. If they fell both face up or both face down, the answer was ‘no’.

The forms of words to be used in sacrificing to the ancestors were apparently identical to those used in the worship of the Spirit Zu-gi-za. When the incantations had been completed the meat of the sacrifice was consumed in a ceremonial meal. Wang Jian-guo’s explanation of this practice was that, though the family ate the animals which had been slaughtered, the spirits of the creatures had been released for the ancestors to take back to their abode.

In the translation of the incantations the word “escort” refers to the common practice of travelling out a little distance with a departing guest to see him safely on his way.

At the zi sacrifice, after the zu-mu had recited the prayers which were always used at the worship of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors, there followed two special incantations. In the first the ancestors were assured of the great change in their circumstances that the zi would bring about. Before they had been so poverty stricken and ashamed that they hid themselves under the bed and in the cattle pen, but now, they were the proud possessors of “the great horned one”, a creature capable of ploughing both earth and sky. The second incantation was a prayer that the people and their flocks and herds might multiply greatly.

At the end of a festival Miao people would travel home in their ordinary, every-day clothes, carrying their best gowns and skirts, which had been worn during the festival, in bundles on their backs. The ritual incantations assumed that the spirits of the ancestors would do the same.

**M354**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 3.**

***Compiled by Wang Ming-ji.***

The worship of the Spirit Zu-gi-za was divided into three stages.

1. The worship of the Spirit Zu-gi-za.
2. The offering of livestock to the ancestors.
3. Zi.

Explanation. The worship of the Spirit Zu-gi-za, the offering of livestock to the ancestors and zi were all on account of people being sick and afraid of dying, therefore they worshipped. If, having performed the rituals and the worship, death did occur, then it was said that the rituals had been wrongly performed and that was why death had come. However, zi was concerned with the fear that the family, from the greatest to the least, all might be “swept away”. (“Swept away” meant to die off until no seed remained.) Then they worshipped the Spirit Zu-gi-za, but they would worship with the ox.

**One.** Explanation of the days for the worship of the Spirit Zu-gi-za.

- 1 On Pig-day those officiating at the rites gathered
- 2 On Rat-day the zu-mu and the brothers gathered.
- 3 On Ox-day, at the time of the morning meal, the pig was killed for the worship of Yeu-su-mu, and in the evening livestock was offered to the ancestors.
- 4 On Tiger-day “ox falls”.
- 5 On Rabbit-day guests departed.

Further explanation. The day when the zu-mu and the brothers arrive was called “guests arrive”. (“guests arrive” meant that the guests gathered.) On Ox-day they “washed the ancestors feet”. On Tiger-day the “ox fell”. (That is they killed the ploughing ox.) On Rabbit-day the “guests departed”. (“Departed” meant they dispersed.)

**Two.** Offering livestock to the ancestors. See what has been written above.

**Three.** Zi. When it was feared that the family might die out then the rites called zi were performed.

Before any worship was performed, when a person was sick they would go and call the shaman-healer to see him. The shaman-healer might say,

1. “The jet-black one is required”. (The jet-black one was the great pig.)
2. Or, “Something is required for the place of arriving”. (The place of arriving was the door.)
3. Or, perhaps the ancestors felt themselves slighted, well then, “The ancestors want something to eat and drink, hence the sickness”.
4. “The ancestors’ ox-ropes are tangled”. (Tangled means the line would die out.)

Now explanations for these four sub-sections.

1       **Performing the ritual of the "jet-black one".** (That is killing the large pig.)  
Explanation. The shaman-healer having been called, and having concluded that the ancestors required the "jet-black one", and the sickness being better, then they performed the rituals. When they wanted to kill and eat the pig they would call the zu-mu to come. "Gather on Pig-day, worship on Ox-day". As they were about to worship they would lead the pig out of doors, and the zu-mu would chant, (at the same time the zu-mu's assistant would pour wine for the ancestors.

A-yeu-su-mu be pleased,  
Arise, turn back your countenance,  
Turn your face,  
Smiling come and take from your children.  
    One cup, one bowl,  
    Two cups, two bowls,  
    Three cups, three bowls,  
Of this wine to drink, and  
Smiling stretch out your hand,  
To take and hold your livestock, your pig.

Then he would chant,

When we had food to eat, we did not care to eat,  
But gave it to the large pig to eat.  
When we had water to drink, we did not care to drink,  
But gave it to the large pig to drink.

If there are deep holes in the tombs to be filled,  
Let the large pig be struck down to block them.  
If there are deep holes in the graves to be covered,  
Let the large pig be struck down to stop them.

When, in the south, Chinese tongues draw near,  
Let the pig be struck down to block them.  
When, in the north Yi tongues grow long,  
Let the pig be struck down to stop them.

When the children go out of doors,  
From colds and coughs,  
Let the pig be struck down to protect them.

When the children go farming,  
If they work the flat land,  
May good crops fill the flat land.  
If they work the level land,  
May good crops fill the level land.

If the children are working the high ground,  
May the good low ground come jumping,  
Jumping to the children's high ground.  
If the children are working the low ground,  
May the good high ground come jumping,

Jumping to the children's low ground.  
So shall the fertile land and place,  
Come to the midst of the children's land,  
And the children will gather crops and harvest,  
To fill the houses and fill the place.

May the children's women-folk live to fill the houses,  
May their men-folk live to fill the place.  
May fine offspring fill the terraces of the fields,  
With cattle and pigs like water flowing.

Let the Nji-vang-bi-lao strike down,  
Strike down the large pig to the ground!

When he had finished speaking, they would take the large pig and kill it. (Nji-vang-bi-lao. A stick of rhus, from which the skin had been scraped to make it white, was used to kill the large pig when worshipping the spirits. It was called "nji-vang-bi-lao".)

**2 See section 8. (Door a-nzhang)**

- 3 Offering livestock to the ancestors.** (See also above) The zu-mu would cut three pieces of bamboo to make divining sticks, for the zu-mu to divine whether to offer pigs and chicken. (The words chanted were the same as in 1 above.)

Divining sticks. He split the bamboo with a knife and spoke the ritual words.

This year is a famine season, a famine year,  
The blossom opened but did not set,  
The fruit formed but did not mature,  
A famine season and the crops have not ripened,  
A famine year and the fruit has failed.

If the ancestors are wanting to eat and to drink, then  
One strip face down and one strip face up.

Whose father are you,  
So full of impatience for a live pig?  
Whose mother are you,  
So full of impatience for a live chicken?

The words with which to escort the spirits. The zu-mu would escort them saying,

Let grandmother take grandmother's chicken, carrying it in her arms,  
And take her pig, leading it with her hand.  
Let her draw them to her place of sitting, her place of sleeping,  
Her fir-wood house of jointed planks.

Let grandfather take his pig, leading it with his arm,  
And take his chicken holding it within his hand.  
Let him draw them to his place of sitting, his place of sleeping,  
His fir-wood house of planks of pine.

("Fir-wood house" was a name for the coffin.)

#### 4      **Zi, which was the striking down of the old ox.**

(The incantation for the offering of the ox was the same as the incantation for the offering of a pig.) Then there were the Miao words of offering that the person who "bound the spirits", that is the zu-mu, spoke.

Grandmother had so little that she crept under the bed,  
But grandmother has received the "great horned one" to plough the earth, Great, and  
fat as a bear!

Grandfather had so little that he crept through a gap in the partition,  
But grandfather has received the "trained horned one" to plough the sky, Trained,  
and fat as a tiger!

The zu-mu also chanted,

Whether they remain within,  
Whether they travel without, enfold them.  
Let their offspring spread abroad,  
With herds of cattle grazing back and forth in an unbroken stream.  
It is ready! It is ready!

Let their flocks of sheep and goats  
Be like the roebuck,  
Eating leaves and bamboo shoots,  
Aye! Going yonder in unbroken stream.  
It is ready! It is ready!

Let their fine cattle and horses  
Be like the deer,  
Coming from the forest in unbroken stream.  
It is ready! It is ready!

The zu-mu then escorted the spirits and said,

Take, O ancestral spirits,  
The skirts and gowns you wore at the festival,  
And depart below.

At this time they would beat the drum and make it sound, "Ndyu - - - " like this.

M354

1 Δ̄<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>.</sub> (3)  
Spirit Zu-gi-za. (3)

---

̄  
b̄                      Δ̄<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>.</sub>                      ɾ<sup>u</sup>                      ɣ<sup>-</sup>                      t<sup>r</sup>                      ɿ<sub>.</sub>  
worship    Spirit Zu-gi-za    divide    make    three    steps

̄  
b̄.  
worship.

1     ̄  
b̄                      Δ̄<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>.</sub>  
worship    Spirit Zu-gi-za.

2     ɿ<sup>'''</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ʌ<sub>ɛ</sub>                      ɿ<sub>.</sub>  
give    grandmother    grandfather    livestock.

3     t<sub>r.</sub>  
zi.

ɿ<sub>n</sub>                      ɿɿ<sub>.</sub>                      ̄  
b̄                      Δ̄<sup>̄</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>.</sub>,                      ɿ<sup>'''</sup>                      ɣ<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup>  
say    clearly.    worship    Spirit Zu-gi-za,    give    grandmother

ɣ<sup>-</sup> ʌ<sub>ɛ</sub>                      ɿ<sub>.</sub>,                      t<sub>r.</sub>,                      ɿ<sup>u</sup>                      ɿ<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>                      ɿ<sup>ʔ</sup> ɿ<sup>ʔ</sup>                      ɔ<sup>o</sup>  
grandfather    livestock,    zi,    all    because    people    sick

̄  
ɿ                      ̄  
b̄.                      ɿ<sup>-</sup> ɔ<sub>u</sub>                      ɣ<sup>-</sup>                      Δ̄<sup>̄</sup>                      ɿ<sup>̄</sup>                      ɿ<sub>̄</sub>,  
therefore    worship.    if    make    spirit    away    finish,

̄  
b̄                      Δ̄<sup>̄</sup>                      ɿ<sup>̄</sup>                      ɿ<sub>̄</sub>,                      ɿ<sup>u</sup>                      ɿ<sub>.</sub>                      ɿ<sub>no</sub>                      ɿ<sup>n</sup>                      ɿ<sub>n</sub>,  
worship    spirit    away    finish,    all    die    so    like    thus,

ɿ<sub>n</sub>                      ɔ<sub>u</sub>                      ɣ<sup>-</sup>                      ʌ<sub>.</sub>                      Δ̄<sup>̄</sup>                      ɿ<sup>̄</sup>                      ̄  
ɿ                      ɿ<sub>.</sub>  
say    that    make    amiss    spirit    away    therefore    die

ɿ<sup>n</sup> ɣ<sup>-</sup>.                      ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>nc</sup> t<sub>r.</sub>                      ɿ<sub>n</sub>                      ɿɿ<sup>''</sup>                      ɔ<sub>u</sub>                      ʌ<sub>n</sub>                      'ɔ<sup>''</sup>                      ̄  
ɿ                      ̄  
in this way.    but    zi    thus    fear    that    family    Miao    this

̄  
b̄<sup>o</sup> ɿ<sup>''</sup> ɿ<sup>nc</sup>                      ɿ<sup>u</sup>                      ʌ<sup>-</sup>                      ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>c</sup>,                      ( ɿ<sup>n</sup> ɿ<sup>c</sup>                      ɔ<sub>u</sub>  
great and small    all    will    sweep few,    (sweep few is

ɿ<sup>u</sup>                      ̄  
ɿ                      ɿ<sup>n</sup> ɣ<sup>-</sup>)                      ̄  
ɿ                      ̄  
b̄                      Δ̄<sup>̄</sup>  
break    seed    in this way)    therefore    worship    Spirit

t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>.</sub>,                      ʌ<sup>-</sup>                      ɿ<sup>'''</sup>                      ɿ<sub>u</sub>                      ̄  
b̄.  
Zu-gi-za,    must    give    ox    worship.

Y<sup>n</sup>. T<sup>n</sup> CT', 'C<sup>u</sup> C<sub>nu</sub> ɔ<sub>u</sub> ɓ̃ Δ<sup>ɔ̃</sup> t<sup>u</sup> ɔ<sup>n</sup> t<sub>s</sub>.  
**one.** say clearly times that worship Spirit Zu-gi-za.

1 Cɔ̃ 'C<sup>u</sup> T<sup>u</sup> [n<sup>o</sup> Δ<sup>ɔ̃</sup> T<sup>n</sup> t<sub>s</sub>.  
pig day persons carry spirits gather.

2 C<sub>ɔ̃</sub> 'C<sup>u</sup> t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> T'<sup>nc</sup> T<sup>u</sup> ɔ̃ T<sup>u</sup> T<sup>n</sup> T<sup>n</sup> t<sub>s</sub>.  
rat day zu-mu together with brothers gather.

3 C<sub>~</sub> 'C<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> T̃<sup>ɔ̃</sup> C<sub>s</sub> C<sup>u</sup> [', T<sup>-</sup> Cɔ̃  
ox day at time they eat morning meal kill pig

ɓ̃<sup>ɔ̃</sup> Λ<sub>s</sub> S<sup>u</sup> ɔ<sup>u</sup>, 'ɔ<sup>o</sup> CT<sub>u</sub> T'<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup>  
worship Yeu-su-mu, evening give grandmother

Y<sup>-</sup> Λ<sub>s</sub> [=  
grandfather livestock.

4 ɔ̃<sup>o</sup> 'C<sup>u</sup> C<sub>~</sub> J<sub>u</sub>.  
tiger day ox falls.

5 ɔ̃<sup>o</sup> 'C<sup>u</sup> J'<sup>-</sup> C†<sup>'b</sup>.  
rabbit day guests depart.

T<sub>u</sub> T<sub>n</sub> CT', C<sub>ɔ̃</sub> 'C<sup>u</sup> ɔ<sub>u</sub> t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> ɔ̃ T<sup>n</sup> T<sup>n</sup> t<sub>s</sub>  
again say clearly. rat day is zu-mu brothers gather

Y<sup>o</sup> T<sub>n</sub> ɔ<sub>u</sub> J'<sup>-</sup> C[<sub>nu</sub>. ( J'<sup>-</sup> C[<sub>nu</sub> ɔ<sub>u</sub>  
there say that guests arrive. (guests arrive is

J'<sup>-</sup> T<sup>n</sup> t<sub>s</sub>.) C<sub>~</sub> 'C<sup>u</sup> C† Y<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>s</sub>  
guests gather.) ox day wash grandmother grandfather

T<sup>ɔ̃</sup>. ɔ̃<sup>o</sup> 'C<sup>u</sup> C<sub>~</sub> J<sub>u</sub>. ( CT<sub>u</sub> C<sub>~</sub> L<sub>u</sub>.) ɔ̃<sup>o</sup> 'C<sup>u</sup>  
feet. tiger day ox falls. (kill ox old.) rabbit day

J'<sup>-</sup> C†<sup>'b</sup>. ( C†<sup>'b</sup> ɔ<sub>u</sub> J<sup>n</sup> T<sup>-</sup>.)  
guests depart. (depart is separate.)

Y<sup>-</sup>. T'<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> ɔ<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>s</sub> [=  
**two.** give grandmother grandfather livestock. look at

T'<sub>u</sub> S<sup>u</sup>.  
before written.

†<sup>r</sup>. t<sub>r</sub>. C[<sup>'u</sup> Λ<sub>n</sub> 'ɔ<sup>u</sup> ɔ̃<sup>o</sup> T<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> I'<sub>n</sub>  
**three.** zi. fear family Miao this die that sweep

Γ̄<sup>ϵ</sup>      Ā      †<sub>r</sub>.  
few    therefore    zi.

T''<sup>u</sup> ɔ<sub>v</sub>    T<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>      Y<sup>-</sup>      Δ<sup>δ</sup>      Š<sup>̇</sup>      ɔ<sup>-</sup>      T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>    ɔ<sub>v</sub>  
when   not yet    make    spirits    yet    there is    person    who

ɔ<sup>o</sup>      T<sub>z</sub>,      ɔ<sub>u</sub>    I<sup>'u</sup>              C<sup>ɔ</sup>      T<sup>-</sup>      C<sub>-</sub>  
sick    finish,    go    call    shaman-healer    come    look

Ā              T<sub>n</sub>      ɔ<sub>v</sub>,  
therefore    say    that,

1      Ā              T<sub>ϵ</sub>      T<sup>v</sup>      Δ<sup>u</sup>      L<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>.      (T<sup>v</sup>      Δ<sup>u</sup>  
must    put forth    the    black    exceedingly. (the    black  
L<sup>n</sup> C<sup>nc</sup>              ɔ<sub>v</sub>    T<sup>v</sup>      C<sup>nc</sup>      C<sub>J</sub>.)  
exceedingly    is    the    great    pig.)

2      Ā              T<sub>ϵ</sub>      T''      J'<sup>o</sup> C<sup>'nc</sup>      C<sub>u</sub>.      (J'<sup>o</sup> C<sup>'nc</sup>      C<sub>u</sub>  
must    put forth    to    place    arriving. (place    arriving  
ɔ<sub>v</sub>      Δ<sup>u</sup>.)  
is    door.)

3      T<sub>nc</sub>              Λ<sub>o</sub>              Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>              Y<sup>-</sup> Λ<sub>ϵ</sub>  
query    correct    grandmother    grandfather  
C<sup>'nc</sup> S<sup>nc</sup>                      L<sub>-</sub>              C<sup>-</sup> ɔ<sup>δ</sup>,              Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>  
feel    slighted    exclamation,    well then,    grandmother  
Y<sup>-</sup> Λ<sub>ϵ</sub>              Ā      C<sub>u</sub>      Ā      T<sub>u</sub>              Ā      ɔ<sup>o</sup>  
grandfather    want    eat    want    drink    therefore    sick  
T<sup>-</sup> L<sub>-</sub>.  
in this way.

4      Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>                      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ϵ</sub>              ɔ<sup>-</sup> C<sup>u</sup>      T<sup>n</sup> C<sub>nc</sub>              Ā.  
grandmother    grandfather    rope ox    tangled    therefore.  
(T<sup>n</sup> C<sub>nc</sub>      ɔ<sub>v</sub>      Ā      T<sub>-</sub>      L<sup>n</sup> Λ<sub>-</sub>)  
(tangled    is    will    die    in this way.)

J''              Ā      T<sub>n</sub>      C<sub>T</sub>'<sub>-</sub>      Δ''      ʒ<sup>δ</sup>      G<sub>-</sub> C<sub>z</sub>      Ā<sup>̇</sup>  
occasion    this    say    clearly    four    sections    small    this  
C<sup>u</sup>.  
matters.

1 Y<sup>-</sup> T<sup>u</sup> Δ<sup>u</sup> L<sup>n</sup> CΓ<sup>nc</sup> Δ<sup>δ</sup>. (J<sub>u</sub> T<sup>-</sup>  
make the black exceedingly spirits. (is kill

Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> CJ<sup>-</sup>.) T<sub>n</sub> CT<sup>'</sup>. C<sub>s</sub> J<sub>u</sub> I<sup>'u</sup>  
great pig.) say clearly. on account of calling

C<sup>δ</sup> T<sup>-</sup> T<sup>'s</sup> T<sub>ε</sub> J<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>  
shaman-healer come diagnose that grandmother

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> Ā T<sup>u</sup> Δ<sup>u</sup> L<sup>n</sup> CΓ<sup>nc</sup> Ā 3<sup>u</sup>  
grandfather want the black exceedingly therefore well

T<sub>ε</sub> T<sup>-</sup> L<sub>nc</sub> Y<sup>-</sup> Δ<sup>δ</sup>. T<sup>'u</sup> J<sub>u</sub> Ā T<sup>-</sup> CJ<sup>-</sup>  
finish presently make spirits. when want kill pig

C<sup>u</sup>, I<sup>'u</sup> t<sub>u</sub> J<sub>u</sub> T<sup>-</sup>. CJ<sup>-</sup> 'C<sup>u</sup> T<sup>n</sup> t<sub>s</sub>, C<sup>u</sup> 'C<sup>u</sup> Ā<sup>δ</sup>.  
eat, call zu-mu come. pig day gather, ox day worship.

T<sup>'u</sup> J<sub>u</sub> Ā<sup>δ</sup> Y<sup>o</sup>, C<sup>ε</sup> T<sup>u</sup> CJ<sup>-</sup> T<sub>ε</sub> 3<sup>u</sup>. t<sub>u</sub> J<sub>u</sub>  
when worship that time, lead the pig outside. zu-mu

t<sub>r</sub> T<sub>n</sub>, (T<sup>'u</sup> Y<sup>o</sup> 3<sub>u</sub> J<sub>u</sub> J<sup>n</sup> C<sup>'u</sup> Ā Ā<sup>δ</sup>  
intone say, (at that time zu-mu assistant must pour

Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>nc</sup>)  
grandmother grandfather wine)

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> S<sup>u</sup> J<sup>u</sup> C<sup>o</sup> L<sub>u</sub>,  
A-yeu-su-mu this be pleased,

J<sup>o</sup> J<sup>o</sup> Ā<sup>o</sup> C<sub>s</sub> T<sup>n</sup> CΔ<sup>nc</sup>,  
arise return your countenance,

T<sup>o</sup> C<sub>s</sub> Δ<sup>'u</sup> L<sub>o</sub>,  
turn your face come,

Δ<sub>o</sub> t<sup>'u</sup> Δ<sub>o</sub> Ct<sup>'r</sup> L<sub>o</sub> t<sup>'</sup> Ā T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub>,  
smiling come receive children,

Y<sup>n</sup> t<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> t<sub>-</sub>,  
one cup one bowl,

Y<sup>-</sup> t<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> t<sub>-</sub>,  
two cups two bowls,

t<sup>r</sup> t<sup>u</sup> t<sup>r</sup> t<sub>-</sub>,  
three cups three bowls,

Ĉ Ē ɽ ɽ  
this wine drink and

Δ. t'ʊ Δ. Ct'r J<sup>ɕ</sup> ɽ T<sup>n</sup> L.  
smiling stretch your hand come,

t' ɽ ɽ= ɽ CJ<sup>r</sup> T̄.  
receive your livestock your pig hold.

ɽ t<sub>r</sub> ɽ,  
also intone say,

T<sup>n</sup> J<sup>ɕ</sup> C<sup>n</sup> ɽ S<sup>r</sup> C<sup>n</sup>,  
get food eat not care eat,

ɽ T<sup>n</sup> C<sup>n</sup> CJ<sup>r</sup> C<sup>n</sup>.  
give for great pig eat.

T<sup>n</sup> Y<sup>n</sup> ɽ ɽ S<sup>r</sup> ɽ,  
get water drink not care drink,

ɽ T<sup>n</sup> C<sup>n</sup> CJ<sup>r</sup> ɽ.  
give for great pig drink.

J<sup>o</sup> b<sup>n</sup> T<sup>o</sup> T<sup>n</sup> CT<sup>n</sup>,  
holes tombs deep to be filled,

C<sup>n</sup> CJ<sup>r</sup> CT<sup>n</sup> ɽ CT<sup>n</sup>.  
great pig struck down go block.

J<sup>o</sup> Ct<sup>ɕ</sup> T<sup>o</sup> T<sup>n</sup> CT<sup>o</sup>,  
holes graves deep to be covered,

C<sup>n</sup> CJ<sup>r</sup> CT<sup>n</sup> ɽ t'ɕ.  
great pig struck down go stop up.

J<sup>ɕ</sup> CT<sup>o</sup> V<sup>n</sup> Y<sup>r</sup> CA<sub>i</sub> CE<sub>n</sub>,  
south Chinese tongues arrive,

T<sup>o</sup> CJ<sup>r</sup> CT<sup>n</sup> ɽ CT<sup>n</sup>.  
the pig struck down go block.

ɽ CT<sup>o</sup> ɽ<sup>ɕ</sup> Y<sup>r</sup> CA<sub>i</sub> CT<sup>n</sup>,  
north Yi tongues long,

T<sup>o</sup> CJ<sup>r</sup> CT<sup>n</sup> ɽ t'ɕ.  
the pig struck down go stop up.

Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> T<sub>ς</sub> 3̄,  
children go out outside,

Y<sup>-</sup> T<sup>-</sup> t<sub>nc</sub> 'C<sub>11</sub>,  
colds and coughs,

T<sup>v</sup> CJ<sup>-</sup> CT<sub>11</sub> D<sub>11</sub> CT<sub>n</sub>.  
the pig struck down go block.

Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>"</sup> Y<sup>-</sup> L<sub>11</sub>,  
children make crops make harvest,

Y<sup>-</sup> T<sup>"</sup> CT<sub>υ</sub> T<sup>nc</sup>,  
make in midst flat land,

J<sup>"</sup> L<sub>11</sub> 3<sup>"</sup> C<sub>n</sub> J̄<sup>υ</sup> T<sup>nc</sup>.  
crops harvest good thus fill flat land.

Y<sup>-</sup> T<sup>"</sup> CT<sub>υ</sub> CT<sub>ς</sub>,  
make in midst level land,

J<sup>"</sup> L<sub>11</sub> 3<sup>"</sup> C<sub>n</sub> J̄<sup>υ</sup> CT<sub>ς</sub>.  
crops harvest good thus fill level land.

Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>"</sup> J<sub>11</sub> C<sub>ς</sub>,  
children work on higher ground

C<sub>n</sub> J<sup>-</sup> C<sub>ς</sub> 3<sup>"</sup> L<sub>o</sub> Δ<sup>'nc</sup>,  
connector lower ground good come jump,

Δ<sup>'nc</sup> Δ<sup>-</sup> Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> J<sub>11</sub> C<sub>ς</sub>.  
jump go to children higher ground.

Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>"</sup> J<sup>-</sup> C<sub>ς</sub>,  
children work on lower ground,

C<sub>n</sub> J<sub>11</sub> C<sub>ς</sub> 3<sup>"</sup> L<sub>o</sub> Δ<sup>'nc</sup>,  
connector higher ground good come jump,

Δ<sup>'nc</sup> Δ<sup>-</sup> Ī T<sup>n</sup> Λ<sub>11</sub> J<sup>-</sup> C<sub>ς</sub>.  
jump go to children lower ground.

C<sub>n</sub> Ȳ CT<sup>υ</sup> T<sup>n</sup> Ȳ CT<sup>υ</sup> C<sup>'nc</sup> 3<sup>"</sup>,  
connector borders land borders place good,

L<sub>o</sub>      Δ<sup>-</sup>      L̄ T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub>      J<sup>n</sup> C<sup>δ</sup>      T<sup>n</sup>.  
come go to children middle land.

L̄ T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub>      J<sup>n</sup>      J<sup>n</sup>      J<sup>n</sup>      L<sub>u</sub>,  
children gather crops gather harvest,

J̄      C<sup>δ</sup>-      J̄      C<sup>'nc</sup>.  
fill house fill place.

L̄ T<sup>n</sup> Λ<sub>u</sub>      C<sub>n</sub>      J<sup>o</sup>      C<sup>no</sup>      C<sub>n</sub>      J̄      C<sup>δ</sup>-,  
children thus women live thus fill house,

Λ<sub>ς</sub>      C<sup>no</sup>      C<sub>n</sub>      J̄      C<sup>'nc</sup>.  
men live thus fill place.

T<sup>u</sup> C<sup>n</sup>      C<sub>n</sub>      3<sup>n</sup>      C<sub>n</sub>      J̄      C<sup>o</sup>,  
progeny thus good thus fill field terraces,

C<sub>=</sub>      C<sup>δ</sup>-      S<sub>3</sub>      Y<sup>n</sup>      C<sup>Δ</sup>.  
livestock pigs resemble water flowing.

CC<sub>n</sub> V<sup>3</sup> J<sub>n</sub> L<sub>u</sub>      C<sup>T</sup>,  
nji-vang-bi-lao strike down,

C<sup>T</sup>,      C<sup>nc</sup>      C<sup>δ</sup>-      L<sub>ς</sub>      J<sup>n</sup> T<sup>n</sup>.  
strike down great pig gone to the ground.

T<sub>n</sub>      T<sub>3</sub>      C<sub>n</sub>      C<sup>'nc</sup>      C<sup>nc</sup>      C<sup>δ</sup>-      T<sup>-</sup>      S<sup>δ</sup>      T<sub>3</sub>.  
said finish thus take great pig kill away finish.

(CC<sub>n</sub> V<sup>3</sup> J<sub>n</sub> L<sub>u</sub>.      T<sup>u</sup>      J<sub>ς</sub>      †<sup>r</sup> †<sup>'r</sup>      J<sub>u</sub>      J<sup>n</sup>      J<sup>n</sup> T<sup>ς</sup>  
(nji-vang-bi-lao. the stick rhus which peeled skin

C<sub>n</sub>      C<sup>'nc</sup> L<sub>nc</sub>      S<sup>δ</sup>      C<sup>T</sup>,      T<sup>u</sup>      C<sup>nc</sup>      C<sup>δ</sup>-      J<sub>u</sub>  
thus white away strike down the great pig that

<sup>δ</sup>  
b      Δ<sup>δ</sup>      C<sup>†r</sup>      CC<sub>n</sub> V<sup>3</sup> J<sub>n</sub> L<sub>u</sub>      L<sup>n</sup> Y<sup>-</sup>.)  
worship spirits named nji-vang-bi-lao this way.)

2      C<sub>-</sub>      8      3<sup>3</sup>      T<sub>n</sub>.      (Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>      Y<sup>-</sup> C<sup>δ</sup>.)  
look 8 part say. (door a-nzhang.)

3      T<sup>'n</sup>      Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup>      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ς</sub>      C<sub>=</sub>.      C<sub>-</sub>      V<sub>u</sub>  
give grandmother grandfather livestock. (look at

T<sup>'-</sup>      T<sup>'nc</sup>.)      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ς</sub> †<sub>u</sub> J<sub>u</sub>      C<sup>rr</sup>      †<sup>r</sup>      <sup>δ</sup>  
before as well.) man zu-mu cuts three sections bamboo

L<sub>o</sub> Y<sup>-</sup> ɽ<sup>n</sup> CT<sup>ʃ</sup>. ɽ<sup>ʰ</sup> t<sub>u</sub> ɽ<sub>u</sub> t<sup>r</sup> ɽ<sup>ʰ</sup> Cɽ<sup>-</sup>  
come make divining sticks, for zu-mu divine give pig

ɽ<sup>ʰ</sup> ɽ<sup>ʰ</sup>. (L<sup>u</sup> ɽ<sub>u</sub> t<sup>r</sup> ɽ<sub>n</sub> S<sub>3</sub> 1.)  
give chicken. (words which intone say like 1.)

T<sup>u</sup> ɽ<sup>n</sup> CT<sup>ʃ</sup>. ɽ<sup>ʰ</sup> Y<sup>-</sup> ɽ<sub>z</sub> L<sub>-</sub> ɽ<sup>ʰ</sup> T<sup>u</sup> ɽ<sup>n</sup> Δ<sup>o</sup>  
the divining sticks. use knife split to the bamboo

ɽ<sup>nc</sup> ɽ<sub>1</sub> L<sup>u</sup> ɽ<sub>n</sub>,  
completed promise words say,

J<sub>nu</sub> C̄ ɽ<sub>n</sub> ɽ̄ C<sub>nc</sub> ɽ<sub>n</sub> ɽ̄ J<sub>nu</sub>,  
year this thus bad time thus bad year,

J<sub>ʃ</sub> T<sub>z</sub> ɽ<sup>-</sup> Ct<sub>u</sub> ɽ̄,  
flowers came out not complete top,

ɽ̄ t<sup>r</sup> ɽ<sup>-</sup> Ct<sub>u</sub> Δ̄,  
fruit fruited not complete hang down,

ɽ̄ C<sub>nc</sub> ɽ<sup>ʰ</sup> ɽ<sup>n</sup> J̄,  
bad time crops not ripen,

ɽ̄ J<sub>nu</sub> ɽ̄ ɽ<sup>n</sup> t<sup>r</sup>.  
bad year fruit not fruited.

Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>z</sub> Λ̄ C<sup>ʰ</sup> Λ̄ ɽ<sub>u</sub>  
grandmother grandfather want eat want drink

T<sub>ʃ</sub>,  
finish,

L<sup>n</sup> ɽ<sub>n</sub> T<sup>ʰr</sup> ɽ<sup>ʰn</sup> T<sup>ʰ</sup> t<sup>ʰr</sup> ɽ<sup>ʰn</sup> ɽ<sup>-</sup>.  
thus bamboo strip face down bamboo strip face up.

ɽ<sub>3</sub> J̄ T<sub>3</sub> V<sub>z</sub> C̄,  
you whose father this,

L<sub>-</sub> ɽ<sup>ʰ</sup> ɽ<sub>n</sub> ɽ̄<sup>ʰ</sup> L<sup>nc</sup> ɽ<sub>n</sub> J̄ Cɽ<sup>-</sup>,  
has used thus impatience thus life pig,

ɽ<sub>3</sub> J̄ T<sub>3</sub> C<sup>nc</sup> C̄,  
you whose mother this,

L<sub>-</sub> ɽ<sup>ʰ</sup> ɽ<sub>n</sub> ɽ̄<sup>ʰ</sup> L<sup>nc</sup> ɽ<sub>n</sub> J̄ ɽ<sup>ʰ</sup>.  
has used thus impatience thus life chicken.

L<sup>u</sup>            ɲ<sub>v</sub>            S<sup>ɔ̃</sup>            Δ<sup>ɔ̃</sup>.            Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɛ</sub> t<sub>v</sub> ɲ<sub>v</sub>            S<sup>ɔ̃</sup>            ɲ<sub>n</sub>,  
words        which        escort        spirits.        man zu-mu        escort        say,

C<sub>n</sub> ɲ<sup>o</sup>                    ɛ' <sub>nc</sub>            C<sub>n</sub> ɲ<sup>o</sup>            ɲ'            ɲ<sub>-</sub>            T<sup>u</sup>  
grandmother        take        grandmother        chicken        enfold        the

Cɲ<sup>ɔ̃</sup>,  
arms,

ɛ' <sub>nc</sub>        ɲ<sup>-</sup>        Cɲ<sup>-</sup>        ɛ<sup>ɔ̃</sup>        T<sup>u</sup>        T<sup>n</sup>,  
take        the        pig        lead        the hand,

Cɲ<sub>v</sub>        ɛ' <sub>nc</sub>            C<sup>no</sup>            ɛ' <sub>nc</sub>            ɲ<sup>p</sup>,  
pull        place        sitting        place        sleeping,

L<sub>ɛ</sub>        Cɲ<sup>-</sup>            ɲ<sup>-</sup> T'<sub>n</sub>        ɲ<sup>-</sup>        t<sub>nc</sub>            ɛ<sup>nc</sup>.  
gone        house        fir-wood        the        planks        jointed.

C<sub>n</sub> Λ<sub>ɛ</sub>                    ɛ' <sub>nc</sub>        ɲ<sup>-</sup>        Cɲ<sup>-</sup>        ɛ<sup>ɔ̃</sup>        T<sup>u</sup>        Cɲ<sup>ɔ̃</sup>,  
grandfather        take        the        pig        lead        the arm,

ɛ' <sub>nc</sub>        ɲ<sup>-</sup>            ɲ'            ɲ<sub>-</sub>            ɲ<sub>v</sub>            T<sup>n</sup>,  
take        the        chicken        enfold        within        hand,

Cɲ<sub>v</sub>        ɛ' <sub>nc</sub>            C<sup>no</sup>            ɛ' <sub>nc</sub>            ɲ<sup>p</sup>  
pull        place        sitting        place        sleeping,

L<sub>ɛ</sub>        Cɲ<sup>-</sup>            ɲ<sup>-</sup> T'<sub>n</sub>        ɲ<sup>-</sup>        t<sub>nc</sub>            ɲ'<sup>u</sup>.  
gone        house        fir-wood        the        planks        pine.

(Cɲ<sup>-</sup>        ɲ<sup>-</sup> T'<sub>n</sub>        ɲ<sub>v</sub>        L<sup>u</sup> CT<sup>u</sup>        Cɲ<sup>u</sup>.)  
(house        fir-wood        is        coffin        name.)

4        t<sub>r</sub>.        ɲ<sub>v</sub>            CT<sub>u</sub>            C<sup>u</sup>        L<sub>u</sub>.  
zi.        is        strike down        ox        old.

(T<sup>u</sup>        C<sup>u</sup>        t<sub>r</sub>        L<sup>n</sup>        ɲ<sub>v</sub>        T<sup>u</sup>        Cɲ<sup>-</sup>        t<sub>r</sub>        Y<sup>n</sup>        ʒ<sup>ɔ̃</sup>.)  
(give        ox        intone        as        is        give        pig        intone        one        kind.)

Y<sup>-</sup> ɲ<sup>u</sup>        L<sup>u</sup>        Δ<sub>ɛ</sub> CT<sup>u</sup>,        ɲ<sub>v</sub>        T<sup>u</sup>        ɲ<sup>u</sup>        Δ<sup>ɔ̃</sup>        ɲ<sub>v</sub>        Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɛ</sub>  
Miao        words        explain        that        person        bind        spirits        is        man

t<sub>v</sub> ɲ<sub>v</sub>        ɲ<sub>n</sub>,  
zu-mu        says,

J<sup>o</sup>            ɔ-            ɛ<sub>n</sub>            ɟ<sub>l</sub>            ɟ<sup>ɔ̃</sup>            ɕt<sup>ɔ̃</sup>.  
woman   possess   thus   enter   bottom   bed.

J<sup>o</sup>            ɔ-            ɟ<sup>u</sup>            ɟ<sup>r</sup> ɕ<sup>nc</sup>                    ɟ<sup>u</sup> ɟ<sup>r</sup> ɟ<sup>n</sup>,  
woman   possess   get   the   great   horn   plait   land,

ɟ<sup>r</sup> ɕ<sup>nc</sup>            Δ<sub>o</sub>            ɟ<sup>n</sup>            Δ<sub>l</sub>.  
the   great   fat   like   bear.

Λ<sub>ɕ</sub>            ɔ-            ɛ<sub>n</sub>            ɟ<sub>l</sub>            ɟ<sup>o</sup>            ɕɕ̃.  
man   possess   thus   enter   hole   partition.

Λ<sub>ɕ</sub>            ɔ-            ɟ<sup>u</sup>            ɟ<sup>n</sup> ɟ<sup>̃</sup>                    ɟ<sup>u</sup> ɕt<sup>o</sup> ɕt<sup>u</sup>,  
man   possess   get   the   trained   horn   weave   sky,

ɟ<sup>n</sup> ɟ<sup>̃</sup>                    Δ<sub>o</sub>            ɟ<sup>n</sup>            ɕ̃.  
the   trained   fat   like   tiger.

Y<sup>-</sup>Λ<sub>ɕ</sub>    t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub>    ɟ<sub>l</sub>            t<sub>r</sub>,  
man   zu-mu   also   intoned,

ɟ<sup>u</sup>            ɛ<sub>n</sub>            ɟ<sup>o</sup>            ɟ<sup>r</sup> ɕɟ<sub>l</sub>            ɕΔ<sup>nc</sup>,  
for   thus   whether   within   inside,

Λ̄            ɟ<sup>r</sup>            ɟ<sup>o</sup>            ɟ<sup>r</sup> ɕɟ<sub>l</sub>            ɟ<sub>u</sub>.  
want   enfold   whether   without   outside.

Λ̄            ɟ<sup>u</sup> Λ<sub>n</sub> ɛ<sub>n</sub>            ɟ<sup>ɔ̃</sup>,  
want   posterity   spread,

ɕ=            t<sub>u</sub>            ɕ<sub>o</sub>            ɕt<sup>o</sup>            ɟ<sup>r</sup>            ɟ<sup>u</sup>  
cattle   gather   graze   back   and   forth   not   break   off

ɛ<sub>n</sub>.  
thus.

ɟ<sub>nc</sub>,            ɟ<sub>nc</sub>.  
mixed,   mixed.

Λ̄            ɟ<sub>o</sub>            Λ<sup>ɔ̃</sup>            ɕ<sup>r</sup>            ɟ<sup>n</sup>            ɟ<sup>n</sup> ɕt<sub>ɔ̃</sub>,  
want   cause   sheep   goats   the   flocks,

S<sub>ɔ̃</sub>            ɕt<sup>r</sup> ɛ<sub>n</sub> ɟ<sub>n</sub> ɟ<sub>u</sub>,  
like   roebuck,

ɕ<sup>n</sup>            ɕΔ<sup>n</sup>            ɟ<sup>n</sup>            ɟ<sup>r</sup> Δ̄<sup>o</sup>,  
eat   leaves   collect   bamboo,

Y<sup>-</sup>, L<sub>κ</sub> T<sup>o</sup> T<sup>u</sup> J<sup>r</sup> T<sup>u</sup> E<sub>n</sub>.  
eye, gone yonder not break off thus.

J<sub>ns</sub>, J<sub>ns</sub>.  
mixed, mixed.

Ā C<sup>~</sup> C<sup>˘</sup> T<sup>-</sup> C<sub>l</sub>  
want cattle horses great,

L<sub>o</sub> CT<sub>u</sub> 3̄ J<sup>r</sup> T<sup>u</sup> E<sub>n</sub>.  
come forest not break off thus.

J<sub>ns</sub>, J<sub>ns</sub>.  
mixed, mixed.

Y<sup>-</sup> Λ<sub>κ</sub> t<sub>u</sub> ɔ<sub>u</sub> T<sub>u</sub> S<sup>̄</sup> Δ<sup>̄</sup> T<sub>n</sub>,  
man zu-mu then escorts spirits says,

E<sub>ns</sub>, Δ<sup>̄</sup> S<sup>u</sup> ɔ<sup>u</sup> Δ<sup>̄</sup> S<sup>u</sup> C<sup>t</sup><sub>r</sub>,  
take, ancestral spirits,

E<sub>n</sub> T<sup>-</sup> E<sub>n</sub> E<sup>'o</sup> 'C<sup>̄</sup> ɔ<sup>̄</sup> E<sup>n</sup>,  
thus skirt thus gown wear attend festival,

E<sub>n</sub> L<sub>κ</sub> J<sup>n</sup> T<sup>u</sup>.  
thus gone below.

E<sup>n</sup> Ĉ CT<sub>u</sub> L<sup>u</sup> CT<sup>-</sup> C<sup>̄</sup> Î ]<sub>o</sub> CT<sub>s</sub> - - - - -  
time this beat the drum sound cause ndye - - - - -

L<sup>n</sup> Ĉ.  
like this.

**M354**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**1. The Spirit Zu-gi-za and the ancestors. 3.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 11 to 15.

Having reached the top of page 7 in his manuscript, that is M353 in the present transcription, Wang Ming-ji gives the impression that he had completed all that he had to say about the Spirit Zu-gi-za and the ancestors, and turned his attention to the second item on his list, the spirits bi-jio-a-su. However, on page 11, and without any explanation, he suddenly switched back to the Spirit Zu-gi-za, and continued on this theme to the end of page 15.

The reason may have been that, having completed his exposition, as he thought, he met a new informant with further material concerning the Spirit Zu-gi-za, and the subject had to be reopened.

In the present transcription these additional paragraphs, recorded in M354 are re-located to follow directly after the earlier material in M352 and M353.

The incantation headed ㄊㄨˊ ㄓㄩˊ ㄘㄩˊ, “divining sticks”, on page 8 of this transcription appears as an isolated entry, a kind of post-script, at the very end of Wang Ming-ji’s account of the Miao spirit worship on page 25 of Document B. In the present transcription it has been re-located to a more suitable context.

The incantation, which begins with the words ㄩˊ ㄌㄛˊ ㄊㄨˊ ㄉㄨˊ ㄊㄨˊ, “The zu-mu then intones”, on page 10 of the transcription, and concludes on to page 11, was not in Wang Ming-ji’s original manuscript. It was sent later in a note conveyed by his son Wang Jian-guo, and subsequently copied into Document B on page 31. The expression ㄐㄨㄛˊ, ㄐㄨㄛˊ, which occurs three times in this incantation, means literally, “mixed, mixed” and refers to the token offering about to be made, consisting of rice, meat and wine. The significance of the exclamation is, “All is prepared”, hence the paraphrase in translation, “It is ready! It is ready!”

**M355**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**2. The spirits bi-jio-a-su.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

In his list of Miao spirits (M371), Yang Yung-xin said that the spirits bi-jio-a-su were kin to the ki-zo that lived in caves, and that they assumed human form, when they were harmless, or the form of animals, when they could cause sickness. However, Yang Yung-xin offered no suggestion as to how such sickness might be treated, and, in fact, did not return to the subject again.

Wang Ming-ji's account of these spirits is quite different. It comes between the two halves of his treatment of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors, and, indeed, he sought to make a connection with what went before, by saying that the bi-jio-a-su were privy to the thoughts of the Great Spirit and could pacify him. The expression used means "to comfort", as one might comfort a bereaved person, but how this operated is neither explained nor illustrated.

The further statement that the bi-jio-a-su had to dwell in the bodies of human beings because the Spirit Zu-gi-za filled all other space and there was no room for them, is hard to understand. Other spirits, described in Sections X, XI and XII, seem to have encountered no such difficulty. Moreover, the bi-jio-a-su were at the command of the shaman-healer, and assumed animal forms when sent out at his behest. The statement comes at the close of a rather florid passage in the Miao and it may be that Wang Ming-ji allowed his rhetoric to run away with him a little.

Again there is no suggestion as to how sickness caused by such spirits might be treated. Possibly, because they were subject to the shaman-healer, a payment to him in cash or kind, or, alternatively, an attack upon his person or his property, might have been considered a more certain cure than sacrifices, libations or exorcisms.

**M355**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**2. The spirits bi-jio-a-su.**

*Compiled by Wang Ming-ji*

Bi-jio-a-su was the name given to the Shaman-healer's spirits. The bi-jio-a-su knew very well the thoughts of the Spirit Zu-gi-za, and they were well able to pacify him, but they had to have a human being's body as their house to live in, only then could they function. This kind of spirit had no house, no home, whether in caves or caverns, on mountains or in scrub land, in streams or in ponds; nowhere had it a place to live, because all places were occupied by the Spirit Zu-gi-za. (Explanation. These bi-jio-a-su spirits were of two kinds. The ones that took the form of birds or snakes, these were the ones which cured people's sickness. The ones which took the form of tigers and wolves, these were the ones which ill-wished people.) These spirits, in whatever family they were living, through all generations remained in that family only. They did not go to other Miao clans.

M355

2 Δ<sup>δ</sup> J<sub>n</sub> C<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> S̄.  
spirits bi-jio-a-su.

---

Δ<sup>δ</sup> J<sub>n</sub> C<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> S̄ J<sub>v</sub> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>b</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> C<sup>t</sup>.  
spirits bi-jio-a-su are shaman-healer spirits name.

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>b</sup> J<sub>v</sub> Δ<sup>δ</sup> J<sub>n</sub> C<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> S̄ C<sup>J</sup>- C<sup>'no</sup>.  
shaman-healer is spirits bi-jio-a-su house place.

Δ<sup>δ</sup> J<sub>n</sub> C<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> S̄ Ẏ J<sup>"</sup> Δ<sup>δ</sup> t<sup>v</sup> J<sup>n</sup> t<sub>.</sub>  
spirits bi-jio-a-su very much know Spirit Zu-gi-za

S<sup>nc</sup> C<sup>T</sup>, C<sub>3</sub> Ẏ t<sub>ε</sub> C<sup>'</sup> Δ<sup>δ</sup> t<sup>v</sup> J<sup>n</sup> t<sub>.</sub>  
thoughts, they very much able bend Spirit Zu-gi-za

Y<sup>-</sup> S<sup>nc</sup>. Ẏ V<sup>nc</sup> Ā T<sup>"</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> C<sub>3</sub> C<sup>J</sup>-  
heart. but must get people body make their house

C<sup>no</sup> T<sub>3</sub> C<sub>n</sub>, C<sub>3</sub> T<sup>-</sup> L<sub>nc</sub> t<sub>ε</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>"</sup> C<sup>v</sup>.  
live finish thus, they presently able do get work.

Ẏ J<sub>v</sub> C<sup>δ</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> Ā T<sup>n</sup> C<sup>-</sup> C<sup>J</sup>- T<sup>n</sup> C<sup>-</sup>  
because kind spirit this not have house not have

C<sup>'no</sup>, J<sup>'</sup> J<sub>3</sub>, J<sup>'</sup> t<sub>ε</sub>, Ā T<sup>"</sup>, J<sup>o</sup> Y<sub>ε</sub> t<sub>.</sub>, J<sup>-</sup> C<sup>3</sup>,  
place, caves, caverns, mountains, scrub land, streams,

J<sup>-</sup> T<sub>ε</sub>, T<sup>v</sup> T<sup>n</sup> C<sup>-</sup> C<sup>'no</sup> C<sup>no</sup>, Ẏ J<sub>v</sub> t<sup>'</sup> J<sup>'</sup>  
ponds, all not have place live, because every place

T<sup>v</sup> Δ<sup>δ</sup> t<sup>v</sup> J<sup>n</sup> t<sub>.</sub> C<sup>no</sup> Ā. (J<sub>n</sub> C<sup>T</sup>'.  
all Spirit Zu-gi-za situated therefore. (say clearly.

T̄ Δ<sup>δ</sup> J<sub>n</sub> C<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> S̄ Ā C<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> C<sup>δ</sup>. T̄  
the spirits bi-jio-a-su these have two kinds. those

J<sub>v</sub> C<sup>no</sup> C<sup>"</sup> C<sup>δ</sup> 3<sup>δ</sup> 3<sub>.</sub> C<sub>n</sub> T̄ J<sub>v</sub>  
which carry birds, snakes likeness thus those which

J<sup>'o</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> C<sup>o</sup> C<sup>t</sup>3. T̄ J<sub>v</sub> C<sup>no</sup> C̄ Γ<sup>b</sup>  
cure people sickness. those which carry tigers wolves

3<sup>δ</sup> 3<sub>.</sub> C<sub>n</sub> T̄ J<sub>v</sub> Y<sup>-</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> C<sup>o</sup>.) T̄  
likeness thus those which make people trouble.) the

J<sup>n</sup> Δ<sup>̄</sup>      Ċ,      C<sub>3</sub>      C<sup>no</sup>      Y<sup>n</sup>      Λ<sub>n</sub>      L<sup>n</sup> C<sup>4</sup>      †<sup>-</sup>  
spirits    these,    they    live    one    family    home    every

†<sup>r</sup>                      C<sup>no</sup>              Λ<sub>n</sub>              Ȳ.<sup>n</sup>              7<sup>n</sup>              Δ<sup>-</sup>              J<sup>r</sup> Λ<sub>n</sub>  
generation    remain    family    that    one.    not    go to    other

C<sup>̄</sup>      'D''      J<sub>n</sub>.  
kind    Miao    clan.

**M355**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**2. The spirits bi-jio-a-su.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 7.

At the top of page 7 the account of the worship of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors breaks off, to be resumed on page 11. The bi-jio-a-su are the first of four other spirits which are dealt with in the intervening pages.

**M356**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**3. Bi-nzao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

The account of the bi-nzao given by Wang Ming-ji begins with the statement that they were “dla ndu”, that is spirits found in the air, and that explains why they were sensitive to sounds borne on the air, whistling, sighing and leaf-blowing. The last refers to a practice of Miao children and young people on the hills looking after the cattle and sheep, sometimes to amuse themselves by holding certain kinds of leaves between their thumbs and blowing across them making them vibrate like a reed. The shrill sound produced carried a long way, and by varying the pitch and rhythms, messages could be conveyed over quite considerable distances.

It is a pity that Wang Ming-ji did not enlarge on the procedures necessary actually to cure bi-nzao possession.

**M356**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**3. Bi-nzao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

This spirit is a sky power, a spirit which is able to make people very restless. It is lower than the Spirit Zu-gi-za, but it is present everywhere and in every place. (Whether it be old people, young men or young women, whoever whistles, blows leaves or sighs, as soon as anyone started doing this, the spirit comes and enters that person's body making him so restless that he might hang himself.) This spirit, from that time onwards, takes the soul of that person who has hanged himself and makes him into a horse to ride. It would ride him until this soul found and caused another person to hang himself. His soul then came and replaced the soul of the first person setting him free to go and join the souls of his parents. In this way the soul of a person who had hanged himself had to be the spirit's slave until one was caught to replace him. Only then could he escape and go to live with the souls of his mother and father.

Explanation. The shaman-healers' spirits and the bi-nzao, these two kinds of spirits, are both below the Spirit Zu-gi-za, but the shaman-healers' spirits bi-jio-a-su cannot overcome the bi-nzao. When, and if, he wanted to cure a person caught by a bi-nzao, the shaman-healer had first to trick the bi-nzao and then perform the ritual to cure the bi-nzao possession.

M356

3 J<sup>n</sup> C†".  
bi-nzao.

---

T<sup>u</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> Ć J<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub> Δ<sup>-</sup> CT<sup>u</sup>. J<sub>u</sub> T<sup>u</sup>  
the spirit this is one classifier power sky. is the

J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> J<sub>u</sub> †<sup>s</sup> J<sub>o</sub> T<sup>ʔ</sup> C<sup>ʔ</sup> C<sub>J</sub> S<sup>nc</sup>  
spirit which can cause people restless heart

T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>. T<sup>u</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> Ć C<sup>no</sup> T<sup>n</sup> [<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup>  
very much. the spirit this situated below Spirit

†<sup>u</sup> J<sup>n</sup> †<sub>-</sub>, V<sub>nc</sub> †<sup>-</sup> J<sup>o</sup> †<sup>-</sup> [<sup>no</sup> C<sub>s</sub> T<sup>u</sup> C<sup>no</sup>.  
Zu-gi-za, but everywhere every place they all situated.

(J<sup>o</sup> [<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub>, Y<sup>-</sup> l<sub>-</sub>, C<sub>J</sub>" C†<sup>o</sup>, J<sup>-</sup> T<sub>s</sub>  
(whether old folk, young men, young women, whoever

S<sup>-</sup> J<sup>u</sup>, †<sup>o</sup> CΔ<sup>u</sup>, J<sup>ʔ</sup> Λ<sub>s</sub>, J<sup>-</sup> T<sub>s</sub> l<sub>u</sub> Y<sup>-</sup>  
whistles, blows leaves, sighs, whoever as soon as does

L<sup>n</sup> Ć, C<sub>s</sub> T<sup>u</sup> T<sup>-</sup> C<sup>no</sup> Δ<sup>-</sup> †<sup>r</sup> T<sup>ʔ</sup> C<sup>ʔ</sup>  
like this, they all come live go to the person

Ć Y<sup>-</sup> [<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> C<sub>J</sub> S<sup>nc</sup> J<sub>u</sub> S<sub>u</sub> T<sub>-</sub>  
this body make restless heart that strangle dead

S<sup>δ</sup> [<sup>no</sup>.) T<sup>u</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup> Ć T<sup>ʔ</sup> †<sup>ʔ</sup> T<sup>ʔ</sup> †<sup>r</sup> J<sup>-</sup>  
away so it is.) the spirit this henceforward take

†<sup>r</sup> J<sub>u</sub> S<sub>u</sub> T<sub>-</sub> S<sup>δ</sup> Y<sup>o</sup> T<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>  
the one who strangle dead away that one the soul

Y<sup>-</sup> Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub> C<sup>ʔ</sup> [<sup>ns</sup> Ā Y<sup>-</sup> [<sup>ns</sup> T<sub>o</sub>.  
make one classifier horse ride. must make ride wait

T<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> Ć C<sub>T</sub>' J<sub>o</sub> T<sup>u</sup> J<sup>-</sup> Λ<sup>u</sup> Y<sup>n</sup> L<sup>ʔ</sup>  
the soul this find cause get other one classifier

J<sub>u</sub> T<sub>u</sub> S<sup>u</sup> T<sub>-</sub> S<sup>δ</sup>, T<sup>u</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> L<sub>o</sub> l<sub>u</sub>  
who also strangle dead away, the soul come exchange

C<sub>s</sub> T<sub>ʔ</sub>, T<sub>u</sub> T<sup>-</sup> L<sub>nc</sub> [<sup>o</sup> †<sup>r</sup> T<sub>u</sub> CT<sup>n</sup> T<sup>-</sup>  
him finish, then presently free the one before the

Δ<sup>n</sup>    ɔ<sub>o</sub>    ɔ<sub>u</sub>    ɛ<sub>n</sub>    ɔ<sub>s</sub>    ɕ<sup>nc</sup>    ʋ<sub>l</sub>    ɣ<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>    ɛ<sub>no</sub>.  
soul    cause    go    join    his    mother    father    soul    so it is.

ɣ<sup>-</sup>    ɛ<sup>n</sup>    ɕ<sup>n</sup>    ɣ<sup>n</sup>    ɛ<sup>b</sup>    ɕ<sup>b</sup> ɕ<sup>b</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sub>u</sub>  
make    like    this    one    classifier    person    who    strangle

ɕ<sub>l</sub>    ɣ<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>    ̄<sup>l</sup>    ɣ<sup>-</sup>    ɕ<sub>s</sub>    ɕ<sup>b</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sub>l</sub>    ɔ<sup>-</sup>    ɕ<sup>n</sup>  
dead    soul    must    make    its    slave    that    then    catch    get

ɣ<sup>n</sup>    ɛ<sup>b</sup>    ɔ<sup>u</sup>    ɕ<sub>s</sub>    ɕ<sub>l</sub>    ɕ<sup>-</sup> ɛ<sub>nc</sub>    ɕ<sup>n</sup>    Δ<sub>n</sub>  
one    classifier    exchange    him    then    presently    get    free

ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sub>l</sub>    ɛ<sub>u</sub>    ɕ<sup>nc</sup>    ʋ<sub>l</sub>    ɣ<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> ɣ<sup>-</sup> Δ<sub>o</sub>    ɕ<sup>no</sup>    ɛ<sup>n</sup>    ɣ<sup>-</sup>.  
go    with    own    mother    father    souls    live    like    make.

ɕ<sub>n</sub>    ɕ<sub>l</sub>    ɕ<sup>b</sup>    ɕ<sup>n</sup> Δ<sup>δ</sup>    ɕ<sup>nc</sup>    ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>+</sup>  
say    clearly.    shaman-healer    spirit    as well as    bi-nzao

ɣ<sup>-</sup>    ɕ<sup>δ</sup>    Δ<sup>δ</sup>    ɕ<sup>n</sup>    ɣ<sup>-</sup>    ɕ<sup>δ</sup>    ɕ<sup>nc</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sup>no</sup>  
two    kinds    spirit    this,    two    kinds    both    are    situated

ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>n</sup>    Δ<sup>δ</sup> ɕ<sup>u</sup> ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>-</sup>,    ɕ<sup>n</sup> ʋ<sup>nc</sup>    ɕ<sup>b</sup>    Δ<sup>δ</sup>  
below    Spirit    Zu-gi-za,    but    shaman-healer    spirits

ɕ<sub>n</sub> ɕ<sup>no</sup> ɣ<sup>-</sup> ɕ<sup>u</sup>    ɕ<sub>l</sub>    ɕ<sup>n</sup>    ɕ<sup>n</sup>    ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>+</sup>.    ɕ<sup>nc</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sup>-</sup>    ̄<sup>l</sup>    ɔ<sub>u</sub>  
bi-jio-a-su    strike    not    get    bi-nzao.    when    if    want    go

ɕ<sup>o</sup>    ɕ<sup>b</sup> ɕ<sup>b</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sup>n</sup>    ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>+</sup>    ɕ<sub>nc</sub>    ɣ<sup>-</sup> ɛ<sub>s</sub> ɕ<sup>b</sup>  
cure    people    who    get    bi-nzao    cling    shaman-healer

ɕ<sup>u</sup>    ̄<sup>l</sup>    ɕ<sup>l</sup>    ɕ<sup>u</sup>    ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>+</sup>    ɕ<sup>δ</sup>    ɕ<sup>-</sup>    ɕ<sup>-</sup> ɛ<sub>nc</sub>  
first    must    deceive    the    bi-nzao    away    and    presently

ɣ<sup>-</sup>    ɕ<sup>b</sup>    ɔ<sub>u</sub>    ɕ<sup>o</sup>    ɕ<sup>n</sup> ɕ<sup>+</sup>    ɕ<sub>no</sub>.  
make    spells    which    cure    bi-nzao    so it is.

**M356**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**3.Bi-nzao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 8.

**M357**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**Worship of the venerable and the old.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

Wang Ming-ji's opening sentence makes the assertion that the worship of sacred rocks and trees was also the worship of the Spirit Zu-gi-za, but nowhere does he explain how, and the Spirit Zu-gi-za is not mentioned again either in the description of the ritual or in the incantation. Yang Yung-xin's account of the sacrifice breaks off after the incantation without saying that any of the food or wine was actually scattered as an offering to the sacred rock or sacred tree. Instead he says that a libation was made to the Spirit Zu-gi-za. Some confusion has apparently arisen, for, when all the information had been collated, the worship of the Spirit Zu-gi-za and the worship of sacred rocks and trees are clearly quite distinct, and for the following reasons.

- a. The Spirit Zu-gi-za was only worshipped when there was sickness and the shaman-healer had determined that it was necessary. The worship of sacred rocks and trees took place annually.
- b. The worship of the Spirit Zu-gi-za was a family undertaking. Rocks and trees were worshipped by the whole village community together.
- c. The officiant at the worship of the Spirit Zu-gi-za was the zu-mu and no one else. Rocks and trees might be worshipped by anyone in the community who was familiar with the ritual.
- d. The worship of the Spirit Zu-gi-za always took place in the autumn. Rocks and trees were worshipped in early spring.
- e. The worship of the Spirit Zu-gi-za always came first, never as an addendum at the end of some other rituals.

What appears to have happened is that Wang Ming-ji has taken up a couplet of the incantation used in the worship of the Spirit Zu-gi-za, (M353)

“Plant them firmly as trees,  
Plant them firmly as rocks,”

and assumed that this implied an identification of the sacred rocks and trees with the Spirit Zu-gi-za. Hence his statements in the first paragraph of M352, and the first sentence of the present section. Following this lead Yang Yung-xin substituted a libation to the Spirit Zu-gi-za for the scattering of food and wine for the sacred rock or tree.

This ceremony seems to have been an annual outing for the whole village. Each family took a wooden steamer full of maize meal and a chicken. The latter was killed at the foot of the rock or the tree and was cooked immediately. Hence the lifting of the taboo on gathering kindling on the sacred hill. Preparing food for so many people would have required a number of fires. When the food was ready the leader recited the incantation, then a small spoonful of meal and a little cooked chicken with wine poured on the top was scattered over the rock or at the foot of the tree, a spoonful from each family. As it was scattered the spirit was alerted by the cry, “It is ready”. With these solemnities completed, the people settled down to eat the meal they had prepared.

M357

**Hua Miao spirit worship.  
Worship of the venerable and the old,**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

The business of worshipping at the mountain was the worship of the Spirit Zu-gi-za. This mountain was called, "The venerable mountain". The person who officiated was someone in the village who knew the manner of the worship. Each year in Horse-month on Horse-day, on this high day, all the village brought chicken and flasks of wine. One person went from each family. One person took a basin of maize meal and they went to the venerable mountain. (Among the rocks and trees on this venerable mountain, no generation either felled the trees or cut the grass. On the day of worship only it was permissible to fell trees and to cut grass.) When they were worshipping, the person officiating said,

Grandfather rock, Grandfather tree,  
You live on high, you can see clearly.

Take care of the children  
As they walk the rocky, the precipitous paths,  
And when they walk through the waters.

From thieves and soldiers, tigers and wolves  
Do you defend them  
And give them protection.

Next year on this day,  
The children will bring,  
Bring wine for you to drink,  
Bring chicken for you to eat.

Explanation. When the chicken had been boiled and the maize meal was cooked, the person who was officiating first dipped up some maize meal in a spoon, and broke off some fragments of chicken on to the spoon. Having poured some wine on to the maize meal and the meat, he declared, "It is ready! It is ready!" and so poured out the offering. Then everyone dipped up maize meal, and when they had eaten they returned. (When worshipping a rock, the offering was scattered on the rock, when worshipping a tree it was scattered on the tree.)

M357

Y<sup>n</sup>.      ǎ̃                      ɔ̃<sup>n</sup> ʂ̃<sup>2</sup> ɔ̃<sup>n</sup> L<sub>11</sub>.  
 One.    worship    venerable and old.

C<sup>u</sup>      ɔ̃<sub>u</sub>              ǎ̃                      ǂ̃ T<sup>n</sup>      ɔ̃<sub>u</sub>              ǎ̃              Δ<sup>ǎ̃</sup>  
 work    which    worship    mountain    was    worship    Spirit

t<sup>u</sup> ɔ̃<sup>n</sup> t<sub>11</sub>.      ǂ̃              T<sup>n</sup>              ċ̃      C<sup>t</sup>              T<sup>n</sup>              ɔ̃<sup>n</sup> ʂ̃<sup>2</sup>.  
 Zu-gi-za.    the    mountain    this    name    mountain    venerable.

T<sup>u</sup>                      ǎ̃              ɔ̃<sub>u</sub>              ʒ̃.              'ɔ̃<sup>n</sup>      Y<sup>n</sup>              L<sup>ǎ̃</sup>  
 the person    worship    was    village    Miao    one    classifier

ɔ̃<sub>u</sub>      ɔ̃<sup>n</sup>              ʒ̃ ʒ̃<sup>nc</sup>              ǎ̃.              t<sup>u</sup>              ɔ̃<sub>11</sub>              t̃.              C<sup>ǎ̃</sup> ǎ̃<sup>n</sup>  
 who    knew    manner    worship.    every    year    reach    horse month

C<sup>ǎ̃</sup> 'C<sup>u</sup>,              'C<sup>u</sup>      ɔ̃<sub>u</sub>              ʂ̃<sup>nc</sup>              Ȳ̃,              Y<sup>n</sup>              ʒ̃.              'ɔ̃<sup>n</sup>  
 horse day,    day    which    high    that one,    one    village    Miao

ǂ̃' ɔ̃<sub>u</sub>      ɔ̃<sub>u</sub>              Y<sup>n</sup>              T<sub>u</sub>              ɔ̃<sup>n</sup>,              [̃<sup>no</sup>      Y<sup>n</sup>      L<sup>n</sup> ɔ̃<sup>n</sup>  
 all    bearing    one    classifier    chicken,    carry    one    flask

ǂ̃<sup>nc</sup>.              Y<sup>n</sup>      ʌ<sub>n</sub>              ɔ̃<sub>11</sub>              Y<sup>n</sup>              L<sup>ǎ̃</sup>.              Y<sup>n</sup>              L<sup>ǎ̃</sup>  
 wine.    one    family    went    one    classifier.    one    classifier

[̃<sup>no</sup>              Y<sup>n</sup>      ɔ̃<sup>o</sup> V<sup>ǎ̃</sup>      Ȳ̃ T<sup>u</sup>              ɔ̃<sup>n</sup>.      ɔ̃<sub>11</sub>              Δ<sup>ǎ̃</sup>              L<sup>u</sup>              T<sup>n</sup>  
 carried    one    basin    meal    corn.    went    go to    the    mountain

ɔ̃<sup>n</sup> ʂ̃<sup>2</sup>.              (L<sup>u</sup>              T<sup>n</sup>              ɔ̃<sup>n</sup> ʂ̃<sup>2</sup>              ċ̃              V<sup>ǎ̃</sup>              C<sup>T</sup>  
 venerable.    (the    mountain    venerable    this    rocks    trees

Y<sup>n</sup>              t<sup>u</sup> C<sup>ǎ̃</sup>              T<sup>n</sup>              C<sup>T</sup>              C<sup>T</sup>              T<sup>n</sup>              ʒ̃,              C<sup>ǎ̃</sup>.              'C<sup>u</sup>  
 one    generation    not    fell    trees    not    cut    grass.    day

ɔ̃<sub>u</sub>      ɔ̃<sub>11</sub>              ǎ̃                      Ȳ̃              C<sup>T</sup>              C<sup>T</sup>              ɔ̃<sub>11</sub>,              ʒ̃  
 that    go    worship    that    one    fell    trees    fitting,    cut

C<sup>ǎ̃</sup>              ɔ̃<sub>11</sub>              T<sup>n</sup>.)      T<sup>n</sup> ɔ̃<sub>u</sub>              ǎ̃              t<sup>u</sup> T<sup>u</sup>              ǎ̃  
 grass    fitting    only.)    when    worship    the person    worship

ɔ̃<sub>n</sub>,  
 said,

Λ<sub>ς</sub> V<sup>ρ</sup> Λ<sub>ς</sub> CT<sup>π</sup>,  
grandfather rock grandfather tree,

Ε<sub>ς</sub> C<sup>π</sup> S<sup>π</sup> Ε<sub>ς</sub> J<sub>ο</sub> I<sup>υ</sup>.  
you situated high you see clearly.

Ε<sub>ς</sub> V<sub>ι</sub> Λ<sub>ν</sub> L̄ T<sup>π</sup> Λ<sub>π</sub>,  
you look after children,

Δ<sub>π</sub> CT<sub>υ</sub> Ć V<sup>ρ</sup> Ć †<sup>-</sup>,  
go midst road rock road cliff,

Δ<sub>π</sub> CT<sub>υ</sub> Y<sup>π</sup>.  
go midst water.

†<sup>r</sup>, T<sup>ο</sup>, Ć, Γ<sup>ρ</sup>  
robbers, soldiers, tigers, wolves,

Λ̄ J<sub>υ</sub> Ε<sub>ς</sub> CT<sub>ρ</sub> S<sup>δ</sup>,  
want that you block away,

Y<sup>-</sup> V<sub>ι</sub> T<sup>υ</sup> Ε<sub>π</sub>.  
make protection thus.

J<sup>-</sup> J<sub>ππ</sub> †<sub>ο</sub> Y<sup>-</sup> 'C<sup>υ</sup> Ć,  
next year reach make day this,

Ε<sub>π</sub> L̄ T<sup>π</sup> Λ<sub>π</sub> Ε<sup>π</sup>,  
thus children bring,

Ε<sup>π</sup> Ć<sup>π</sup> T<sup>-</sup> T<sup>ππ</sup> Ε<sub>ς</sub> T<sub>π</sub>,  
bring wine come for you drink,

Ε<sup>π</sup> J<sup>ι</sup> T<sup>-</sup> T<sup>-</sup> T<sup>ππ</sup> Ε<sub>ς</sub> C<sup>π</sup>.  
bring chicken come kill for you eat.

T<sub>π</sub> CT<sup>ι</sup>. T<sup>π</sup> J<sub>υ</sub> T<sup>π</sup> CT<sup>ι</sup> J<sup>ι</sup> Y<sup>-</sup> V<sup>-</sup> J̄  
say clearly. when boil meat chicken make food cooked

T<sub>δ</sub>, †<sup>r</sup> T<sup>υ</sup> Ć<sup>δ</sup> S<sup>υ</sup> T<sup>ππ</sup> Y<sup>π</sup> T<sup>υ</sup>  
finish, the person worship first use one classifier

Δ<sup>π</sup> T<sub>ι</sub> V<sup>-</sup>, T<sub>υ</sub> Δ<sup>π</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>ρ</sup> CT<sup>ι</sup> T<sup>π</sup> T<sup>υ</sup>  
spoon dip up food, then pick off scraps meat on the

$\Delta^{\text{nc}}$ ,       $\text{b}^{\text{n}}$        $\bar{\text{c}}$        $\text{T}'^{\text{nc}}$        $\text{V}^-$        $\text{T}^-$        $\text{CT}'$        $\text{S}^{\bar{\delta}}$        $\text{T}_n$   
spoon,    pour    wine    add to    food    and    meat    away    say,

$\text{J}_{\text{nc}}$ ,       $\text{J}_{\text{nc}}$ ,       $\text{L}^{\text{n}}$        $\bar{\text{c}}$ ,       $\text{b}^{\text{n}}$        $\bar{\text{b}}^{\bar{\delta}}$        $\text{T}_{\bar{\delta}}$ .  
mixed,    mixed,    like    this,    pour out    worship    finish.

$\text{l}'$   $\text{J}_{\text{s}}$        $\text{T}^-$   $\text{L}_{\text{nc}}$        $\text{T}_i$        $\text{L}_o$        $\text{C}''$        $\text{S}^{\bar{\delta}}$ ,       $\text{S}^{\text{r}}$        $\text{L}_o$   
all    presently    dip up    come    eat    away,    return    come

$\text{L}_{\text{s}}$        $\text{T}_{\bar{\delta}}$ .      ( $\bar{\text{b}}^{\bar{\delta}}$        $\text{V}^{\text{p}}$        $\text{T}^{\text{r}}$        $\text{T}''$        $\text{V}^{\text{p}}$ ,       $\bar{\text{b}}^{\bar{\delta}}$   
gone    finish.    (worship    rock    scatter    for    rock,    worship

$\text{CT}''$        $\text{T}^{\text{r}}$        $\text{T}'''$        $\text{CT}''$ .)  
tree    scatter    for    tree.)

**M357**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**Worship of the venerable and the old.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 9.

In Wang Ming-ji's manuscript this passage is inserted after his description of the spirits called Bi-nzao, to which, however, it is entirely unrelated. It bears the number "one" in words, and is followed by another detached piece marked "two". Neither appear in the list of subjects with which his description of the spirit worship begins (M351), and together they break the sequence outlined in that index. It looks as though the decision to include these two pieces was taken after the writing had commenced, and the new material was simply inserted at the point which had then been reached. Something similar seems to have happened in respect of those paragraphs which form the second half of Wang Ming-ji's discussion of the Spirit Zu-gi-za and the ancestors. (M354)

In the final paragraph the repeated cry 𪛗, 𪛗, means literally "mixed, mixed" and refers to the contents of the spoon, maize meal, meat and wine, about to be scattered over the rock or at the foot of the tree. The significance of the cry was, therefore, "all is prepared", hence the paraphrase, in translation, "It is ready! It is ready!"

**M358**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**The worship of Drao-bo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

Only Wang Ming-ji recorded this particular form of worship. Yang Yung-xin ignored it, possibly because it applies to only one clan and two sub-clans of the Miao and not to all groups. The name “drao-po” presumably means “seeing mountain”, and it was given to a hill on which grew a sacred ash tree.

Having completed his narrative Wang Ming-ji evidently felt that more clarification was needed, and added the passage in brackets. Even so the narrative remains a little confused. The sequence of events seems to have been that while the two men were out hunting, one was taken ill on a hill covered in ash trees. Concluding that some local spirit had been offended, and having nothing else, they devoted their dog in turn to all the trees and rocks on the hill, but the sickness continued. Finally, they devoted it to an ash tree near the sick man’s home, whereat he promptly recovered. So when they got home they sacrificed the dog to that tree. This story was told to explain why some Miao clans had the rather unusual custom of offering a dog in sacrifice. Only in times of extreme famine would dog flesh normally be eaten.

The dog sacrifice was practised chiefly by the Hmao-dla clan, but also by two sub-groups of the Hmao-dlu and Hmao-ndlw clans. Wang Ming-ji’s second paragraph explains how this came about. A young woman, having married into the Hmao-dlu family, lost her husband, and remarried into the Hmao-dla family taking her infant son with her. When he was of age the child returned to the Hmao-dlu “to enquire” about the clan worship. This was presumably a request for some form of initiation, but was refused. Accordingly, despite his name, he was initiated into the dog sacrifices of the Hmao-dla, and a sub-group called “Hmao-dlu-dog” came into being. At a later date the story was repeated when a young widow named Hmao-ndlw remarried into the Hmao-dlu-dog clan. The child of her first marriage was initiated into the dog-rites of her second husband and so was formed a second sub-clan called “Hmao-ndlw-dog”.

The Chinese equivalent of the Miao surname Hmao-dla is Zhu, of Hmao-dlu is Tao, of Hmao-ndlw is Zhang, and of Hmao-dang is Wang.

**M358**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**The worship of Drao-bo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

The worship of drao-bo was the worship of the Hmao-dla, Hmao-ndlw and Hmao-dlu clans only. This originated at the time of the Elder Gi-chi. Hmao-dla was Hmao-dang's wife's brother. The two brothers-in-law took a dog and went hunting in the great forest of Ndu-zhi-di, when the wife's brother was taken ill on a hill covered in ash trees. Having no way of devoting anything to the spirits they took the dog and devoted that to every rock and tree on the mountain but to no avail. So they came and devoted it to the ash tree in the vicinity of their home, and the illness got better. Whereupon they took the dog and killed it in sacrifice to that tree. (When they devoted it to every rock and tree it was no good. Afterwards they devoted it to this particular ash tree and all was well.) When they reached the hill where the tree was, there they worshipped.

Hmao-dlu's father died early, so his mother married again into the Hmao-dla family. When her son was grown he came to enquire concerning the worship of the spirits at the Hmao-dlu family, but they were unwilling to teach him. He therefore learned the Hmao-dla worship instead. The mother of the Hmao-ndlw-dog clan had married into the Hmao-dlu-dog clan and so her son used the Hmao-dla worship. The names Hmao-dlu-dog and Hmao-ndlw-dog came about in this way. (The worship of the drao-bo is the worship of the drao-bo of these three clans only. It is not the drao-bo of any other Miao whatsoever.)



Ÿ  
that place so it is.

'ɔ" Δ<sup>u</sup> C<sub>5</sub> V<sub>v</sub> T<sub>-</sub> L<sub>ε</sub> C<sup>o</sup>†, C̄  
Hmao-dlu his father died gone early, therefore

C<sup>nc</sup> I'> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> Δ<sup>-</sup> 'ɔ" Δ<sup>-</sup>  
mother taken gone make mother go to Hmao-dla

C̄. T'" ɔ<sub>v</sub> T<sup>u</sup> ɓ<sup>o</sup> T<sub>z</sub>, L<sub>o</sub> C<sub>v</sub> Δ<sup>o</sup>  
therefore. when son big finish, come enquire spirits

Δ<sup>-</sup> 'ɔ" Δ<sup>u</sup>, C<sub>n</sub> T<sup>n</sup> C<sub>v</sub> T<sup>'</sup>, C̄  
go to Hmao-dlu, thus not willing teach, therefore

Λ<sub>u</sub> 'ɔ" Δ<sup>-</sup> Δ<sup>o</sup>. 'ɔ" CΔ<sub>5</sub> Δ̂ L̄ C<sup>nc</sup>  
learned Hmao-dla spirits. Hmao-ndlw-dog the mother

I'> ɔ<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> C<sup>nc</sup> Δ<sup>-</sup> 'ɔ" Δ<sup>u</sup> Δ̂ C̄,  
taken went make mother go to Hmao-dlu-dog therefore,

C<sup>no</sup> 'ɔ" Δ<sup>-</sup> Δ<sup>o</sup>. Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Ĉ C†<sup>r</sup>  
used Hmao-dla spirits. make like this named

'ɔ" Δ<sup>u</sup> Δ̂, 'ɔ" CΔ<sub>5</sub> Δ̂ ɔ<sub>v</sub> T<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Ĉ L<sup>n</sup> Y<sup>-</sup>.  
Hmao-dlu-dog, Hmao-ndlw-dog are come like this so.

(ɓ<sup>o</sup> T'" ɔ<sub>o</sub> ɔ<sub>v</sub> †<sup>r</sup> J<sub>n</sub> Ĉ T'" ɔ<sub>o</sub> T<sup>-</sup>.  
(worship drao-bo is three clans this drao-bo only.

T<sup>n</sup> Λ<sup>o</sup> J<sup>'</sup> Λ<sup>"</sup> 'ɔ" Ȳ J<sup>r</sup> T'" ɔ<sub>o</sub> T<sup>'nc</sup>.)  
it is not other Miao whatever drao-bo as well.)

**M358**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**The worship of Drao-bo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 10.

This is the second piece which is not included in the index at the beginning of Wang Ming-ji's account of the old spirit worship. It follows the account of the worship of sacred rocks and trees, and simply bears the number "two" in words.

**M359**  
**Hua Miao spirit worship.**

**4. Water ki-zo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

The washing of clothes in Miao households was commonly carried out in a mountain stream, and normally the task fell to women and girls. Garments were beaten on a smooth, flat rock in the running water, squeezed up and down with the feet, and sometimes pounded with a wooden washing dolly. Afterwards they were laid out to dry in the hot sunshine which also served to bleach the hemp cloth from which they were made.

Separating the ki-zo is a further example of exorcism by shock treatment. The hole that had been dug was in a bank of earth. It was big enough for a person to crawl in at the bottom and wriggle up through, emerging at the top. Its purpose was to protect the patient from being seriously burnt by the sudden sheet of flame ignited immediately over her head by the shaman-healer spewing a mouthful of fat in a spray of fine droplets upon a lighted torch. Thus was the water ki-zo frightened away.

The spinning cross was made from two pieces of wood joined together at right angles, with four arms of equal length, in the ends of which bamboo pegs were fixed so that yarn could be wound around them into skeins. The cross revolved on a wooden peg which passed through a hole in the centre and was fixed to a stool. The purpose of unwinding yards upon yards of make-believe yarn is not explained. It may be that this was deemed to become real yarn in the spirit world and was intended to entangle the ki-zo if, having been frightened out of the victim's body, it tried to follow her back to her home.

The point of the music is likewise unexplained. No doubt it was directed at the spirit, but whether to soothe, excite or distract it before the flame flash is not clear. The water in the "drum" was possibly a trap. Being a water spirit, when it had suddenly been driven out of its lodging by fire, there was a bowl full of water conveniently placed near at hand in which it could take refuge, only to find itself unceremoniously tossed out and forced to find its way back to the stream whence it had originally come.

**M359**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**4. Water ki-zo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

If a woman went washing clothes and got a pain in her head resulting in dizziness which would not get better, it was said that she had encountered a water ki-zo. When a person was sick in this way they would go and call the shaman-healer. (In the case of this sickness they would boil red beans, kill a chicken and buy wine in preparation for the shaman-healer's coming.) When the shaman-healer arrived, he first sent his assistant to dig a hole in the top of a bank. The shaman-healer gave a spinning cross to a person who acted as though he was unwinding yarn all the time. The shaman-healer's assistant dipped up a wooden bowl of water, covering it by turning another bowl upside down upon it. He took a length of string, tied it round the bowls three times and hung them up. The hole that had been dug was on the left. The spinning cross was on the right but on the lower side, with someone unwinding yarn. Someone else played a reed pipe, while another beat upon the bowls of water. (The bowls of water represented a drum.) The shaman-healer played a mouth harp, while one of his assistants lit a torch and another assistant brought a basin of pork fat. Then they made the person that was sick enter the hole which had been dug, entering at the bottom of the hole and coming out at the top. When the person who was sick, having entered the hole, was about to emerge, the shaman-healer took a mouthful of liquid fat and spewed it out through the torch where it caught fire and singed the head of the person who was sick, scorching the ki-zo and causing it to go back, while the person who was sick came away. Then, quickly, everyone threw everything aside, and came away together. When coming away, no one might look back. In this way water ki-zo sickness was cured. The ki-zo was a kind of spirit which lived only in water, for this was a water spirit. There was no need to worship these spirits, rather it was necessary to frighten them away.

M359

4    ɟʷn t°    Yʷ.    (ɟʷ    ɟʷn Δ̃    Yʷ.)  
       ki-zo    water.    (is    spirit    water.)

---

Yʷ ɟʷ    ɟʷ    Cʰʷ,    ɟʷ    Lⁿ ɾʷ    ɟʷ    C̃ Δ̃ Yʷ CTⁿ    ɟʷ  
 woman goes washing, pain head thus dizzy which

ɟʷ    tʰ    ʒʷ,    ɾʷ    ɟʷ    ɟʷ ɾʷ    ɟʷn t°  
 not able get better, say that encountered ki-zo

Yʷ.    ɾʷʷ ɟʷ    ɟʷ    ɟʷ    ɟʷ    ɟʷʷ    Cʰ    T-.  
 water. when sick that way go call shaman-healer come.

(T̃    ɟʷ    C̃,    ɾʷ    ɾʷ Vʷ,    ɾʷ    ɟʷ,  
 (the sickness this, boil red beans, kill chicken,

CTⁿ    ɟ̃    ɟʷʷ,    T̃.    Yʷ ʌɿ Cʰ    T-.)  
 draw wine completed, wait shaman-healer come.)

Cʰ       Cɟʷ    T̃,    Sʷ    tʰ    Cʰ  
 shaman-healer arrive finish, first send shaman-healer

ɟʷ ɟʷʷ    ɟʷ    Cɟʷʷ Yⁿ    Lʷ    ɟʷʷ ɾʷ    Yⁿ  
 assistant go dig one classifier hole at one

Lʷ    ɟ̃    Yʷ ɟ̃    ɟʷʷ.    Yʷ ʌɿ Cʰ    ɟʷ  
 classifier top bank completed. shaman-healer takes

Yⁿ    ɾʷ    ɟʷʷ Lⁿ    ɾʷʷ    Yⁿ    Lʰ    ɾʷ Cʰ  
 one classifier cross for one classifier person

Yʷ ɟʷ       ɾʷ    ɾʷ    tʰ ɟ̃.    tʰ    Cʰ  
 act as though unwind yarn the while. send shaman-healer

ɟʷ ɟʷʷ    ɾʷ    Yⁿ    ɟʷʷ    CTʷ    Yʷ,    ɾʷʷ    Yⁿ  
 assistant dip up one bowl wooden water, use one

Lʷ       ɟʷʷ    ɟʷʷ ɾʷ    Cɟʷ.    ɟʷʷ.    ɟʷʷ Yⁿ  
 classifier bowl upside down cover completed. take one

t°       ɟ̃    ɾʷ    ɟʷʷ Vʰ    Lʷ    ɟʷʷ    tʰ    Cɟʷ,  
 classifier string tie around the bowl three times,



T'' Ẏ                    t' L'            J' C'            L'            t' 3̄            S̄  
at that time    everyone    quickly    throw    everything    away

T'            T' I',            L.            L<sub>ε</sub>            T̄.            T'' J<sub>υ</sub>            L.  
and    all together    come    gone    finish.    when    come

Ẏ,  
that time,    one    person    all    not    want    look    to    back.

Ċ    J<sub>υ</sub>    J'°    J' Δ̄    J'° t°    Y".    J'° t°    Y"    J<sub>υ</sub>  
this    is    cure    spirit    ki-zo    water.    ki-zo    water    is

Y'    C̄    Δ̄            J<sub>υ</sub>    C<sup>no</sup>    V<sub>υ</sub>    Y"    T'.    T̄ C̄  
one    kind    spirit    which    lives    in    water    only.    these

J<sub>υ</sub>    Y"    J' Δ̄    L' Λ.    C̄    Δ̄    C̄    T'  
are    water    spirits    like    so.    kind    spirit    this    not

J<sub>υ</sub>                    b̄            V<sup>nc</sup>    Ā            C<sub>nc</sub>            J<sub>υ</sub>            L<sub>ε</sub>            T'.  
necessary    worship    but    must    startle    cause    gone    only.

**M359**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**4. Water ki-zo.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 16 and 17.

In his description of the wooden bowls Wang Ming-ji lapsed into Chinese “dai biao” when he came to the word “represented”.

**M360**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**5. A-she.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

In a community where infant mortality was high the a-she was greatly feared. The dreams of parents and children were still a source of terror long after the coming of Christianity. It is surprising that Yang Yung-xin had nothing to say about these spirits beyond a brief mention in his initial list. (M371). The “bite” of the a-she could cause a baby to be still born or born defective, and in young children might result in sickness or in death.

Some points are not fully explained. Having confined the a-she in an earthenware flask the shaman-healer “threw it away”, but we are not told where or how. Was it broken in the process, for how else might the a-she have escaped? Why was the shaman-healer likely to have trouble if he met no one else on the road that day? Was it, perhaps, that the a-she, having got out of the flask, like a dog following a trail, was able to track the shaman-healer down, provided that the scent had not been crossed and confused by other people? What form of retribution might the shaman healer expect if the a-she did in fact catch up with him?

**M360**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**5. A-she.**

***Compiled by Wang Ming-ji.***

This kind of spirit borrowed the form of cats, snakes, or chicken, and came into the bodies of parents. This kind of spirit wanted only to take children of one or two years of age. When a child was still within its mother's body, not having yet been born, the a-she changed into a snake, a cat or a chicken and went to bite the child. This spirit wanted children only. It was the child still in its mother's womb and the child up to four or five months of age for whom there was the greatest fear of being bitten by an a-she. Children who were able to walk would still see the a-she, but only dimly. Infants could see these a-she but could not describe their appearance to adults. All they could do was to scream and kick. This being so, how was it that their appearance was known? It was because the parents saw them in dreams. If a parent dreamed that he had seen a snake, a cat or a chicken, then he had seen the appearance of an a-she.

These a-she, like the bi-nzao, were sky powers, but they out-stripped the bi-nzao. The shaman-healer could not control them, he could only trick them. The shaman-healer could not destroy these a-she.

Curing the a-she. When the shaman-healer went to gather the a-she, he would gather it and put it into a flask. When it was to be put in there, it was necessary for the parents and children each to scrape up a handful of dust and put it into the flask. Then they took blood from the inside of a cock's comb and put that in. This counted as putting in the a-she. When the shaman-healer took the flask to throw it away, if on that day he met with nobody on the road, the shaman healer would himself have trouble from the a-she.

M360

5 Y<sup>-</sup> J̇.  
a-she.

---

Ɛ̄<sup>̄</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>̄</sup> Ċ̇ J<sub>v</sub> J̇ Y<sup>-</sup> Ɛ<sup>̄</sup> 1, J<sup>n</sup> C<sup>̄</sup>, J<sup>̄</sup>  
kind spirit this which borrows cat, snake, chicken

ʒ<sup>̄</sup> T<sup>-</sup> C<sup>no</sup> T<sup>''</sup> C<sup>nc</sup> V<sub>v</sub> Y<sup>-</sup> Ɛ<sup>n</sup> Ɛ<sup>nc</sup>. Ɛ<sup>̄</sup>  
form come live in mother father body completed. kind

J<sup>n</sup> Δ<sup>̄</sup> Ċ̇ Ā D<sup>-</sup> G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> J<sub>v</sub> Y<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> J<sub>||</sub>  
spirit this want take children who one two years

T<sup>-</sup>. T<sup>'''</sup> J<sub>v</sub> G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> C<sup>no</sup> C<sub>s</sub> C<sup>nc</sup> CΔ<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Ɛ<sup>n</sup>,  
only. when child situated its mother within body,

T<sup>n</sup> C<sup>nc</sup> D<sup>-</sup> Ṧ, T<sup>v</sup> Y<sup>-</sup> J̇ Δ<sup>'n</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>n</sup> C<sup>̄</sup>,  
not as yet born yet, the a-she changes make snake,

Y<sup>-</sup> Ɛ<sup>̄</sup> 1, J<sup>̄</sup>, D<sub>||</sub> T<sub>o</sub> C<sub>s</sub> T<sup>v</sup> C†<sup>'</sup> S<sup>̄</sup>. T<sup>v</sup>  
cat, chicken go bite her son daughter away. the

J<sup>n</sup> Δ<sup>̄</sup> Ċ̇ Ā G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> T<sup>-</sup>. T<sup>-</sup> G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> J<sub>v</sub>  
spirit this wants children only. the children who

J̇' C<sup>nc</sup> D<sup>-</sup>, L<sup>n</sup> J<sub>v</sub> Δ<sup>''</sup> J<sup>ʒ</sup> ʌ<sup>n</sup> Ɛ<sub>n</sub>  
still not yet born, or are four five months thus

Y<sup>v</sup> CƐ<sup>''</sup> Y<sup>-</sup> J̇ T<sub>o</sub> Ɛ<sub>no</sub>. G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> J<sub>v</sub> D<sub>||</sub> T<sup>̄</sup>  
very fear a-she bite so it is. children who go foot

T<sub>||</sub> T<sub>̄</sub> T<sup>v</sup> †<sup>̄</sup> J<sub>o</sub> Y<sup>-</sup> J̇ Ɛ<sub>no</sub> Ṧ V<sup>nc</sup>  
able finish all able see a-she so it is still but

Ɛ<sub>s</sub> T<sub>̄</sub>. T<sup>v</sup> Y<sup>-</sup> J̇ Ċ̇ G<sup>-</sup> Λ<sub>||</sub> J<sub>o</sub>, V<sup>nc</sup>  
scarcely finish. the a-she this children see, but

T<sup>n</sup> †<sup>̄</sup> T<sub>n</sub> C<sub>s</sub> ʒ<sup>̄</sup> J<sup>ʒ</sup> T<sup>ʒ</sup> C<sup>ʒ</sup> ʌ<sup>o</sup>. Ɛ<sup>-</sup> †<sup>̄</sup>  
not able say its form show people big. only able

Ɛ<sub>n</sub> CΔ<sub>n</sub> CΔ<sub>n</sub> J<sup>n</sup> T<sub>n</sub> J<sup>n</sup> Ɛ<sup>o</sup> T<sup>-</sup>. Ɛ<sup>-</sup> L<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> Ɛ<sup>̄</sup> †<sup>̄</sup>  
thus scream kick and struggle only. if like how able

J<sup>''</sup> C<sub>s</sub> ʒ<sup>̄</sup>. Y<sup>n</sup> J<sub>v</sub> C<sup>nc</sup> V<sub>v</sub> C J<sub>v</sub> Ṧ J<sub>o</sub>  
know its form. because mother father dream see

Γ<sub>no</sub>.      Γ<sup>-</sup> ɹ<sub>u</sub>      C<sup>nc</sup>      V<sub>u</sub>      Cɹ<sub>u</sub> Š      ɹ<sub>o</sub>      ɹ<sup>n</sup> C<sup>ʒ</sup>,      Y<sup>-</sup> Γ<sup>'</sup>,  
so it is.    if    mother    father    dream    see    snake,    cat,

ɹ<sup>'</sup>,      Γ<sub>n</sub>      ɹ<sub>o</sub>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      ʒ<sup>ʒ</sup>      Γ<sub>no</sub>      T<sub>ʒ</sub>.  
chicken,    thus    see    a-she    form    so it is    finish.

T<sup>u</sup>    Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      Ċ<sup>n</sup>      ɹ<sub>u</sub>      S<sub>u</sub>      ɹ<sup>n</sup> C<sup>t</sup>"      Δ<sup>-</sup> C<sup>t</sup><sub>u</sub>      Γ<sub>no</sub>.  
the    a-she    this    is    like    bi-nzao    sky power    so it is.

C<sub>ʒ</sub>      T<sub>u</sub>      Ī T̄      ɹ<sup>n</sup> C<sup>t</sup>"      Γ<sub>no</sub>.      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɕ</sub> C<sup>ʔ</sup>  
it    competes    more than    bi-nzao    so it is.    shaman-healer

T<sup>u</sup>      Γ<sup>'</sup>      ɹ<sup>n</sup>      T<sup>"</sup>      C<sub>ʒ</sub>,      Ī<sup>'</sup>      S<sup>ʒ</sup>      T<sup>"</sup>      T<sup>-</sup>.  
all    rule    not    get    it,    trick    away    get    only.

Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɕ</sub> C<sup>ʔ</sup>      T<sup>u</sup>      C<sup>t</sup><sub>u</sub>      ɹ<sup>n</sup>      T<sup>"</sup>      T<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      Ċ<sup>n</sup>  
shaman-healer    all    strike    not    get    the    a-she    this

Γ<sub>no</sub>.  
so it is.

ɹ<sup>'</sup><sup>o</sup>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>.      T<sup>"</sup> ɹ<sub>u</sub>      C<sup>ʔ</sup>      ɹ<sub>u</sub>      ɹ<sup>"</sup>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>,  
curing    a-she.    when    shaman-healer    goes    gather    a-she,

ɹ<sup>"</sup>      C<sup>t</sup><sub>n</sub>      T<sup>"</sup>      Y<sup>n</sup>      L<sup>u</sup>      L<sup>n</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>'      Γ<sup>nc</sup>.  
gather    pack    into    one    classifier    flask    completed.

T<sup>"</sup> ɹ<sub>u</sub>    C<sup>t</sup><sub>n</sub>      Ȳ<sup>n</sup>,      Ī      C<sup>nc</sup>      V<sub>u</sub>      T<sup>u</sup>      C<sup>t</sup>'<sub>i</sub>,  
when    pack    that time,    need    mother    father    son    daughter,

Y<sup>n</sup>      L<sup>ʔ</sup>      V<sup>u</sup>      Y<sup>n</sup>      T<sub>n</sub>      Ī<sup>'</sup>      C<sup>t</sup><sub>n</sub>      T<sup>"</sup>      L<sup>u</sup>  
one    person    scrape    one    handful    dust    pack    into    the

L<sup>n</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>'.      T<sub>u</sub>      Δ<sup>n</sup>      L<sub>u</sub>      ɹ<sup>'</sup>      L<sup>u</sup>      ʒ<sup>-</sup>      ɹ<sub>o</sub>      CΔ<sup>o</sup>  
flask.    also    pick    old    cockerel    the    comb    cause    within

CĪ<sup>ʒ</sup>'      T<sup>"</sup>.      S<sub>o</sub>      ɹ<sub>u</sub>      T<sup>"</sup>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      C<sup>t</sup><sub>n</sub>      Γ<sup>nc</sup>      T<sub>ʒ</sub>.  
blood    in.    reckon    that    get    a-she    pack    complete    finish

T<sup>"</sup> ɹ<sub>u</sub>      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɕ</sub> C<sup>ʔ</sup>      Γ<sub>no</sub>      L<sup>u</sup>      L<sup>n</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>'      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      ɹ<sub>u</sub>      L<sup>-</sup>  
when    shaman-healer    carry    the    flask    a-she    go    throw

S<sup>ʒ</sup>      Ȳ<sup>n</sup>,      'C<sup>u</sup>      Ȳ<sup>n</sup>      Γ<sup>-</sup>      ɹ<sup>n</sup>      CΓ<sup>r</sup>      L<sup>ʔ</sup> ɹ<sup>-</sup>      T<sup>ʔ</sup> C<sup>ʔ</sup>  
away    that time,    day    that one    if    not    meet    any    people

C<sub>T</sub>.      Ī<sup>n</sup>,      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ɕ</sub> C<sup>ʔ</sup>      Ī      C<sup>"</sup>      Y<sup>-</sup> ɹ<sup>ʔ</sup>      Y<sup>-</sup>.  
travel    road,    shaman-healer    will    eat    a-she    bitterness.

**M360**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**5. A-she.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 17 and 18.

**M361**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**6. Zi-qiao-bao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

It is seldom possible to connect a particular Miao spirit with a specific form of sickness, though there may be some loose correlation. Thus the troubles attributed to the bi-nzao may have been forms of mental or psychological disturbance, while the sickness brought about by the water ki-zo could have been sunstroke. There can be no doubt, however, that the zi-qiao-bao was responsible for epilepsy.

Presumably the shaman-healer would have had some incantation to accompany the “treatment”, but why, or how, riding a goat or trundling a spinning wheel around the patient should drive away the zi-qiao-bao is not made clear.

**M361**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**6. Zi-qiao-bao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Of this kind of spirit the old folk would not say that they had been fanned by the zi-qiao-bao, they would merely say that they had encountered smoke. In this sickness, a person simply fell suddenly to the ground. His eyes rolled from side to side, and were wide open. He could not speak and his ears could not hear. A person suffering like this was said to have been fanned by the zi-qiao-bao. In such cases the shaman-healer had to be called to cure it. When the shaman-healer arrived, first, he made one of his assistants ride a male goat around the person who was ill, three times to the left and three times to the right. If this was not effective, then he took a spinning wheel and rolled it around, three times to the right and three times to the left. This would cure the person who was ill and make him well again.

M361

6      ʃ̣ [ʹ<sub>ni</sub>] ʃ̣<sub>u</sub>.  
 zi-qiao-bao.

[ʃ̣<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>n</sup> Δ<sup>̂</sup>      Ċ̣<sup>n</sup>      Y<sup>-</sup> L<sub>u</sub>      ʃ̣<sup>n</sup>      ʃ̣<sup>̂</sup>      ʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sub>u</sub>  
 kind spirit this old folk not able say was

ʃ̣̣ [ʹ<sub>ni</sub>] ʃ̣<sub>u</sub>      Cʃ̣<sup>̂</sup>-,      [ʃ̣<sup>-</sup>      ʃ̣<sup>̂</sup>      ʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sub>u</sub>      ʃ̣<sup>-</sup> ʃ̣<sup>u</sup>  
 zi-qiao-bao fanned, only able say that encountered

L<sup>̂</sup> [ʹ<sup>no</sup>      L<sup>n</sup>      ʃ̣<sup>-</sup>.      ʃ̣<sup>o</sup> Cʃ̣<sup>̂</sup>      Ċ̣<sup>n</sup>,      ʃ̣<sup>̂</sup> C<sup>̂</sup>      L<sup>u</sup> ʃ̣<sup>u</sup>  
 smoke like only. sickness this, people simply

ʃ̣<sub>u</sub> Δ<sup>̂</sup>      Cʃ̣<sub>o</sub> ʃ̣<sup>n</sup> ʃ̣<sup>n</sup>,      ʃ̣<sub>u</sub>      [ʃ̣<sub>n</sub>      Cʃ̣<sup>̂</sup>      Y<sup>-</sup> ʃ̣<sup>-</sup>  
 fall flat on the ground, that thus turn over eyes

Δ<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> ʃ̣<sup>-</sup>      Δ<sup>̂</sup>,      [ʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sup>̂</sup> Y<sup>-</sup> ʃ̣<sup>-</sup>      CΔ<sup>̂</sup>,      ʃ̣<sup>n</sup>      ʃ̣<sup>̂</sup>      ʃ̣<sub>n</sub>  
 black eyes white, thus open eyes wide, not able say

L<sup>u</sup>,      Y<sup>-</sup> Cʃ̣<sup>̂</sup> L      ʃ̣<sup>n</sup>      'Ċ̣<sup>o</sup>      L<sup>u</sup>.      ʃ̣<sup>o</sup>      L<sup>n</sup>      Ċ̣<sup>n</sup>      ʃ̣<sub>n</sub>  
 words, ears also not hear words. sick like this say

ʃ̣<sub>u</sub>      ʃ̣̣ [ʹ<sub>ni</sub>] ʃ̣<sub>u</sub>      Cʃ̣<sup>̂</sup>.      Y<sup>-</sup>      L<sup>n</sup>      Ċ̣<sup>n</sup>      Ā      ʃ̣<sub>u</sub>      I<sup>u</sup>  
 that zi-qiao-bao fanned. Make like this must go call

C<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>-</sup>      ʃ̣<sup>o</sup>.      ʃ̣<sup>u</sup> ʃ̣<sub>u</sub>      C<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>-</sup>      ʃ̣<sub>o</sub>  
 shaman-healer come cure. when shaman-healer come reach

ʃ̣<sub>u</sub>,      S<sup>u</sup>      ʃ̣<sub>o</sub>.      C<sup>̂</sup>      Y<sup>n</sup>      L<sup>̂</sup>  
 finish, first cause shaman-healer one classifier

ʃ̣<sup>n</sup> [ʹ<sup>u</sup>      [ʃ̣<sup>no</sup>      Y<sup>n</sup>      ʃ̣<sub>u</sub>      [ʃ̣<sup>r</sup>      ʃ̣<sup>n</sup>      [ʹ<sup>n</sup> V<sub>s</sub>  
 assistant ride one classifier goat male around

ʃ̣<sup>r</sup>      ʃ̣<sub>u</sub>      ʃ̣<sup>o</sup>,      ʃ̣<sup>r</sup>      Cʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sup>u</sup>      S<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>̂</sup>,      ʃ̣<sup>r</sup>  
 person who sick, three times to side left, three

Cʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sup>u</sup>      S<sup>̂</sup>      S<sup>r</sup>.      [ʃ̣<sup>-</sup> ʃ̣<sub>u</sub>      ʃ̣<sup>n</sup>      ʃ̣<sup>u</sup>,      ʃ̣<sub>u</sub>      [ʹ<sup>ns</sup>      Y<sup>n</sup>  
 times to side right. if not well, then take one

L<sup>u</sup>      ʃ̣<sup>u</sup> [ʹ<sup>-</sup>      ʃ̣<sup>n</sup> Δ<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>r</sup>      Cʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sup>u</sup>      S<sup>̂</sup>  
 classifier spinning wheel roll three times to side

S<sup>r</sup>,      ʃ̣<sup>r</sup>      Cʃ̣<sub>n</sub>      ʃ̣<sup>u</sup>      S<sup>̂</sup>      ʃ̣<sup>̂</sup>,      ʃ̣<sup>u</sup>      ʃ̣<sup>r</sup>      ʃ̣<sub>u</sub>  
 right, three times to side left. coax person who

3°            Ȳ            L<sub>n</sub>            3"            L<sub>ε</sub>            T<sub>δ</sub>.  
sick    that one    thus    well    gone    finish.

**M361**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**6. Zi-qiao-bao.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 19.

**M362**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**7. Yeu-jio-dlang-hnu.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

It could be argued that Yeu-jio-dlang-hnu has no place in an account of Miao spirit worship since “nobody worshipped him or regarded him”. Yang Yung-xin included him only in the list of spirits in M371, noting that he was reputed to have created heaven and earth. All that Wang Ming-ji has to say has been gathered from the Song of Creation and the Song of the Flood. If there were other traditions or information about Yeu-jio-dlang-hnu the impression is that neither writer was aware of them.

**M362**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**7. Yeu-jio-dlang-hnu.**

***Compiled by Wang Ming-ji.***

This spirit was one who was very kind hearted. He did not cause people to become sick, and wanted nothing whatever from people. If people had any catastrophe pending he would reveal it. He was a spirit who did only good to people. They reckoned him a good spirit and people called him Yeu-jio-dlang-hnu. Though this spirit was very good, nobody worshipped him or regarded him.

M362

7 Λϰ Γ<sup>no</sup> Δ<sup>δ</sup> 'C<sup>u</sup>.  
 Yeu-jio-dlang-hnu.

---

T<sup>u</sup> Δ<sup>δ</sup> Ć ĩ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub> Δ<sup>δ</sup> ĩ<sub>u</sub> 3<sup>u</sup>  
 the spirit this is one classifier spirit which good

S<sup>nc</sup> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub>. T<sup>n</sup> t<sup>c</sup> T<sup>u</sup> T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> ɔ<sup>o</sup> C<sup>tδ</sup>, T<sub>u</sub> T<sup>n</sup>  
 heart very. not able give people sickness, then not

Ā T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> C<sub>r</sub> J<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup>. T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> Γ<sup>-</sup> ɔ<sup>-</sup> J<sub>u</sub> C<sub>Δ</sub>  
 want people at all anything. people if have trouble

Y<sup>-</sup> J<sup>r</sup> C<sub>s</sub> J<sup>b</sup> Š. C<sub>s</sub> ĩ<sub>u</sub> Δ<sup>δ</sup> ĩ<sub>u</sub> C<sub>T</sub>. T<sup>b</sup> C<sup>b</sup>  
 anything he reveal. he is spirit who with people

Y<sup>-</sup> 3<sup>u</sup> C<sup>u</sup> T<sup>-</sup>. S<sub>o</sub> C<sub>s</sub> ĩ<sub>u</sub> Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub>  
 does good work only. reckon he is one classifier

3<sup>u</sup> Δ<sup>δ</sup>. T<sup>b</sup> C<sup>b</sup> I<sup>u</sup> C<sub>s</sub> Y<sup>-</sup> Λϰ Γ<sup>no</sup> Δ<sup>δ</sup> 'C<sup>u</sup>.  
 good spirit. people call him make Yeu-jio-dlang-hnu.

T<sup>u</sup> Δ<sup>δ</sup> Ć Ÿ 3<sup>u</sup>, V<sup>nc</sup> T<sup>n</sup> ɔ<sup>-</sup> ĩ<sub>u</sub> T<sub>s</sub>  
 the spirit this very good, but not have anyone

̄<sub>l</sub> C<sub>s</sub>, C<sub>l</sub> T<sup>n</sup> C<sub>s</sub>.  
 worship him, look get him.

**M362**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**7. Yeu-jio-dlang-hnu.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 19 and 20.

**M363**  
**Hua Miao spirit worship.**

**8. Worship of the door a-nzhang.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

When called to a case of sickness, one course of action that the shaman-healer might prescribe was to perform a sacrifice for the “place of arriving”, that is, the door. The animal to be sacrificed was a young pig, but the shaman-healer took no further part in the rituals involved. These all had to be conducted by the head of the family and took place indoors, including, despite the obnoxious smell in a house without a chimney, the burning of the bristles, the cleansing of the carcass and the disposal of the waste, all of which would normally have been done outside.

A young female pig was valuable for the progeny that it might be expected to produce. It may therefore be that this animal was chosen for sacrifice in the belief that, in the spirit world, the spirit of the gilt would give birth to spirit piglets for the use of the spirit of the door. The four trotters alone figured in the sacrificial meal, clearly a symbolic reference to the comings and goings through the door. The rest of the meat was eaten in the normal way, a feast for the whole family.

No one could explain why the door had to be worshipped when there was no thunder about.

This being a private, family occasion, the exclusion of outsiders was understandable. Nevertheless it would have been no easy matter, especially for the men who, in general, had some knowledge of the language and constantly used it in the market place, to go a whole evening and night without uttering a single word of Chinese.

**M363**  
**Hua Miao Spirit Worship.**  
**8. Worship of the door a-nzhang.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

If, because of sickness, people wanted to worship the door a-nzhang on no account should there be any thunder. If there were thunder, they would have to devote the sacrifice until Dragon or Rabbit Month, and then it might be offered. However, the door a-nzhang could only be worshipped on an Ox-day or a Horse-day. Other days might not be used.

When the door a-nzhang was to be worshipped, it was necessary to kill a gilt which had no blemish at all. It had to be killed at the foot of the door, and then taken to the fire to remove the bristles. First the bristles were singed off, then a pit was dug under the door. When the meat and the intestines had been washed, all the water was poured into the pit. The meat was then boiled in a pot.

On the night when the door was worshipped, no Chinese person at all might be allowed to enter the house, and no word of Chinese might be spoken. If it should happen that a Chinese word was spoken it would invalidate the sacrifice.

When the meat was cooked the four trotters were cut off. Early in the morning, as it was getting light, the father rose and took the brothers to eat meat before going outside. This meat was called "zi". Sons might eat it, daughters did not eat it. When they had eaten the meat, the father went and opened the door and said,

Open that prosperity may come in,  
Close that calamity may be shut out.  
When the family, all its many members,  
Keep going and coming, do not be angry.

M363

8       $\bar{\text{b}}$                    $\text{Y}^- \Delta''$      $\text{Y}^- \text{C}\bar{\text{C}}^{\bar{\delta}}$ .  
 worship door a-nzhang.

$\bar{\text{C}}^-$      $\text{D}^-$              $\text{D}^{\circ} \text{C}\bar{\text{t}}^{\bar{\delta}}$      $\bar{\Lambda}$              $\bar{\text{b}}$              $\text{Y}^- \Delta''$      $\text{Y}^- \text{C}\bar{\text{C}}^{\bar{\delta}}$ ,     $\text{T}^{\text{u}}$   
 if have sickness want worship door a-nzhang, all

$\bar{\Lambda}$              $\text{T}^{\text{n}}$              $\text{D}^-$              $\text{S}^{\circ} \text{T}^-$ ,     $\bar{\text{C}}^-$      $\text{D}^-$              $\text{S}^{\circ}$              $\text{T}^{\bar{\delta}}$              $\bar{\Lambda}$   
 must not have thunder. if have thunder finish must

$\text{T}_1$                    $\bar{\text{C}}^{\text{nc}}$              $\text{t}_0$              $\Delta^-$              $\text{Z}^{\bar{\delta}}$ ,             $\bar{\text{L}}$              $\text{b}^{\text{n}}$   
 devote completed reach go to dragon, rabbit month,

$\text{T}^- \text{L}^{\text{nc}}$                    $\bar{\text{b}}$ .             $\overset{\text{n}}{\text{Y}} \text{V}^{\text{nc}}$      $\bar{\Lambda}$      $\bar{\text{C}}^{\text{no}}$      $\text{C}^{\sim} \text{'C}^{\text{u}}$ ,     $\text{C}^{\text{b}} \text{'C}^{\text{u}}$   
 presently worship. but must use ox day, horse day

$\bar{\text{b}}$                    $\text{Y}^- \Delta''$      $\text{Y}^- \text{C}\bar{\text{t}}^{\bar{\delta}}$      $\text{T}^-$ .     $\text{J}^- \Lambda''$      $\text{'C}^{\text{u}}$      $\text{T}^{\text{n}}$      $\bar{\text{C}}^{\text{no}}$ .  
 worship door a-nzhang only. other days not use.

$\text{T}''' \text{J}_0$              $\bar{\text{b}}$              $\text{Y}^- \Delta''$      $\text{Y}^- \text{C}\bar{\text{C}}^{\bar{\delta}}$      $\bar{\Lambda}$      $\text{T}^-$      $\text{Y}^{\text{n}}$              $\text{T}_0$   
 when worship door a-nzhang must kill one classifier

$\bar{\text{C}}'' \text{C}\bar{\text{J}}^-$      $\text{J}_0$              $\text{T}^{\text{n}}$      $\text{D}^-$              $\text{T}^{\text{n}} \text{S}_0$      $\text{C}\bar{\text{C}}^{\text{r}} \text{J}^-$ .     $\text{T}''' \text{J}_0$      $\text{T}^-$              $\bar{\Lambda}$   
 guilt which not have blemish at all. when kill must

$\text{T}^-$              $\text{T}''$              $\text{L}^{\text{u}}$              $\text{J}^{\bar{\delta}}$      $\text{Y}^- \Delta''$ ,     $\text{T}_0$              $\bar{\text{C}}^{\text{no}}$              $\text{L}_0$              $\overset{\text{s}}{\text{T}}$   
 kill at the bottom door, then bring come pluck off

$\Delta''$                    $\text{T}''$              $\text{L}^{\text{u}}$              $\text{C}\bar{\text{T}}^{\text{u}}$      $\text{T}^{\text{c}}$ .             $\text{S}^{\text{u}}$              $\bar{\text{b}}$                    $\Delta''$   
 bristles at the side fire. first burn off bristles

$\overset{\text{u}}{\text{I}}' \text{J}_0$      $\text{S}^{\bar{\delta}}$ ,     $\text{C}\bar{\text{C}}^{\text{nc}}$      $\text{Y}^{\text{n}}$              $\text{L}^{\text{u}}$              $\overset{\circ}{\text{J}}'$      $\text{T}''$      $\text{L}^{\text{u}}$              $\text{J}^{\bar{\delta}}$   
 all away, dig one classifier hole at the bottom

$\text{Y}^- \Delta''$ ,     $\text{C}\bar{\text{t}}$      $\text{C}\bar{\text{J}}_1$      $\text{C}\bar{\text{t}}$              $\text{Y}^- \text{'C}^{\text{u}}$      $\bar{\text{b}}$              $\text{T}^{\text{n}}$      $\text{Y}''$      $\overset{\text{u}}{\text{I}}' \text{J}_0$ ,  
 door, wash meat wash intestines pour the water all

$\text{T}''$              $\text{L}^{\text{u}}$              $\overset{\circ}{\text{J}}'$              $\text{S}^{\bar{\delta}}$ .     $\text{T}''$              $\text{C}\bar{\text{J}}_1$      $\text{T}''$      $\text{L}^{\text{u}}$              $\text{J}'''$ .  
 into the hole away. boil meat in the pot.

$\text{'D}^{\circ}$              $\text{J}_0$              $\bar{\text{b}}$              $\text{Y}^- \Delta''$              $\overset{\text{n}}{\text{Y}}$ ,             $\text{Y}^{\text{n}}$              $\text{L}^{\text{b}}$   
 night which worship door that one, one classifier

$\text{J}^-$                    $\text{Y}^- \text{V}''$      $\text{T}^{\text{u}}$      $\text{T}^{\text{n}}$              $\bar{\text{C}}^{\text{u}}$              $\text{J}_0$              $\text{J}_0$              $\text{T}^-$              $\Delta^-$   
 at all Chinese all not allow cause enter come go to

C]-,    ㄊ   ㄊ<sup>n</sup>   ㄥ̄   ㄊ<sub>n</sub>   ㄩ<sup>n</sup>   ㄌ<sub>o</sub>   ㄐ<sup>-</sup>  
house, also not want say one classifier at all

ㄩ<sup>-</sup> ㄩ<sup>n</sup>    ㄌ<sup>u</sup>.   ㄍ<sup>-</sup>    ㄌ<sub>u</sub>    ㄊ<sup>n</sup>   ㄊ<sub>n</sub>   ㄩ<sup>n</sup>    ㄌ<sub>o</sub>  
Chinese word. if as much as get say one classifier

ㄩ<sup>-</sup> ㄩ<sup>n</sup>    ㄌ<sup>u</sup>,    ㄌ<sub>o</sub>.    ㄐ<sub>u</sub>    ㄥ<sub>u</sub>    ㄥ̄<sup>o</sup>    ㄌ<sup>o</sup>    ㄊ<sub>z</sub>.  
Chinese word, reckon that ruin spirit away finish.

ㄍㄊ<sup>1</sup>    ㄊ<sup>n</sup>    ㄐ̄    ㄊ<sub>z</sub>,    ㄍㄊ<sub>u</sub>    ㄥ̄<sup>n</sup>    ㄊ<sup>1</sup>,    ㄊ<sup>4</sup>  
meat boil cooked finish, cut off four classifier feet

ㄊ<sup>n</sup>    ㄍ<sup>nc</sup>.    ㄐ̄    ㄍㄊ<sup>o</sup>    ㄊ<sup>1</sup>    ㄊ<sup>-</sup>    ㄐ<sup>n</sup> ㄌ<sup>-</sup>    ㄐ<sub>z</sub>  
hands completed. rise early cock crow random style

ㄊ<sub>z</sub>,    ㄩ<sub>u</sub>    ㄐ̄    ㄌ<sub>o</sub>    ㄌ<sup>1</sup>,    ㄊ<sup>u</sup> ㄍ̄ ㄊ<sup>u</sup> ㄊ<sup>n</sup>    ㄍ<sup>n</sup>    ㄍㄊ<sup>1</sup>  
finish, father rises come bring brothers eat meat

ㄐ<sub>o</sub>.    ㄊ<sub>z</sub>    ㄐ̄.    ㄊ̄    ㄍㄊ<sup>1</sup>    ㄍ̄    ㄍㄊ<sup>r</sup>    ㄐ<sub>u</sub> ㄊ<sub>r</sub>.    ㄊ<sup>u</sup>  
cause go out outside. the meat this name is zi. sons

ㄊ<sup>4</sup>    ㄍ<sup>n</sup>    ㄍㄊ<sup>1</sup>,    ㄊ<sup>n</sup>    ㄍ<sup>n</sup>.    ㄍ<sup>n</sup>    ㄍㄊ<sup>1</sup>    ㄊ<sub>z</sub>    ㄩ<sub>u</sub>  
able eat daughters not eat. eat meat finish father

ㄍ<sup>n</sup>    ㄊ<sup>1</sup> ㄔ<sup>o</sup>    ㄩ<sup>-</sup> ㄥ̄<sup>n</sup>    ㄊ<sub>n</sub>,  
goes open door says,

ㄊ<sup>1</sup> ㄔ<sup>o</sup>    ㄊ<sup>n</sup>    ㄐ<sup>n</sup> ㄍ<sup>o</sup> ㄐ<sup>n</sup> ㄐ<sup>n</sup>    ㄐ<sub>o</sub>.    ㄌ<sub>o</sub>,  
open the prosperity cause come,

ㄐ<sub>o</sub>.    ㄍ<sub>n</sub> ㄐ<sub>n</sub> ㄍ<sub>n</sub> ㄐ̄    ㄌ<sup>o</sup>    ㄍㄊ<sub>u</sub> ㄐ̄.  
close calamity away outside.

ㄊ<sup>u</sup> ㄥ̄<sub>n</sub> ㄊ<sup>u</sup> ㄍ<sub>n</sub>    ㄍ<sup>nc</sup>,  
extended family many,

ㄍ<sub>n</sub>    ㄍ<sub>n</sub>    ㄌ<sub>o</sub>.    ㄌ<sub>o</sub>.    ㄊ<sup>1</sup>    ㄩ<sup>o</sup> ㄌ<sup>nc</sup>  
go go come come do not be angry.

**M363**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**8. Worship of the door a-nzhang.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 20 and 21.

**M364**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**9. The ti-shao-ma.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

“Ti-shao-ma” is probably the name given to this spirit in the Yi language. Yang Yung-xin preferred the Miao name Yi gi-lao-jiw. The “dlang”, the magical objects, which were used to bring disease and death to cattle, took a variety of forms. That described by Wang Ming-ji was a small bunch of pieces of yarn, a few inches long, tied together into a knot. He does not say whether its lethal power had to be introduced into it by some ritual act, or whether, once it was made, the malignant spirit would come of its own accord and occupy it. However this may have been, the object could not be handled safely, or disposed of, except by the shaman-healer.

**M364**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**9. The ti-shao-ma.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

This kind of spirit caused sickness in livestock only, it did not cause people to become sick. However, if the cattle of any particular family met with this kind of spirit, the best cattle simply fell down suddenly and died. This kind of spirit was similar to the Yi gi-lao-jiw. (The Yi gi-lao. When an Yi person came to a house and was not treated well, then the Yi person would make a "dlang" which he brought and threw into the cattle shed. Then the best cattle would die.) A knot of blue yarn, which was brought and thrown into the cattle shed, was called the Yi gi-lao.

M364

9 T<sup>u</sup> T<sup>'n</sup> J<sup>u</sup> ɔ̄.  
the ti-shao-ma.

---

ɛ̄<sup>ɔ̄</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> Ċ<sup>n</sup> ]<sub>u</sub> T<sup>''</sup> ɛ̄= ɔ̄<sup>o</sup> T<sup>-</sup>,  
kind spirit this which give livestock sickness only,

T<sup>n</sup> †<sup>ɛ</sup> T<sup>''</sup> T<sup>ɔ̄</sup> C<sup>ɔ̄</sup> ɔ̄<sup>o</sup>. Y<sup>n</sup> V<sup>nc</sup> ɛ̄<sup>-</sup> ]<sub>u</sub>  
not able give people sickness. but if

J<sup>-</sup> Λ<sub>n</sub> T<sub>ɔ̄</sub> ɛ̄= Cɛ̄<sup>r</sup> T<sup>''</sup> ɛ̄<sup>ɔ̄</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> Ċ<sup>n</sup>,  
whatever family livestock meet with kind spirit this,

ʒ<sup>''</sup> ɛ̄= T<sup>u</sup> J<sub>u</sub> Δ<sup>ɛ</sup> T<sub>-</sub> L<sub>ɛ</sub>. ɛ̄<sup>ɔ̄</sup>  
good livestock all fall suddenly die gone. kind

J<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> Ċ<sup>n</sup> S<sub>ɔ̄</sub> Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> ]<sub>n</sub> L<sup>''</sup> ɛ̄<sup>nb</sup> ɛ̄<sup>no</sup>. (Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup>  
spirit this like Yi gi-lao-jiw so it is. ( Yi

]<sub>n</sub> L<sup>''</sup> ]<sub>u</sub> Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> T<sub>-</sub> Δ<sup>''</sup> C]-, ɛ̄<sup>no</sup> Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> T<sup>n</sup>  
gi-lao was Yi come go to house, treat Yi not

ʒ<sup>''</sup> Ċ<sup>n</sup> Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>n</sup> Δ<sup>ɔ̄</sup> T<sub>-</sub> L<sup>-</sup> S<sup>ɔ̄</sup>  
well therefore Yi make spirit come throw away

C]-, ɛ̄=. ɛ̄= ]<sub>u</sub> J<sup>o</sup>' ʒ<sup>''</sup> T<sub>-</sub>  
house livestock. livestock that whichever good die

S<sup>ɔ̄</sup>.) Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> ]<sub>n</sub> L<sup>''</sup> ]<sub>u</sub> J<sup>''</sup> S<sup>o</sup> C†<sup>-</sup> T<sub>-</sub> L<sup>-</sup>  
away.) Yi gi-lao was knot yarn blue come throw

T<sup>''</sup> C]-, ɛ̄= ɛ̄<sub>n</sub> C†<sup>r</sup> Y<sup>-</sup> ɔ̄<sup>ɔ̄</sup> ]<sub>n</sub> L<sup>''</sup>.  
into house livestock thus name Yi gi-lao.

**M364**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**9. The ti-shao-ma.**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 21 and 22.

**M365**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**10. Be-a-dli. (Sowing souls.)**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

As Wang Ming-ji noted in his index, (M351), the ritual of be-a-dli, literally “sowing souls”, was strictly speaking not worship. It was rather a fertility rite of imitative magic. There seem to be considerable gaps in the information provided. Either the writer did not know the detail of all that took place, or he chose not to write it down.

No sacrifice was offered. Apart from the “horse food”, as the fee due to the shaman-healer was called, all the elaborate laying out of grain in the loft, and the setting of cooked maize meal and bowls of meat below in the living room, were dramatic representations of the lavish prosperity for which the family was looking, and which the ritual was intended to induce. In particular, the basket of meal filled with spoons betokened the desire for a large family, each having his own spoon, with plenty of food for all to eat.

In all probability there were incantations which the shaman-healer or even the head of the family had to chant, but these have not been recorded. The ritual concluded with an action which was called the “sowing”. When Miao planted wheat or barley, the seed was sown broadcast, a handful at a time. Wang Ming-ji does not explain exactly what was done, but since members of the family had to hold up the hem of their skirt or gown in order to catch something, it seems that someone, possibly the shaman-healer, was throwing handfuls of seed, or something similar, into the air, hence the word “sowing”. The more that the family was able to catch the better, for this “seed” represented the “a-dli” or “ki-lao”. These two words appear to have had, if not identical, very similar meanings, since they are used interchangeably. They refer to the spirit-element in people, cattle or crops. These seed-spirits were then scattered on the bed, in the loft, where the Miao always kept their store of grain, or in the cattle shed, according to whether it was increase in the family, crops or livestock which was being sought.

**M365**  
**Hua Miao Spirit Worship.**  
**10. Be-a-dli. (Sowing souls.)**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

There are three forms of sowing souls.

- 1 Sowing souls of people. Because of weakness, they performed the ritual with chicken and pigs.
- 2 Sowing souls for livestock. Because the livestock was not prolific, they performed the ritual.
- 3 Sowing souls for crops. Because the crops were not good, they performed the ritual.

In these three cases when sowing souls, it was necessary to kill a pig for the master of the house and to kill a pig for the shaman-healer; to prepare a steamer full of maize meal for the master of the house and to prepare a steamer full of maize meal for the shaman-healer; to fill a flask of wine for the master of the house and to fill a flask of wine for the shaman-healer. It was necessary, in sowing souls, to set in the loft on behalf of the family of the master of the house seven baskets of maize, and each basket of maize had also to contain an egg. It was necessary to set for the shaman-healer as well, seven baskets of "horse food" in the loft. Below, a basket of maize meal was set out. Into this basket of meal spoons were pushed until it was quite full of them. A basin full of meat was also set in place.

When the sowing of souls was finished, the man, the woman and the children all held up the hem of their skirts or the hem of their gowns in order to catch the spirits of the cattle or the spirits of the crops. When all had been caught, everyone carried them in and poured them out on the bottom of the bed where they slept.

- 1 They were poured on the bed in the case of sowing spirits for children and descendants.
- 2 They were poured out in the loft in the case of sowing spirits for crops and corn.
- 3 They were poured out in the cattle house in the case of sowing spirits for flocks and herds.

M365

10 J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>.  
 be-a-dli. (Sowing souls)

---

J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>            ɔ-            †<sup>r</sup>            ʒ̄.  
 be-a-dli    there are    three    kinds.

1    J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>    T<sup>b</sup> C<sup>b</sup>,            C<sub>s</sub> ɔ<sub>v</sub>            ɛ<sup>"</sup>            Ā  
       be-a-dli    people,    on account of    weakness    therefore  
       T<sup>'</sup>            Cɔ<sup>-</sup>            ɔ̄.  
       chicken    pig    worship.

2    J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>            ɛ=,            C<sub>s</sub> ɔ<sub>v</sub>            ɛ=            T<sup>n</sup>  
       be-a-dli    livestock,    on account of    livestock    not  
       J<sup>ʒ</sup>            Ā            ɔ̄.  
       multiply    therefore    worship.

3    J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>            T<sup>"</sup>,            C<sub>s</sub> ɔ<sub>v</sub>            T<sup>"</sup>    T<sup>n</sup>    ʒ<sup>"</sup>  
       be-a-dli    crops,    on account of    crops    not    good  
       Ā            ɔ̄.  
       therefore    worship.

†<sup>r</sup>            ʒ̄            Ā    T<sup>"</sup> ɔ<sub>v</sub>    J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>    ɔ<sub>v</sub>    ɔ̄,            Ā  
 three    kinds    this    when    be-a-dli    which    worship,    must

T<sup>-</sup>            ɛ<sup>1</sup>            Cɔ<sup>-</sup>    Y<sup>n</sup>            T<sub>v</sub>            Cɔ<sup>-</sup>    ɛ<sub>v</sub>    T<sup>-</sup>  
 kill    lord    house    one    classifier    pig    also    kill

Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub> C<sup>b</sup>            Y<sup>n</sup>            T<sub>v</sub>            Cɔ<sup>-</sup>,    Y<sup>-</sup>    ɛ<sup>1</sup>    Cɔ<sup>-</sup>  
 shaman-healer    one    classifier    pig,    make    lord    house

Y<sup>n</sup>            ɛ<sup>v</sup>            V<sup>-</sup>,            Y<sup>-</sup>            Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub> C<sup>b</sup>            Y<sup>n</sup>            ɛ<sup>v</sup>  
 one    steamer    meal,    make    shaman-healer    one    steamer

V<sup>-</sup>,            CT<sub>n</sub>            ɛ<sup>1</sup>            Cɔ<sup>-</sup>            Y<sup>n</sup>    L<sup>n</sup> ɔ̄<sup>'</sup>            ɛ<sup>ns</sup>            CT<sub>n</sub>            Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub>  
 meal,    fill    lord    house    one    flask    wine    fill    shaman-

C<sup>b</sup>            Y<sup>n</sup>    L<sup>n</sup> ɔ̄<sup>'</sup>            ɛ<sup>ns</sup>.    T<sup>"</sup> ɔ<sub>v</sub>    J<sup>p</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup>,    L<sup>v</sup>    CT<sup>'</sup>            Ā  
 healer    one    flask    wine.    when    be-a-dli,    the    loft    must

Y<sup>b</sup>    ʌ<sub>n</sub>            ɛ<sup>1</sup>            Cɔ<sup>-</sup>            J<sup>ʒ</sup>            L<sup>v</sup>            V<sup>ʒ</sup>            †<sup>r</sup> T<sup>b</sup>,  
 set    family    lord    house    seven    classifier    baskets    maize,

Y<sup>n</sup> V<sup>δ</sup> t<sup>r</sup> J<sup>β</sup> Ā T<sup>n</sup> Y<sup>n</sup> L<sup>u</sup> J<sup>β</sup>. Ā  
one basket maize must at one classifier egg. must

T<sup>β</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ς</sub> C<sup>β</sup> J<sup>ξ</sup> V<sup>δ</sup> J<sup>β</sup> C<sup>β</sup> T<sup>'nc</sup> T<sup>n</sup>  
set shaman-healer seven baskets horse food as well in

L<sup>u</sup> CT<sup>'δ</sup>. J<sup>n</sup> T<sup>n</sup> T<sup>β</sup> Y<sup>n</sup> V<sup>δ</sup> V<sup>-</sup>. L<sup>u</sup> V<sup>δ</sup>  
the loft. below set one basket meal. the basket

V<sup>-</sup> Ā Ā t<sup>'o</sup>. Δ<sup>nc</sup> J<sub>o</sub> J<sup>u</sup> S<sup>δ</sup>, T<sub>u</sub>  
meal this must push spoons cause full away, also

T<sup>β</sup> Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub> CT<sup>'</sup> T<sup>'nc</sup>.  
set one basin meat as well.

T<sup>'n</sup> J<sub>u</sub> J<sup>β</sup> Y<sup>-</sup> Δ<sup>n</sup> T<sub>ξ</sub>, Y<sup>-</sup> Λ<sub>ς</sub> Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> T<sup>u</sup> CT<sup>'</sup>, C<sub>nc</sub>  
when be-a-dli finish, man woman children, each

J<sup>δ</sup> T<sup>nc</sup> J<sup>δ</sup> [<sup>'o</sup> [<sub>u</sub> J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> [=]  
bottom skirt bottom gown catch spirits livestock

J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> J<sup>β</sup>. I<sup>'</sup> J<sub>β</sub> [<sub>u</sub> T<sub>ξ</sub> J<sup>n</sup> L<sup>nc</sup> [<sup>no</sup> J<sub>u</sub>  
spirits grain. all caught finish everyone carry go

<sup>n</sup> T<sup>n</sup> t<sup>r</sup> J<sup>δ</sup> t<sup>ξ</sup> J<sub>u</sub> J<sup>β</sup> S<sup>δ</sup>.  
pour on the bottom bed which sleep away.

1 <sup>n</sup> T<sup>n</sup> t<sup>ξ</sup> [<sup>nc</sup> J<sub>u</sub> J<sup>β</sup> J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> T<sup>u</sup>  
pour on bed completed is sow spirits sons

J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> [<sup>n</sup>.  
spirits descendants.

2 <sup>n</sup> T<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup> [<sup>nc</sup> J<sub>u</sub> J<sup>β</sup> J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> J<sup>n</sup>  
pour in loft completed is sow spirits crops

J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> J<sup>β</sup>.  
spirits grain.

3 <sup>n</sup> T<sup>n</sup> C]- [=<sub>u</sub> J<sup>β</sup> J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup>  
pour in house livestock is sow spirits

[=<sub>u</sub> J<sup>'n</sup> L<sup>n</sup> C<sub>o</sub>.  
livestock spirits grazing animals.

**M365**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**10. Be-a-dli. (Sowing souls.)**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Notes.

This material is recorded in Document B pages 22 and 23.

**M366**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**11. Ndao-shu. (A daughter had polluted the house.)**

*Compiled by Wang Ming-ji.*

Introduction.

When a young woman married, there was a tradition that she did not visit her parents until after the first child was born. Some Miao stories indicate that during this period, or for part of it, her younger sister might stay with her as company. The reason for this was that, if homesickness caused her to return, and her child was born in her parents' house, her husband's family would then be faced with performing the ritual of ndao-shu, "striking the blood", by which the pollution, which the birth was deemed to have caused, was cleansed, and also the "ki-zao", the spirit of the child, was brought back to the home where it belonged. This ritual was very expensive in "horse food" which had to be paid to the shaman-healer.

When the hemp skin, from which cloth was made, had been stripped away, the remaining stalks were very white and very brittle. They were also hollow, an ideal hiding place for a frightened spirit. Seven or nine short pieces of stalk were bundled together and laid on a table set in the middle of the room where the baby had been born. The alternative numbers are not explained, but it may have been nine for a boy and seven for a girl, or possibly nine for the first born child and seven for subsequent arrivals. All the sweepings from a thorough cleansing of the mud floor were piled under the table and the cleansing was completed by leading a dog and carrying a chicken three times in each direction round the room and round the fire-place, which in a Miao house was always in the middle of the floor. Dogs and chicken were scavengers in Miao homes, picking up any food that may have been dropped, and also any mess (excreta) made by babies or young children. When this had been done the energetic beating of the ground with a washing dolly, a kind of wooden club, caused the baby's ki-zao to take refuge in the hemp stalks. Whereupon the paternal grandfather wrapped up the child, collected the hemp stalks and the packet of dust, and followed the shaman-healer leading the dog and carrying the chicken out of the house. The party departed immediately without looking back. What was ultimately done with the hemp stalks and the bundle of dust when they arrived at the husband's home is not explained..

**M366**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**11. Ndao-shu.**

(A daughter had polluted the house.)

***Compiled by Wang Ming-ji.***

This ritual did not count as spirit worship, but was used when a daughter, who had gone to her mother and father-in-law's home, returned and had her child in the home of her parents and relatives. This was reckoned to have polluted the house making it unclean. It was therefore necessary to come and cleanse the house.

First the shaman-healer had to be called. A dog and a chicken were required. Having prepared everything they came from the home of the in-laws. When they arrived they had to set out nine baskets or seven baskets of "horse food". They then had to cut nine lengths or seven lengths of hemp stalk. These had to be tied with nine bands of red yarn. If they had cut seven lengths of hemp stalk these had to be tied with seven bands of red yarn around the hemp stalks. They also had to provide a length of cloth for a pair of trousers, together with one thousand two hundred cash and a chicken, all to be placed in the baskets of "horse food". (Explanation. The "horse food", cloth, cash and chicken all had to be given to the shaman-healer.)

Next they set up a table in the middle of the house and put the nine lengths of hemp stalk on the table. There was one person who swept up the dust in the room both front and back, putting it under the table. The shaman-healer took a hi-zhi (a hi-zhi was a bamboo stick which the shaman-healer had split into four) and poked out anything from under the bed and from under the shelf, putting it also under the table. While stirring a basin of water the shaman-healer recited at length an incantation. One of his helpers leading the dog went ahead, and another carrying the chicken followed, going round the floor of the room and the fire place, three times to the right and three times to the left. Then another helper using a washing dolly struck nine times or seven times. (According to the number of baskets of "horse food" he struck that number of times.) The washing dolly with which he was striking, was struck in the place where they had put the hemp stalks. The yeu-hi-se (the yeu-hi-se was what the master of the house was called) spoke no word, but with his foot indicated the place where the child had been born. At this time the father-in-law who had come to cleanse the house, wrapped up the child in a felt cape, and spreading the skirt of his gown, gathered up the spirit of the child and the spirits of his descendants. He also gathered up the blood (that is, wrapped up the dust). The shaman-healer went ahead leading the dog and carrying the chicken, and they all went outside together. Without looking behind they went straight back home. However, if the in-laws had come by one road, they had to return by another. In this way the blood was removed and the house was cleansed.

M366

11 CT<sub>n</sub> J<sup>u</sup>. ( C†', D<sub>1</sub> E<sub>1</sub> C]-. )  
 ndao-shu. (daughter did pollute house.)

3<sub>3</sub> Ā<sup>n</sup> T<sup>n</sup> S<sub>o</sub> Y<sup>n</sup> E<sup>3</sup> Δ<sup>3</sup>. ]<sub>u</sub> C<sub>3</sub>  
 kind this not reckon one form spirit. is because

]<sub>u</sub> C†', D<sub>1</sub> Δ<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>3</sub>  
 that daughter did go to mother-in-law father-in-law

D<sub>n</sub> L<sub>3</sub> T<sub>3</sub>,, V<sup>nc</sup> S<sup>r</sup> L<sub>o</sub> D<sup>-</sup> T<sup>u</sup> T<sup>u</sup>  
 plural gone finish, but return come have son at

C<sub>3</sub> C<sup>u</sup> C<sup>nc</sup> V<sub>u</sub> D<sub>n</sub> C]-. Ā, S<sub>o</sub>  
 relatives mother father plural house therefore, reckon

]<sub>u</sub> E<sub>1</sub> C]-. ]<sub>o</sub> T<sup>n</sup> Ī' S<sup>3</sup>. Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup>  
 that pollute house cause not clean away. make like

Ā<sup>n</sup> E<sub>n</sub> Ā L<sub>o</sub> Ī' C]-.  
 this thus must come clean house.

S<sup>u</sup> Ā D<sub>n</sub> Ī<sup>u</sup> C<sup>3</sup> T<sup>-</sup>. Ā Y<sup>n</sup>  
 first must go call shaman-healer come. want one

T<sub>u</sub> Δ<sup>n</sup>, Y<sup>n</sup> T<sub>u</sub> J<sup>1</sup>, ]<sup>n</sup> †<sup>nc</sup> †<sup>'</sup>  
 classifier dog, one classifier chicken, prepare every

3<sub>3</sub> T<sup>-</sup> Y<sup>-</sup> J<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>3</sub> D<sub>n</sub> C]-.  
 kind come mother-in-law father-in-law plural house.

T<sup>u</sup> ]<sub>u</sub> CE<sub>n</sub> T<sub>3</sub>, Ā T<sup>3</sup> E<sub>n</sub> V<sup>3</sup>, J<sup>3</sup>  
 when arrive finish, must set nine baskets, seven

V<sup>3</sup> J<sup>3</sup> C<sup>3</sup> E<sup>nc</sup>. T<sub>u</sub> Ā E<sup>r</sup> E<sub>n</sub>  
 baskets horse food completed. also must cut nine

Ā, J<sup>3</sup> Ā Y<sup>-</sup> Δ<sup>u</sup> D<sup>3</sup> T<sup>nc</sup>. E<sup>-</sup> E<sup>r</sup>  
 sections, seven sections hemp stalk as well. if cut

E<sub>n</sub> Ā Y<sup>-</sup> Δ<sup>u</sup> D<sup>3</sup>, Ā J<sup>u</sup> E<sub>n</sub> CE<sub>n</sub> S<sup>o</sup>  
 nine sections hemp stalk, must tie nine bands yarn

L<sup>nc</sup>. E<sup>-</sup> E<sup>r</sup> J<sup>3</sup> Ā Y<sup>-</sup> Δ<sup>u</sup> D<sup>3</sup>, Ā J<sup>u</sup>  
 red. if cut seven sections hemp stalk, must tie

J<sup>8</sup>      C[<sub>n</sub>      Š      L<sup>nc</sup>      T<sup>u</sup>      T<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> Δ<sup>'u</sup>      ɔ<sup>δ</sup>.      T<sub>u</sub>      Ā  
seven    bands    yarn    red    on    the    hemp stalk.    also    want

Y<sup>n</sup>      L<sup>u</sup>      CT<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> T<sup>r</sup>      T<sup>'nc</sup>      Y<sup>n</sup>      †<sup>'nc</sup>  
one    classifier    cloth    trousers    as well as    one    thousand

Y<sup>-</sup>      J<sup>-</sup>      T<sup>u</sup> †<sup>r</sup>,      T<sup>'nc</sup>      Y<sup>n</sup>      T<sub>u</sub>      J<sup>r</sup>  
two    hundred    cash,    as well as    one    classifier    chicken

[<sup>o</sup>      T<sup>u</sup>      †<sup>o</sup>      V<sup>δ</sup>      J<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>      [<sup>nc</sup>.      (T<sub>n</sub>  
placed    on    the    basket    horse food    completed.    (say

CT<sup>r</sup>.      J<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>,      CT<sup>u</sup>,      T<sup>u</sup> †<sup>r</sup>,      J<sup>r</sup>,      †<sup>'u</sup> J<sub>ɔ</sub>      T<sup>u</sup>  
clearly.    horse food,    cloth,    cash,    chicken,    all    all

Ā      ɔ<sup>-</sup>      T<sup>u</sup>      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>ɔ</sup>      L<sub>ε</sub>.)  
must    give    to    shaman-healer    gone.)

T<sub>u</sub>      [<sup>n</sup>      Y<sup>n</sup>      †<sup>r</sup>      J<sup>n</sup> T<sup>u</sup>      [<sup>nc</sup>,      [<sup>o</sup>      [<sup>n</sup>  
then    set    one    classifier    table    completed,    place    nine

Ā<sup>δ</sup>      Y<sup>-</sup> Δ<sup>'u</sup>      ɔ<sup>δ</sup>      T<sup>u</sup>      T<sup>-</sup>      J<sub>n</sub> T<sup>u</sup>      V<sub>u</sub>      L<sup>u</sup>      J<sup>n</sup> CT<sup>δ</sup>  
sections    hemp stalk    on    the    table    in    the    middle

CJ<sup>-</sup>.      ɔ<sup>-</sup>      Y<sup>n</sup>      L<sup>ɔ</sup>      T<sup>ɔ</sup> C<sup>ɔ</sup>      [<sup>'n</sup>      J<sup>δ</sup>  
house.    there was    one    classifier    person    swept    bottom

[<sup>u</sup>      †<sup>u</sup>      [<sup>u</sup>      †<sup>'u</sup>      L<sub>o</sub>      T<sup>u</sup>      T<sup>-</sup>      J<sup>δ</sup>      J<sub>n</sub> T<sup>u</sup>  
room    top    room    dust    come    to    the    bottom    table

[<sup>nc</sup>.      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>ɔ</sup>      [<sup>no</sup>      T<sup>u</sup>      T<sup>n</sup> [<sub>r</sub>      (T<sup>u</sup>      T<sup>n</sup> [<sub>r</sub>  
completed.    shaman-healer    used    the    hi-zhi    (the    hi-zhi

J<sub>u</sub>      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>ɔ</sup>      T<sup>'u</sup>      Y<sup>n</sup>      T<sup>u</sup>      T<sup>n</sup> Δ<sup>o</sup>      L<sub>u</sub>  
was    shaman-healer    from    one    classifier    bamboo    split

Y<sup>-</sup>      Δ<sup>u</sup>      S<sup>δ</sup>      CT<sup>r</sup>      T<sup>u</sup>      T<sup>n</sup> [<sub>r</sub>)      [<sup>'ɔ</sup> [<sup>'ɔ</sup>      J<sup>δ</sup>      †<sup>δ</sup>  
make    four    away    name    the    hi-zhi)    poked    bottom    bed

J<sup>δ</sup>      †<sup>nc</sup>      L<sub>o</sub>      T<sup>u</sup>      T<sup>-</sup>      J<sup>δ</sup>      J<sup>n</sup> T<sup>u</sup>.      Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>ɔ</sup>  
bottom    shelf    come    to    the    bottom    table.    shaman-healer

T<sup>n</sup> Δ<sup>o</sup>      Y<sup>n</sup>      J<sup>'o</sup>      Y<sup>u</sup>,      C[<sup>nu</sup> C<sup>ɔ</sup>      [<sub>n</sub>  
stirred    one    basin    water,    uttering    incantation    thus

Y<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup> Y<sup>-</sup> 3<sup>δ</sup>.      Y<sup>n</sup>      L<sup>ɔ</sup>      C<sup>ɔ</sup>      J<sup>n</sup> [<sup>'u</sup>      [<sup>8</sup>  
at length.    one    classifier    shaman-healer    assistant    led

T<sup>u</sup> Δ I' CT<sup>n</sup>, Y<sup>n</sup> L<sup>b</sup> J<sub>-</sub> J'  
the dog went ahead, one classifier carried chicken

CE<sub>ni</sub> J<sup>b</sup>. T<sup>n</sup> CE<sub>n</sub> L<sup>v</sup> J<sup>δ</sup> E<sup>u</sup> CT<sup>u</sup> T<sup>ε</sup>  
came behind. go around the bottom room edge fire

t<sup>r</sup> CE<sub>n</sub> T<sup>n</sup> S<sup>δ</sup> S<sup>r</sup>, t<sup>r</sup> CE<sub>n</sub> T<sup>n</sup> S<sup>δ</sup>  
three circuits to side right, three circuits to side

E<sup>p</sup>. T<sub>v</sub> D- Y<sup>n</sup> L<sup>b</sup> C<sup>b</sup>  
left. then there was one classifier shaman-healer

J<sup>n</sup> E<sup>u</sup> E<sup>no</sup> Y<sup>n</sup> T<sup>u</sup> T<sup>'''</sup> L<sup>p</sup> CT<sub>ii</sub>  
assistant using one classifier washing dolly strike

E<sub>n</sub> T<sup>'''</sup> L<sup>p</sup>, J<sup>δ</sup> T<sup>'''</sup> L<sup>p</sup>. (C<sub>-</sub> J<sub>v</sub> T<sup>b</sup> J<sup>n</sup> E<sup>ni</sup>  
nine dollies, seven dollies. (look that set how many

V<sup>δ</sup> J<sup>b</sup> C<sup>b</sup> CT<sub>ii</sub> J<sup>n</sup> E<sup>ni</sup> T<sup>'''</sup> L<sup>p</sup>.) T<sup>u</sup>  
baskets horse food strike how many dollies.) the

T<sup>'''</sup> L<sup>p</sup> J<sub>v</sub> CT<sub>ii</sub>, CT<sub>ii</sub> V<sub>v</sub> E<sup>'<sub>nc</sub></sup> J<sub>v</sub> E<sup>o</sup>  
dollies which strike, strike at place which placed

Y<sup>-</sup> Δ<sup>'''</sup> D<sup>δ</sup> Y<sup>o</sup>. E<sup>ni</sup> C<sup>o</sup> t<sup>r</sup> Λ<sub>ε</sub> T<sup>n</sup> S<sup>δ</sup> (t<sup>r</sup>  
hemp stalks that place. time this the yeu-hi-se (the

Λ<sub>ε</sub> T<sup>n</sup> S<sup>δ</sup> J<sub>v</sub> E<sup>l</sup> C<sub>-</sub> (t<sup>r</sup>) T<sup>n</sup> T<sub>n</sub> L<sup>v</sup>, V<sup>nc</sup>  
yeu-hi-se was lord house name) not say words, but

T<sup>'''</sup> t<sup>r</sup>, T<sup>ε</sup> J<sup>'p</sup> E<sup>'<sub>nc</sub></sup> J<sub>v</sub> D- T<sup>u</sup> T<sup>n</sup>  
using classifier foot show place which have son at

Y<sup>o</sup>. E<sup>ni</sup> C<sup>o</sup> Y<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> E<sup>'''</sup> D<sub>n</sub> J<sub>v</sub> T<sup>-</sup>  
that place. time this father-in-law plural who come

I<sup>'</sup> C<sub>-</sub> Y<sup>o</sup>, E<sup>'<sub>nc</sub></sup> E<sup>b</sup> L<sub>o</sub> J<sup>ε</sup> T<sup>u</sup>,  
clean house those folk, take cape come wrap son,

T<sup>'</sup> J<sup>δ</sup> E<sup>'<sub>o</sub></sup> L<sub>o</sub> J<sub>ε</sub> J<sup>'<sub>n</sub></sup> L<sup>n</sup> T<sup>u</sup>,  
spread bottom gown come gather up spirit son,

J<sup>'<sub>n</sub></sup> L<sup>n</sup> E<sup>n</sup>. J<sub>ε</sub> J<sup>u</sup> (J<sub>v</sub> J<sup>'</sup> E<sup>'''</sup>)  
spirit descendants. gather up blood (is wrap up dust)

t<sup>-</sup> Λ<sub>ε</sub> C<sup>b</sup> I' CT<sup>n</sup> E<sup>δ</sup> Δ J<sub>-</sub> J',  
the shaman-healer go ahead lead dog carry chicken,

Y<sup>n</sup> t<sub>11</sub>                    T<sub>4</sub> 3̄            T<sup>n</sup>    C<sub>1</sub>    T<sup>n</sup>    J<sup>b</sup>            C<sub>n</sub>  
all together    go outside    not    look    to    behind    thus

CE<sub>2</sub>                    S<sup>r</sup>            L<sub>4</sub>            T<sub>8</sub>.            V<sup>nc</sup>            C<sup>'''</sup>            D<sub>n</sub>            T-  
straight    return    gone    finish.    but    in-laws    plural    come

Y<sup>n</sup>            t<sub>0</sub>            Ā,    Ā            S<sup>r</sup>            Y<sup>n</sup>            t<sub>0</sub>            Ā.  
one    classifier    road, must    return    one    classifier    road.

3̄                    Ā            J<sub>v</sub>            S<sub>0</sub>            J<sub>v</sub>            CT<sub>11</sub>            J<sup>v</sup>            Ā'  
pattern    this    is    reckoned    that    strike    blood    clean

CJ-                    L<sup>n</sup> Y<sup>r</sup>.  
house    in this way.

**M366**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**11. Ndao-shu.**

(A daughter had polluted the house)

***Compiled by Wang Ming-ji.***

Notes.

This material is recorded in Document B pages 23, 24 and 25.

M367  
**Hua Miao spirit worship.  
Diagnosis of sickness using an egg.**

*Information from Han Zhen-ming.*

Introduction.

Wang Ming-ji's manuscript concerning spirit worship was brought to me in Weining by a Miao teacher called Han Zhen-ming. He remained some days assisting me with my preliminary reading of the text. In the course of conversation he told me of a method of diagnosis which was used if the shaman healer could not attend in person. Subsequently, at my request he wrote it down.

**M367**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**Diagnosis of sickness using an egg.**

*Information from Han Zhen-ming.*

In days gone by when a person became sick it was necessary to go and call the shaman-healer to come and investigate, but if the shaman-healer had very urgent business and could not come quickly, he would give them a chicken's egg to take back. When they arrived at the house of the person who was sick, they would take the egg and roll it over his body and then carry it back and give it to the shaman-healer. He would pour the liquid from the egg into a basin and then examine it for a long time. Presently he would know what the sickness was and what to do to cure it.

M367

〔<sup>no</sup> J<sup>p</sup> J<sup>i</sup> T<sup>ʔ</sup> ɔ<sup>o</sup> C<sup>tʂ</sup>.  
 carry egg chicken diagnose sickness.

ʂ 〔<sup>s</sup> ɔ<sup>ne</sup> S<sup>ii</sup>.  
 Han Zhen-ming wrote.

Y<sup>-</sup> T<sup>'''</sup> L<sup>n</sup> T<sup>ʔ</sup> C<sup>ʔ</sup> T<sup>''</sup> ɔ<sup>o</sup>, ʂ̄ ɔ<sup>ii</sup> I<sup>'u</sup> Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub> C<sup>ʔ</sup>  
 of old people get sick, must go call shaman-healer

T<sup>-</sup> T<sup>ʔ</sup>. Ȳ<sup>n</sup> V<sup>nc</sup> Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub> C<sup>ʔ</sup> 〔<sup>-</sup> ɔ<sup>-</sup> C<sup>u</sup>  
 come investigate. but shaman-healer if had work

ɔ<sub>u</sub> T<sub>s</sub> T<sup>-</sup> T<sub>nc</sub> T<sup>n</sup> t<sup>ʂ</sup> T<sup>-</sup> ɔ<sub>u</sub> ʂ<sup>u</sup>, C<sub>s</sub> ʂ<sub>u</sub>  
 which urgent very not able come is quick, he then

ɔ<sup>-</sup> Y<sup>n</sup> L<sup>u</sup> J<sup>ʔ</sup> J<sup>i</sup> T<sup>'''</sup> C<sub>s</sub> t<sup>''</sup> 〔<sup>no</sup> ɔ<sup>ii</sup>.  
 gave one classifier egg chicken for them carry go.

T<sup>'''</sup> ɔ<sub>u</sub> L<sub>o</sub> 〔<sub>ni</sub> 〔<sub>-</sub> ɔ<sub>u</sub> t<sup>r</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>o</sup>  
 when come arrive house which person who sick

C<sup>no</sup> Ȳ<sup>n</sup>, ʂ̄ 〔<sup>'nc</sup> L<sup>u</sup> J<sup>ʔ</sup> T<sup>n</sup> ʂ̄ T<sup>''</sup>  
 situated that place, must take the egg roll on

t<sup>r</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>o</sup> C<sub>s</sub> Y<sup>-</sup> 〔<sup>n</sup>, ʂ<sub>u</sub> 〔<sup>no</sup> ɔ<sup>ii</sup> ɔ<sup>-</sup> T<sup>'''</sup>  
 person who sick his body, then carry go give to

Y<sup>-</sup> ʌ<sub>s</sub> C<sup>ʔ</sup>. ʌ<sub>s</sub> C<sup>ʔ</sup> ʂ̄<sup>n</sup> J<sup>-</sup> J<sup>ʔ</sup> T<sup>''</sup>  
 shaman-healer. shaman-healer poured liquid egg into

Y<sup>n</sup> L<sup>u</sup> J<sup>'o</sup> V<sup>ʔ</sup>, t<sup>r</sup> C<sub>-</sub> ɔ<sub>u</sub> L<sup>n</sup>,  
 one classifier basin, examined was long time,

T<sup>-</sup> L<sub>nc</sub> J<sup>''</sup> ɔ<sub>u</sub> ɔ<sup>o</sup> L<sup>n</sup> 〔<sup>ʂ</sup>, T<sup>-</sup> ʂ̄ Y<sup>-</sup> L<sup>n</sup> 〔<sup>ʂ</sup>  
 presently knew that sick how, and must do how

J<sup>'o</sup> ɔ<sub>u</sub> ʂ<sup>''</sup>.  
 cure was well.

**M367**  
**Hua Miao spirit worship.**  
**Diagnosis of sickness using an egg.**

*Information from Han Zhen-ming.*

Notes.

This material is recorded in Document B page 31.

